

MANUEL-FORMULAIRE

A L'USAGE

DES INTERPRÈTES JUDICIAIRES DE L'AFRIQUE DU NORD et des Candidats à ces fonctions

précédé

D'UNE ÉTUDE SUR LES LOIS, DÉCRETS ET CIRCULAIRES RÉGLEMENTANT
LES FONCTIONS D'INTERPRÈTES JUDICIAIRES EN ALGÉRIE,
LES CONDITIONS REQUISES POUR Y ACCÉDER ET LES EXAMENS QUI S'Y RATTACHENT

et suivi :

- 1° D'UN TABLEAU DES TARIFS CONCERNANT LES INTERPRÈTES JUDICIAIRES
EN PAYS ARABE (ALGÉRIE) ;
- 2° D'UN AUTRE CONCERNANT LES INTERPRÈTES DE LA KABYLIE ;
- 3° D'UN TROISIÈME CONCERNANT LES CADIS, CADIS-NOTAIRES ET SUPPLÉANTS,
BACH-ADELS, ADELS ET AOÛNS ;
- 4° D'UN TABLEAU INDIQUANT LES TARIFS DES DROITS D'ENREGISTREMENT
EN ALGÉRIE.

par

Ahmed HACÈNE

Interprète Judiciaire

près le Tribunal de 1^{re} Instance de Tizi-Ouzou (Algérie)

Préface de M. le D^r GABRIEL COLIN

*Professeur d'arabe moderne à la Faculté des Lettres de l'Université d'Alger
Inspecteur général des Médersas de l'Algérie*

مكتبة القباج بالرباط
LIBRAIRIE KABBAJ
44, Rue El Gza, 44
RABAT

ALGER

TYPOGRAPHIE ADOLPHE JOURDAN

IMPRIMEUR-LIBRAIRE DE L'UNIVERSITÉ

Place du Gouvernement

1917



A Monsieur LÉON PÉRIER,
Secrétaire Général
du Gouvernement Général de l'Algérie.

Respectueux Hommages
et Profonde Gratitude.

AHMED HACÈNE.

PRÉFACE

C'est une tâche agréable que de présenter au public compétent le Formulaire publié par M. HACÈNE. L'auteur déclare que son livre lui semble devoir être utile au personnel judiciaire de l'Afrique du Nord : cette prétention est trop modeste, car on est en droit de dire qu'aucun arabisant ne saurait s'en passer. Quel est en effet celui d'entre eux qui se croit assuré de n'avoir jamais à lire quelque texte juridique ? Et comment pourrait-il y parvenir avec le secours des seuls dictionnaires de la langue générale, si incomplets en ce qui touche à la technologie du Droit ? Car, dans cet ordre d'études, nous en sommes encore à attendre la naissance d'un dictionnaire spécial arabe-français !

On sait bien pourtant que, dans toutes les langues, le style juridique n'est vraiment accessible qu'aux initiés ; les difficultés qu'il présente tiennent, en français, surtout au grand nombre des archaïsmes, et, en arabe, aux acceptions spéciales des termes ordinaires. Il faut donc, ici comme ailleurs, s'astreindre à un apprentissage qu'on ne saurait entreprendre sans un guide commode et sûr. Ce guide, M. HACÈNE s'est avisé de le mettre à notre portée : bien que la tâche fût délicate, il a su s'en acquitter à merveille.

L'originalité de son Formulaire tient, en particulier, à la nouveauté du plan adopté. Au lieu de nous présenter une série de documents dont les parties intéressantes seraient restées noyées dans le contexte, l'auteur a eu l'ingénieuse idée de dégager celles-ci et d'en faire autant

de paragraphes d'une ampleur mesurée, dont chacun s'applique à une matière définie. Grâce au répertoire qui termine l'ouvrage, le lecteur peut facilement se reporter au chapitre où il trouvera la formule appropriée à la pensée juridique qu'il désire exprimer. Cette heureuse disposition abrège notablement les recherches et place sous les yeux du traducteur les renseignements précis dont il a besoin.

Nous voici donc dotés d'un livre qui sera, tout ensemble, un instrument d'étude pour qui veut se perfectionner dans la connaissance de la langue arabe, et un formulaire pratique pour les interprètes. C'est avec plaisir que je souhaite à son auteur de le voir accueillir par le public avec toute la faveur qu'il mérite.

Docteur GABRIEL COLIN,

Professeur d'arabe moderne à la Faculté des Lettres de l'Université d'Alger,
Inspecteur général des Médersas de l'Algérie.

AVANT-PROPOS

Étant entré comme interprète auxiliaire dans les services de la justice immédiatement après mes études primaires, j'ai eu beaucoup de peine à surmonter les nombreuses difficultés qui s'offrent au traducteur dans l'exercice de ses fonctions. L'expérience résultant d'une longue pratique, les nombreuses notes et les formules que je ne cessais de recueillir à l'occasion de mes travaux professionnels ou en vue des examens que j'avais à préparer m'ont seules permis de les vaincre.

Ce sont précisément ces notes que j'ai réunies : après les avoir coordonnées et complétées par des recherches faites dans les meilleurs ouvrages et dans les écrits de nos cadis les plus réputés, j'en ai formé ce modeste recueil. A côté de ces notes, j'ai multiplié les variantes et les remarques, afin que le lecteur puisse choisir les termes qui conviennent le mieux.

Il existe, il est vrai, plusieurs ouvrages qui rendent de bons services aux traducteurs ; mais ce ne sont, pour la plupart, que des collections d'actes ou de pièces judiciaires et administratives avec ou sans traduction, ou des dictionnaires des termes juridiques français-arabes mais non arabes-français. A ma connaissance, il n'a paru jusqu'à ce jour aucun formulaire proprement dit à l'usage du traducteur ou du notaire musulman, je veux dire aucun livre offrant au lecteur, sous une forme analytique et variée, l'expression des divers éléments de la pensée juridique.

C'est pour combler cette lacune et faciliter, dans la mesure de mes moyens, la tâche de ceux de mes collègues qui débutent dans la carrière — surtout celle des auxiliaires et des adels et suppléants de cadis-notaires récemment sortis des médersas — que j'ai composé cet ouvrage, avec la confiance qu'il atteindra le but que je me suis proposé. Il sera, en outre, utile aux fonctionnaires indigènes de tous ordres, judiciaires ou administratifs, et à tous les européens qui se vouent à l'étude de la langue arabe.

Aussi, j'ose espérer qu'il sera accueilli avec faveur par tous les interprètes civils et militaires, par les magistrats et officiers ministériels musulmans et par tous les arabisants.

Pour rendre ce travail plus utile et capable de guider le traducteur et l'officier ministériel musulman dans l'accomplissement de leur mission, je l'ai fait précéder d'une étude assez étendue sur les lois, décrets et circulaires réglementant les fonctions d'interprète judiciaire en Algérie, les conditions requises pour y accéder et les examens qui s'y rattachent. Je l'ai, en outre, fait suivre : 1° d'un tableau des tarifs concernant les interprètes judiciaires en pays arabe (Algérie) ; 2° d'un autre concernant les interprètes de la Kabylie ; 3° d'un troisième concernant les cadis, cadis-notaires, suppléants, bach-adels, adels et aoûns ; 4° d'un tableau indiquant les tarifs des droits d'enregistrement en Algérie. Ces renseignements sont d'autant plus utiles aux fonctionnaires de la justice musulmane qu'il n'existe encore aucun manuel à leur usage qui puisse faciliter leur tâche et leur permettre d'observer fidèlement les nombreux décrets, arrêtés et circulaires réglementant les mahakmas. Ils aideront aussi les interprètes et les juges de paix à l'occasion des vérifications trimestrielles.

Il me reste, en terminant, à m'acquitter d'un devoir :

c'est de rendre ici un hommage public, faible témoignage de ma profonde gratitude, à M. Rodolphe BRINGAT, actuellement interprète judiciaire à Tiaret, auprès duquel je me suis formé. C'est sous son habile direction, c'est grâce à ses conseils avertis et à son expérience que j'ai pu relever et réunir la plupart des notes composant cet ouvrage.

Janvier 1917.

AHMED HACÈNE.

Conditions requises pour être Interprète judiciaire en Algérie
Droit et prérogatives s'attachant à cette fonction
Examen. — Traitement. — Pénalités

1. Aux termes de l'arrêté du Ministre de la guerre du 29 mai 1846, nul ne peut être nommé interprète-traducteur s'il n'est âgé de 21 ans accomplis, s'il n'est Français ou résidant en Algérie depuis trois ans, et s'il ne justifie, par examen subi devant une commission spéciale désignée par le Procureur général, qu'il sait :
1^o Parler et écrire correctement la langue française ;
2^o Traduire, d'après le langage parlé et l'écriture usuelle, les langues pour lesquelles il demande à être nommé ;
3^o Parler familièrement les mêmes langues et les écrire en caractères usuels.

2. Les interprètes judiciaires de l'Algérie sont divisés en trois classes : — Première classe : interprètes judiciaires près la Cour d'appel d'Alger. Les conditions d'admission sont celles exigées des interprètes militaires de première classe ; — Deuxième classe : interprètes judiciaires près les Tribunaux de 1^{re} instance ou de commerce. Les conditions d'admission sont celles exigées des interprètes militaires de deuxième classe ; — Troisième classe : interprètes près les justices de paix. Les conditions d'aptitude sont celles exigées des interprètes militaires de troisième classe (*Décret du 25 avril 1851. ART. 1^{er}*).

3. Lorsqu'un interprète judiciaire devra être attaché en même temps à deux juridictions d'un degré différent,

il devra subir l'examen exigé des interprètes attachés à la juridiction la plus élevée (*Même décret*. ART. 2).

4. Le jury d'examen se réunit à Alger chaque fois qu'il est convoqué à cet effet par le Procureur général. Il se compose de : un conseiller à la Cour d'appel, **président** ; un professeur à la Faculté des Lettres ; un interprète principal de l'armée ; un interprète judiciaire de première classe, **membres** ; et le secrétaire-interprète du Parquet général, **secrétaire**. Si le jury a aussi des candidats kabyles à examiner, il lui est adjoint, comme membres : un professeur de langues berbères à la Faculté des Lettres et un interprète judiciaire en exercice en Kabylie.

5. L'examen comprend habituellement trois épreuves écrites et trois épreuves orales :

I. — ÉPREUVES ÉCRITES :

1° **Une dictée française** portant généralement sur l'accord des participes, des noms composés et collectifs et des adjectifs. Elle est commune aux trois classes et est éliminatoire.

2° **Une version** (acte ou jugement de *cadi*) écrite lisiblement et correctement, à traduire en français.

3° **Un thème** (jugement, ordonnance, extrait d'un décret, d'un arrêté ou d'une circulaire, etc.), à traduire en arabe.

Ces deux dernières épreuves diffèrent suivant les classes.

En plus des trois épreuves, l'examen de 2^e et de 1^{re} classe comprend une deuxième version qui consiste en une « **fetoua** » ou *consultation juridique*.

La durée de chaque épreuve est de **trois heures**. Pour la **dictée**, il n'est pas fait de **brouillon** et les candidats disposent de quinze minutes pour relire leur copie.

II. — ÉPREUVES ORALES :

1^o **Interprétation orale** d'une affaire civile ou criminelle exposée par un indigène, sur les indications du président de la Commission, assisté de l'interprète judiciaire; et reproduction en arabe des questions par le président, au même indigène; le tout, sous la surveillance de l'interprète, **examineur**.

2^o **Lecture** d'une lettre, rapport ou autre document manuscrit, en arabe usuel, avec traduction orale, devant l'interprète principal de l'armée, **examineur**.

3^o **Lecture**, avec explication grammaticale et traduction orale, d'un morceau de littérature arabe, devant le professeur de la Faculté des Lettres, **examineur**.

Ces épreuves sont plus ou moins difficiles, suivant que le candidat appartient à la 1^{re}, à la 2^e ou à la 3^e classe.

Les candidats kabyles subissent, en outre, deux autres épreuves concernant spécialement l'idiome kabyle :

1^o **Lecture** sur un recueil de poésies kabyles, avec explication grammaticale et traduction orale, devant le professeur de langues berbères, **examineur**.

2^o **Exercice de langage**, avec interprétation orale dans le même sens que pour l'interprétation arabe (1^{re} épreuve orale), en présence du président de la Commission et de l'interprète kabyle, celui-ci **examineur**.

6. Nul ne pourra être présenté aux fonctions d'interprètes judiciaires s'il n'a passé devant le jury, conformément aux dispositions ci-dessus, l'examen exigé pour la classe d'interprètes judiciaires à laquelle il aspire. Le certificat d'examen sera joint à la demande (*Décret du 25 avril 1851. ART. 4*).

7. Les interprètes ne peuvent exercer aucune autre profession. Ils demeurent constamment à la disposition des magistrats. Ils ont seuls qualité pour faire et certifier la traduction des notifications en matière

criminelle ou correctionnelle et généralement de tous actes ordonnés par la justice (*Ordonnance du 19 mai 1846. ART. 2*).

8. Nul acte reçu par les notaires, cadis ou autres officiers publics de l'Algérie n'est valable, lorsque les parties ne parlent pas la même langue, sans l'entremise d'un interprète-traducteur assermenté qui le signera comme témoin additionnel (1) (*Même ordonnance. ART. 3*).

9. Nul acte écrit en langue arabe ou étrangère ne peut être produit en justice, cité ou annexé à un autre acte reçu par un officier public français, s'il n'est accompagné de la traduction faite et certifiée par un interprète-traducteur assermenté. Les actes écrits en langue française ou étrangère ne peuvent être produits devant un juge ou un notaire indigène, sans une traduction en langue arabe également faite et certifiée par un interprète-traducteur (*Même ordonnance. ART. 4*).

10. Les traductions dûment certifiées font foi en justice de leur contenu, sauf vérification par les tribunaux (2) (*Même ordonnance. ART. 5*).

11. Les interprètes traduiront les actes avec simplicité et brièveté. Ils en reproduiront le sens littéral, sauf à en expliquer l'esprit, s'il y a lieu, par des annotations. Lorsque l'expression à traduire n'aura pas de termes correspondants ou équivalents dans la langue de la traduction, ils rappelleront textuellement cette expression, en indiquant toutefois le sens qui leur semble devoir y être attaché (*Arrêté du ministre de la guerre du 29 mai 1846. ART. 7*).

(1) Cette disposition ne peut être étendue aux actes sous signature privée (ESTOUBLON et LEFÉBURE, « *Code de l'Algérie annoté* ». Impr. A. JOURDAN, 1896, note 2, p. 93).

(2) Les tribunaux devant lesquels elles sont produites n'ont pas à se faire présenter les registres ou les titres eux-mêmes (ESTOUBLON et LEFÉBURE, note 3, p. 93).

12. Les interprètes ont exclusivement qualité, dans le ressort de la juridiction devant laquelle ils sont assermentés, pour intervenir entre les parties, quand il est besoin, dans toutes les conventions authentiques ou sous seing privé. L'arrêté qui les nomme fixe leur résidence (*Ordonnance du 19 mai 1846. ART. 7*).

13. Toute traduction doit mentionner le prix réclamé ou reçu par l'interprète (*Arrêté du Ministre de la guerre du 29 mai 1848. ART. 9*).

14. L'acceptation par les interprètes judiciaires d'un salaire ou indemnité quelconque, en sus de leur traitement ou de leurs honoraires (1), sera poursuivie comme concussion (*Ordonnance du 29 mai 1846. ART. 8*).

15. Le traitement des interprètes judiciaires est :

De 6,000 francs, pour les interprètes de la Cour d'appel (*Décision de M. le Gouverneur général du 3 mars 1915, avec effet rétroactif à partir du 1^{er} janvier 1915*) ;

De 2,400 francs, pour ceux des Tribunaux civils et de commerce ;

Et de 1,500 francs pour ceux des Justices de paix (ESTOUBLON et LEBÉBURE, *Rapport au Président de la République, qui précède le décret du 13 décembre 1879, note 5, p. 518*).

Dans les arrondissement de Tizi-Ouzou et de Bougie, le traitement des interprètes de Justice de paix est, comme celui des interprètes des Tribunaux, de 2,400 francs, sauf à Djidjelli où il est de 1,500 francs, comme dans les autres Justices de paix d'Algérie (2) (ESTOUBLON et LEFÉBURE, note 3, p. 97, *concernant l'arrêté du Ministre de la guerre du 29 mai 1846*).

(1) Pour les honoraires des interprètes-traducteurs, voir chap. ix « **Tarifs des Interprètes** ».

(2) Le traitement de l'interprète de la Justice de paix de Périgotville (arrondissement de Sétif) est aussi de 2,400 francs. Dellys (arrondissement de Tizi-Ouzou) et Taher (arrondissement de Bougie) : 2,400 francs.

16. Les interprètes judiciaires, comme les autres officiers ministériels de l'Algérie, sont nommés et révoqués par arrêté du Gouverneur général, sur la proposition des chefs de la Cour (*Décrets du 27 juin 1901 et du 25 septembre 1906*). Avant d'entrer en fonctions, ils prêtent devant le tribunal de leur arrondissement le serment professionnel (1) (*Ordonnance du 19 mai 1846*). Ils ne sont tenus de fournir aucun cautionnement (*Décret du 14 février 1876*).

17. Les interprètes sont placés sous la surveillance du Procureur de la République et du Procureur général qui peuvent les frapper du rappel à l'ordre et de la réprimande (*Arrêté du Ministre de la guerre du 29 mai 1846*. ART. 10). Les propositions relatives aux peines disciplinaires à prononcer contre eux par le Gouverneur général ou par le Premier président ou le Procureur général sont, comme celles concernant les autres officiers ministériels de l'Algérie, soumises à une commission de discipline composée de : un **conseiller de Gouvernement, président**, — un **représentant de la Cour, membre**, — un **représentant du Parquet général, membre**, — désignés annuellement par le Gouverneur général, — et un **officier public ou ministériel**, en résidence à Alger, de la catégorie à laquelle appartient l'inculpé, nommé dans chaque cas par le Gouverneur général, sur l'avis du Premier président et du Procureur général (*Décret du 25 septembre 1906, modifiant l'art. 6 du décret du 27 juin 1901*).

18. L'infidélité ou la mauvaise foi, dans les interpré-

(1) Ils ne sont pas tenus de prêter, dans chaque affaire, le serment exigé par l'art. 332 du Code d'instruction criminelle. Au contraire, il y a lieu à la prestation du serment exigé par l'art. 332 du Code d'instruction criminelle lorsqu'il s'agit d'un interprète appelé à titre auxiliaire et non nommé à ces fonctions par le Gouvernement (R. TILLOY « Répertoire de jurisprudence, de doctrine et de législation Algériennes et Tunisiennes », impr. Gojosso, Alger, 1889, p. 2149). A cet égard, voir la note au bas de la page suivante.

tations ou traductions seront punies de révocation, sans préjudice de l'application des articles 162, 174, 361, 362 et 363 du Code pénal (*Ordonnance du 19 mai 1846. ART. 10*).

19. Toute personne qui aura usurpé les fonctions d'interprète judiciaire ou de traducteur assermenté, sera traduite devant les tribunaux et passible de l'application de l'article 258 du Code pénal (*Même ordonnance. ART. 11*) (1).

20. Les interprètes attachés aux diverses juridictions doivent se suppléer réciproquement en cas de nécessité, sans avoir droit à aucun supplément de traitement (*Arrêté du Ministre de la guerre, 29 mai 1846. ART. 4*).

NOTA. — Nous sommes autorisé à dire qu'un projet de décret, portant réorganisation complète du corps des interprètes judiciaires de la colonie, est actuellement à l'étude, à la Chancellerie. Il apportera nécessairement des modifications aux règlements en vigueur, mais nous ne croyons pas que l'utilité de ce travail en soit sensiblement diminuée, car ce rapide exposé des règlements n'en est que l'accessoire, le formulaire restant la partie essentielle.

(1) Cet article est modifié par le décret du 1^{er} avril 1916 qui permet l'assermentation définitive d'un interprète judiciaire auxiliaire près chaque office d'interprète en Algérie.

REGISTRES A TENIR

Rien, dans les règlements intérieurs, n'oblige les interprètes judiciaires de l'Algérie à tenir des registres. Mais, dans l'intérêt de l'ordre et de la bonne marche du service, il est nécessaire d'en tenir au moins trois. Ce sont :

1° **Un registre** à souches ou **quittancier**. Dès que l'interprète touche une somme quelconque pour traduction, il en délivre au client une quittance détachée de ce registre. Il aura soin d'inscrire ensuite au dos de la pièce le numéro de la souche et la somme touchée ;

2° **Un répertoire** (1) sur lequel il inscrira, au fur et à mesure qu'il les fait, toutes ses traductions, avec le numéro d'ordre ; le numéro du registre à souches (2) ; la date de la remise de la pièce à l'interprète ; celle de sa traduction ; le nom du client ; la nature de la pièce traduite avec son numéro et sa date ; la somme consignée avec une colonne pour le coût net et une autre pour le timbre ; et la date de la restitution de la pièce à l'intéressé. Pour faciliter les recherches, il devra inscrire, sur la traduction (3) et le texte original et sur la souche (4) du quittancier, le numéro d'ordre correspondant. Il est même utile de réserver, dans le répertoire, une colonne pour les observations.

3° **Un livre-journal** ou **registre-comptable** sur lequel il portera, au jour le jour, toutes les recettes et dépenses effectuées par lui et concernant son étude. Il pourra ainsi, à la fin de l'année et chaque fois qu'il en sera requis, fournir un état exact du produit brut et net de son office.

(1) Voir, à la fin de l'ouvrage, le modèle du répertoire tel que, d'après nous, il doit être tenu.

(2) et (4) Cette précaution est utile pour faciliter les vérifications.

(3) On inscrit généralement ce numéro dans l'empreinte du cachet.

MANUEL-FORMULAIRE

CHAPITRE PREMIER

Actes de Cadis

NOTA. — En dehors des notaires et des greffiers-notaires, les cadis ou leurs bach-adels assistés d'adels et les cadis-notaires ou leurs suppléants ont qualité pour dresser les actes passés entre indigènes musulmans, en Algérie. Les cadis-notaires et suppléants n'instrumentent que dans les deux arrondissements judiciaires de Tizi-Ouzou et de Bougie et dans les cantons suivants : Aïn-Bessem, Bouïra et Palestro (arrondissement d'Alger), Mansourah et Périgotville (arrondissement de Sétif).

Les formules diffèrent suivant la forme et la nature de l'acte. Seules, celles du début et de la fin, sont presque toujours les mêmes (1). Aussi, pour faciliter les recherches et conserver à ce travail son caractère de formulaire, nous reproduirons ici, avec autant d'exactitude que possible, les formules spéciales à chaque sorte d'actes, en les accompagnant de leur traduction.

(1) Voir « *Formules diverses* », chap. III, n° 2.

N° 1. — Procuration * نوکیل * وكالة

... واشهد على نفسه انه وكل واناب عنه جلانا ليقوم مقامه في
الخصام الواقع بينه وبين جلان وعلى جميع شؤنه ومأربه...

... Lequel a requis de constater qu'il donne procuration à x pour le représenter et le remplacer dans l'instance pendante entre lui et y , et dans toutes ses affaires et ses intérêts...

... لينوب عنه في استخلاص ماله من دين قبل من كان وعند من
تعين وبالي وجه ترتب...

... pour le représenter à l'effet de poursuivre le recouvrement de ses créances à l'encontre de tous débiteurs, pour quelque cause et à quelque titre que ce soit...

... على جميع امورها لانها وحدها ولم يكن لها ذكر يقوم مقامها
وجعلت بعكده وتصرفه كبعليها وتصرفها...

... [la remplacer] dans toutes ses affaires, car elle est seule et sans aucun parent mâle susceptible de prendre ses intérêts en mains. Elle considère d'ores et déjà tout ce qui sera fait par lui comme une action émanant d'elle-même, et sa gestion, comme la sienne...

... وبيع ما يتعين له بيعه من الربع والعفرار داخل الدشرة
المزبورة وخارجها واكرآه ذلك وبيع غلة ماله غلة ورهنه لمن شاء
وبما شاء وكيف شاء ولاي اجل شاء والا فالة فيما تصح فيه شرعا
والا خذ بالشعبة بما يظهر له...

... pour vendre ce qu'il jugera utile de vendre en fait de biens urbains et ruraux situés à l'intérieur et à l'exté-

rieur du village susdit; donner ces immeubles en location, vendre les récoltes en provenant; céder ces mêmes immeubles en Rahnia à qui il voudra, moyennant le prix qu'il jugera convenable, dans les conditions qu'il estimera utiles et pour telle période qu'il lui plaira; résilier ce qui peut être valablement résilié et exercer le droit de *Chouf'â* (retrait successoral ou retrait d'indivision) comme bon lui semblera...

...والقبض والابراء من بعده وكتب الرسوم وتسليمها لاربابها والصلح بما يظهر له ولو ادى الى اسقاط بعض الحف وعلى كل فصل يتوقف عليه استيعاء ما ذكر...

... percevoir toute somme, en délivrer quittance après encaissement; faire dresser tous actes, les remettre aux intéressés; transiger ainsi qu'il avisera, même en renonçant à partie de droits; en un mot, faire tout le nécessaire pour l'accomplissement de tout ce que dessus...

...والخصام مع من رام خصامه طالبا كان او مطلوبا بالدى سائرولات احكام السياسية والشرعية بسائرطرف التواكل الشرعية من اقرار وانكار وتفييد المفال وتحريرة وحصره والجواب عنه بما يراه وكيف يراه حالته واقامة البيئات وتعديلها وتجربحها واخذ النسخ واعطائها وضرب الاجال والزامها والتزامها وقبول الايمان وقلبها على من توجهت عليه شرعا...

... pour plaider et ester en justice contre tout adversaire, tant en demandant qu'en défendant, devant tous tribunaux administratifs ou judiciaires, en employant toutes les voies de droit; notamment reconnaître ou nier tous faits, consigner les dires, déposer des conclu-

sions écrites, y répondre par les moyens qu'il lui conviendra et ainsi qu'il le jugera convenable, suivant les circonstances ; administrer toutes preuves, habiliter ses témoins, récuser ceux de la partie adverse, se faire délivrer toutes grosses ou expéditions, en effectuer la remise, faire fixer tous délais, s'y soumettre et y contraindre la partie adverse ; accepter tous serments et les référer à la partie à laquelle ils peuvent l'être légalement...

. . . والحاسبة والمفاسمة والمباصلة مع من شاركه وتمييز منابه
من مناب الغير واستخلاص ما له من حف قبل من كان وعند من
تعين وبيان...

... régler tous comptes, faire procéder à tout partage et à toute liquidation avec tout co-ayant droit, faire désigner et déterminer les parts et portions lui appartenant et les séparer de celles d'autrui ; poursuivre le recouvrement de tout ce qui lui revient légitimement, contre tout débiteur...

... في جميع أموره وكافة أسبابه وشؤنه...

... dans la totalité de ses affaires, causes et intérêts...

... في استخلاص ما يخصه ارقاً وديناً من مخلب والده واهل اهل
كان وبيد من تعين وبيان وعلى مخاصمة من استولى عليه بالشراء
وغيره لدى من يجب بسائر طرف الخصام وجرعه الشرعية...

... pour retirer ce qui lui revient, comme héritier ou comme créancier, dans la succession de son père et de sa mère, en quelque endroit que cela se trouve et quels qu'en soient le débiteur ou le détenteur ; à ce sujet, plaider contre quiconque fera acte de propriétaire sur cette part en excipant d'une acquisition ou

de tout autre moyen ; et ce, devant qui de droit et en employant toutes les voies légales et tous les moyens de procédure...

... حضر جُلان في حفه ومتمملاً بدرک جُلان و جُلان واشهد على نفسه انه وكل واناب عنه وعمّن تحمل به ان ساغ له ذلك شرعاً جُلاناً...

... *acomparu x* ; lequel, agissant en son nom personnel et comme fort et garant de *y* et *x*, a requis de constater qu'il donne procuration, pour son compte et pour le compte de ceux dont il s'est porté garant, s'il lui est valablement permis de ce faire, à *un tel*...

... على القيام مقامهم في بيع اخطوطهم المنجزة لهم ارثاً من اسلافهم في ... برسم ممضى بخطيده او برسم شرعي من جُلان وعلى قبول الشروط التي يصح قبولها للاتفة بهم كإذنه له في الحضور مع المشتري المذكور لتحري رسم البيع لدى الموثف الشرعي متى شاء ولو بعد كتابة العقد الممضى بخطيده وفي التحمل عنهم بدرک ما عسى ان يطرأ على المبيع وبراء المشتري مما ربما كان عليهم من الدين بدار الرهاين على العفار المزبور...

... pour les représenter à l'effet de vendre les parts et portions leur revenant par voie d'héritage du chef de leurs ancêtres dans... ; et ce, par acte sous seing privé ou notarié, et à *x* ; pour aussi accepter les clauses et conditions qui peuvent être légalement acceptées pour la validité du contrat. Les mandants l'autorisent en outre à se présenter devant notaire avec l'acquéreur pour passer l'acte de vente, quand celui-ci le voudra, serait-ce même après l'acte sous seing privé ; — à garantir, en leur nom, la chose vendue contre toute

éviction qui pourrait se produire, — et à décharger l'acquéreur de toute créance hypothécaire pouvant exister à la charge des mandants et grever l'immeuble [ou les immeubles] ci-dessus...

...وعلى فبض ثمن المبيع وبراء المشتري منه ووضع خط اليد
بدلهم وتسليم المبيع لمن يشتريه وتمكينه من عقود ملكية المبيع
ان كانت...

... toucher et percevoir le prix de vente, en délivrer quittance à l'acquéreur, signer aux lieu et place des mandants, faire abandon et livraison de la chose vendue à quiconque s'en rendra acquéreur, et remettre à ce dernier les titres de propriété concernant la chose vendue, s'il en existe...

...توكيلاً تاماً شاملاً عاماً مَبْعُوضاً مَتَّسِعاً مَطْلَقاً مُسْتَعْرِفاً عَلَى
الدوام والا استمرار...

... cette procuration est complète, générale, parfaite, étendue, large, absolue, universelle, durable et perpétuelle...

... بوكالة التفويض التام المطلف الموسع العام الداخِل تحت
عمومه كل فصل تصح فيه النيابة شرعاً وعرفاً...

... en vertu d'une procuration lui conférant les pouvoirs les plus étendus, généraux, larges et universels, comprenant tout ce qui est susceptible d'être valablement accompli par mandat, tant au point de vue du droit que de la coutume...

...توكيلاً تاماً مَبْعُوضاً فيما ذكر عاماً افامه مقام نفسه وبدلاً من
شخصه...

... cette procuration est complète et générale aux fins

que dessus ; elle confère au dit mandataire le pouvoir de représenter son dit mandant, aux lieu et place de sa propre personne...

...وجعل له توكيل الغير ان احتاج اليه بمثله او بدونه...

... elle [la procuration] confère au mandataire le droit de se faire substituer, s'il y a lieu, par un tiers, en lui déléguant les mêmes pouvoirs ou partie d'iceux...

... لا يوجهه طول زمان ولا بُعد اوان...

... ni la longueur des temps ni l'éloignement des époques ne pourront affaiblir la portée de cette procuration...

... ولا ينعزل عنه الا بنص صريح...

... Le mandataire ne pourra être destitué de ses fonctions, qu'en vertu d'une révocation expresse...

... راجياً من الوكيل قبولها والعمل بمقتضاها...

... Le mandant espère que le mandataire l'acceptera [la procuration] et l'exécutera intégralement...

... يحضر الوكيل وقبل الوكالة المزبورة والزم نفسه القيام بها حسب

جهده وطافته...

... Le mandataire a comparu et a accepté cette procuration, et il s'est engagé à bien et fidèlement l'accomplir... *ou bien* [De même suite], a comparu le dit mandataire ; lequel a déclaré accepter la mission à lui confiée dans les termes ci-dessus et s'est engagé à l'accomplir avec zèle et dévouement...

N° 2. — Révocation de mandataire * عزل وكيل

... وأشهد انه رفع يد وكيله بلان من التوكيل الذي كان صدر منه
له سالف التاريخ وعزله عنه عزلاً ورجعاً تامين...

... a requis de constater qu'il retire à son ex-mandataire *x* les pouvoirs qu'il lui avait conférés antérieurement à ce jour et qu'il le révoque de ses fonctions. Ces retrait et révocation sont complets...

... بعدما صدر التوكيل من بلانة الى بلان بالقيام مقامها في كذا
وكذا حسبما هو برسم بعدا لتنا [او برسم محرر على يد القاضي
الموثق ب...] المورخ في... عدده كذا الصدور التام حضرت
الآن الموكلة المزبورة امام الشيخ القاضي ب... واشهدت آآخ...

... La nommée *x* avait donné procuration au sieur *y* pour la représenter et la remplacer à l'effet de...; ainsi que cela résulte des termes d'un acte reçu par notre ministère [ou bien, par le cadi-notaire de...], en date du..., n°.... Cela dûment établi, cejourd'hui, par-devant le cadi de..., à comparu la dite mandante; laquelle a requis de constater, etc...

... انها عزلت وكيلها المسطور واسقطت حجه واجعله مردودة بحيث
لم يقابل عنها بالوجه المسطور ولا اجازته فيما يتصرف عليها من
الآن فصاعدا...

... qu'elle révoque son dit mandataire et le destitue de la mission qu'elle lui avait confiée; lui retirant tout pouvoir ou toute action de telle sorte qu'il n'a plus

qualité pour la représenter au titre que dessus et ne peut plus rien faire en son nom, à partir de ce jour...

...وصده عن ذلك ورجع يده رجعا كلياً بحيث ان جعل

شيئاً من يوم تاريخه يكون جعلاً مردوداً غير لازم للموكل...

... qu'il [le mandant] lui retire sa mission et le destitue complètement des pouvoirs qu'il lui avait donnés; de sorte qu'à partir de ce jour, s'il accomplit un acte quelconque au nom de son mandant, cet acte sera radicalement nul et n'engagera en rien le dit mandant...

N° 3. — Reconnaissance de dette (1) * اعتراف بدين

...واعترف لأول بفصد الاشهاد على نفسه ان بماله وذمته للشاني

ما فدره كذا من قبل سلف احسان لتوسع حال [او من قبل معاملة

جارت بينهما]...

... Le premier comparant a requis de constater, pour servir de témoignage contre lui-même, qu'il doit au second *tant*, montant d'un prêt gracieux à lui consenti pour lui venir en aide [*ou bien*..., montant d'une tractation intervenue entre eux deux]...

...وافر طائعا مختاراً بفصد الاشهاد عليه والتوقف ان بماله

وذمته لجلان...

... lequel, agissant librement et de plein gré, a requis

(1) Voir « Cheptel », n° 5, et « Cautionnement », n° 7.

de constater, pour servir de témoignage contre lui-même et en garantir l'authenticité, qu'il doit à x ...

... فولاً منه بالحف وتحريراً بجانب الصدق...

... ainsi déclaré et reconnu par le dit débiteur, pour servir à la manifestation de la vérité...

... فحضر المفرله وصدفه ع ذلك التصديق التام وانظره برد

العدد المذكور الى انصرام شهر كذا...

... Le créancier présent a entièrement confirmé la déclaration de son débiteur susdit et lui a accordé, pour se libérer, un délai jusqu'à l'expiration du mois de... [ou bien, de même suite, a comparu le dit créancier ; lequel a entièrement confirmé, etc...]

... ولابراءة له من العدد المفربه إلا بما تبرى به الذمم العامة شرعاً...

... Le débiteur ne recevra bonne et valable quittance de la somme ci-dessus reconnue qu'après s'être conformé aux exigences de droit pour toute somme bien et légitimement due...

... وبحسبه فجد عمرت ذمة المفترض للمفروض عمارة تامة...

... [En conséquence], le dit x (débiteur) reste et demeure bien débiteur de la somme sus-énoncée envers son dit créancier...

... بشرط ان يد فع له ع كل شهر كذا زيادة على العدد المزبور

الى ان يرد له جميعه...

... Il a été stipulé que le débiteur verserait au créancier tous les mois la somme de..., en plus de celle sus-

indiquée ; et ce, jusqu'au jour où il lui remboursera le montant intégral du dit capital...

... من غير مما طلة منه ولا اعتلال...

... sans que le débiteur puisse invoquer une excuse quelconque ou employer un moyen dilatoire...

... واشهدا ان بذمتهما للاخير ما قدره كذا اما الاول كذا والثاني

كذا يوديا نها له دون ضمانه بينهما ع. اخر شهر كذا من سنة

التاريخ [او ع مدة كذا من يوم التاريخ]...

... ont déclaré devoir tous deux à ce dernier une somme de..., savoir : le premier, tant et le second, tant ; le tout stipulé remboursable, sans solidarité entre eux, à la fin du mois de... de l'année courante... [ou bien... dans un délai de..., à compter de ce jour]...

... يوديا نها له غرماء وحملاء بينهما ع...

... stipulée [la somme] remboursable à telle époque, conjointement et solidairement entre eux deux au dit créancier...

... ولا برآة لهما إلا برسم لدى من يجت...

... ils [les débiteurs] n'en recevront quittance qu'au moyen d'un acte passé devant qui a qualité pour le recevoir...

... ويكون الدفع ببلد كذا وان طراً خصام بين المتعافدين فيكون

امام المحكمة صاحبة بكذا...

... Le paiement [ou le remboursement] aura lieu à....

S'il survient un différend entre les contractants, il sera soumis au tribunal de paix de...

...وتوافقا على ما ذكر وتراضيا به الرضى التام..

... Telles sont les conventions qui ont été arrêtées, d'un commun accord, entre les contractants...

N° 4. — Quittance (1) * أبراء

... بعد ان ترتب بذمة جلان لعلان ما قدره كذا من قبل سلب احسان حسبما هو برسم مؤرخ في... عدده كذا محرر على يد... [او بعد الة محكمة كذا] الترتب التام حضر الآن لدى الفاضي بكذا المدين ورب الدين المذكوران ودفع لاول بيد الثاني جميع العدد المزبور بقبضه منه الثاني معاينة الفبص التام...

... Le nommé x devait au nommé y , une somme de..., à titre de prêt gracieux, ainsi que cela résulte d'un acte en date du..., n°..., reçu et authentiqué par.... Cela dûment établi, cejourd'hui, par-devant le cadî de..., ont comparu le débiteur et le créancier sus-nommés. Le premier a versé entre les mains du second la totalité de la dite somme; ce dernier l'a intégralement perçue sous les yeux du cadî...

...وبحسبه فبد أبراً الفابص ذمة الدافع من العدد المذكور أبراً تاماً...

... [En conséquence], le dit créancier a donné quittance

(1) Voir « Résiliation », n° 21.

pleine et entière à son dit débiteur, pour la somme sus-
énoncée...

...وأشهد لأول انه قبض من الثاني له ولاخيه جيلان ما فدره كذا
مبلغ عوض الرهن الذي كان دينًا للفايض ولاخيه المذكور بذمة
الدافع المضمن ذلك برسم مؤرخ في ... عدده كذا مسجل لدى
الدومين بكذا في ...

... Le premier comparant a déclaré avoir reçu du second,
— pour son compte et pour celui de son frère x , — une
somme de..., montant de pareille somme garantie par
une rahnia [antichrèse] que le second comparant devait
au premier et à son frère susdit, suivant acte, en date
du..., n°..., enregistré à..., le...

...وأبرأ الفايض ذمة الدافع من الثمن المذكور متحملًا عن اخيه
المقبوض له بما عسى ان يقوم به على الدافع بحضرة في الثمن
المستور التحمل التام *...

... Le créancier antichrétique a donné quittance au dit
débiteur pour le prix sus-indiqué, en se portant fort et
garant de son frère x sus-nommé, pour le cas où celui-
ci réclamerait la quote-part lui revenant sur le dit prix
au débiteur susdit. — Dont acte...

...وأبراه منه لا برآء الشامل العام...

... Dont quittance pleine et entière. —... [ou bien, le
créancier a donné bonne et valable quittance à son débi-
teur, pour la somme dont s'agit]...

...ووبرئ طرف المحكوم عليه مما في الحكم المزبور ابرآء تامًا...

... [En conséquence], le dit succombant a été entiè-

rement déchargé du montant des causes du dit jugement...

... واجتكت املاكهم من ريفته الرهنية اجتكا كًا تامًا...

... [En conséquence], leurs propriétés se trouvent complètement dégagées de la rahnia [antichrèse] qui les grevait et de ses effets...

N° 5. — Cheptel (1) * شركة حيوان

... حضر جلان وافران تحت يده ورح مراحه بفرقة حمراء ورح

اللون عشاء فيمتها كذا لجلان على وجه الشركة بينهما...

... a comparu x ; lequel a déclaré et reconnu qu'il détient et a dans son parc une vache sous poil roux, actuellement pleine, d'une valeur de..., appartenant à y ; et ce, à titre de cheptel à lui consenti par ce dernier...

... وما اجآ الله عليهما من الربح يكون بينهما انصافًا بعد نصوص

رأس المال واتصال به ربه جلان المذكور...

... Les bénéfices que Dieu leur permettra de réaliser seront de moitié entre eux deux, prélèvement fait au préalable du capital sus-énoncé qui sera remis au propriétaire y sus-nommé...

... وصدده فعلى الشريك ان تسبب له...

... les pertes seront supportées par le preneur si les causes de cette moins-value lui sont imputables...

(1) Voir « Cautionnement », n° 7, et « Reconnaissance de dette », n° 3.

... والتزم بدفعه له في كل عام تدفيعه البقرة المزبورة كذا من
السمن...

... Le preneur s'est engagé à remettre au dit propriétaire, chaque année pendant laquelle la vache en question vèlera, *tant de livres de beurre*...

... شركة بنة على حسب العوائد الجارية في الوطن ..

... Ce contrat de cheptel est définitif; il a eu lieu conformément aux us et coutumes en vigueur dans la région...

... واشهد الاول انه اتصل من الثاني بثورين فيمتهما كذا يعمل
بهما في خدمة حرثه والتزم بادائه لربهما المزبور كذا على وجه
الكراء في كل سنة...

... Le premier comparant a déclaré avoir reçu du second deux bœufs d'une valeur de...; il les emploiera à ses travaux agricoles et il s'engage à servir au dit propriétaire une redevance annuelle de...

... وما نتج لهما من الربح او ما اصابهما من الخسارة فيكون
لهما او عليهما انصافًا...

... Les bénéfices qu'ils réaliseront ou les pertes qu'ils subiront seront partagés par moitié entre eux deux...

... وما يقع من خسران والعياذ بالله...

... et les pertes qu'ils pourraient éprouver — et c'est Dieu qu'ils doivent prier de les en préserver...

... ثم اتفقا على انهما ان ارادا بسخ هذه الشركة فياخذرب
الحيوان جميع قيمته المذكورة...

... Il a été ensuite entendu entre les contractants que le

jour où ils voudront résilier le présent, le propriétaire recevra le montant intégral de son dit capital...

... وافر طائعاً مختاراً بفصد الاشهاد عليه والا فرار بالملك لربه
ان بماله ومراحه وتحت حوزة ورعايته لبلانة ثلاث بفرات
وعشر معزات فيمة جميع الحيوان المزبور كذا...

... lequel, — agissant librement et de plein gré, — a requis de constater, pour servir de témoignage contre lui-même et reconnaître l'existence d'une propriété en faveur de l'intéressé, qu'il doit et a dans son parc, en sa possession et sous sa garde, comme appartenant à *une telle*, trois vaches et dix chèvres, d'une valeur totale de...

... كل ذلك ملك خاص لبلانة المذكورة صار لها نحلة من
بيت ابيها...

... tous ces animaux sont la propriété exclusive de la dite dame ; elle les a reçus en cadeau de son père...

... فتصرف فيه تصرف الملاك في صحيح الاملاك
لا شبهة ملك له هو جيه وان لها حيازة ذلك عند مع ما ينتج
من النتاج مستقبلاً اذا جاء الله به عليها متى شاءت...

... elle en disposera comme un véritable propriétaire dispose de ses propriétés privées. Le déclarant n'a sur ces biens aucun droit de propriété. La dite *x* reprendra des mains du dit comparant, quand elle le voudra, les bêtes sus-désignées et le croit qu'elles pourront lui donner dans l'avenir, si Dieu le permet...

N° 6. — Association agricole (1) * شركة في الحرت

... واشهد الاول انه فبص من الثاني ما فدره كذا على ان اشركه
بالعشر فيما تحرثه الجابدة التي له بتراپ دوار كذا من برو شعير
وغيرهما مما تحرثد...

... Le premier comparant a déclaré avoir reçu du second
une somme de... moyennant quoi il associe celui-ci
pour un dixième (2) sur les labours qu'effectuera sa paire
de bœufs dans le terroir du douar... , quelle que soit la
nature des céréales qu'il cultivera : blé, orge ou autres...

... بحيث ياخذ الدافع من عند الفابض العشر ما ينتج غلة
من حرث جابدة الفابض في فصل الدراس كل عام ما دام
الشمس مخلد ابذ متم...

... de sorte que le dit créancier recevra de son dit débi-
teur le dixième (2) des récoltes qui seront produites à la
suite des labours qu'effectuera la paire de bœufs de ce
dernier ; et ce, tous les ans à l'époque des battages, tant
que la dite somme restera à sa charge...

... تستمر هذه الشركة بينهما الى ان يرد الفابض للدافع مبلغ
ثمنه المسطور...

... Cette association agricole continuera à produire son
effet entre les deux contractants sus-dits, jusqu'au jour

(1) Voir « Cheptel », n° 5, et « Cautionnement », n° 7.

(2) Le « dixième » n'est cité ici que comme exemple.

où le dit propriétaire aura remboursé au dit créancier le montant du dit capital...

... شركة تامة جارية على عرب اهل البلد...

... Cette association agricole est parfaite ; elle a eu lieu conformément aux us et coutumes en vigueur dans le pays...

N° 7. — Cautionnement * ضمان

... بحضر بلان واشهد على نفسه انه ضمن المدين المذكور في

اداء العدد المسطور حلول اجله ضمن لاداء وسبيله... *

... [De même suite], a comparu x ; lequel a requis de constater qu'il cautionne le débiteur sus-nommé pour le remboursement de la dite somme, à l'expiration du délai ci-dessus fixé. Ce cautionnement engage sa propre responsabilité, conformément aux règles régissant la matière...

... حضر بلان وذكر انه ضمن في الشريك المزبور ضماناً لازماً

لماله وذمته...

... a comparu x ; lequel a déclaré cautionner le dit associé [ou le dit preneur en cheptel]. Ce cautionnement l'engage sur ses biens et constitue de sa part une prise en charge...

... انه ضمن رب الدين في اداء العشر او الخمس آآخ والثن

متى طلبه من فابضه...

.. qu'il cautionne vis-à-vis du créancier, la livraison du

dixième ou du cinquième [de la récolte⁽¹⁾] et le remboursement du dit capital, par le dit débiteur, à première réquisition... [ou bien, dès que le créancier l'exigera]..

... وأشهد انه ضمن عنه بحيث لو صرفت عليه الدولة شيئاً سوأ
ع ذها به او يا به ع سعرة المذكور فهو الذي يوديه لها من
خاص ماله ضماناً لا زماً آآخ...

... lequel a déclaré cautionner le sus-nommé ; de sorte que si l'État était appelé à dépenser pour lui une somme quelconque au cours de son voyage⁽²⁾, soit pour l'aller, soit pour le retour, c'est lui qui le rembourserait obligatoirement de ses deniers personnels, etc...

N° 8. — Notoriété * لبيف * موجب

... بقرية كذا أحضر فلان لدينا عدة انهار من غفلاء جماعتها
وهم... وشهدوا شهادة واحدة متبعة بمعرفتهم المسمى فلان معرفة
تامة اسماً وعيناً ونسباً...

... Au village de..., douar..., le sieur x a fait comparaître devant nous les dénommés ci-après, notables appartenant à la Djemâa du dit village et qui sont :... ;

(1) Voir « Association agricole », n° 6.

(2) Il s'agit ici de la caution qui répond d'un voyageur se rendant en pèlerinage à La Mecque. Voir « Notoriété », n° 8.

lesquels ont déclaré en termes identiques connaître parfaitement de vue, de nom et d'origine, le nommé *y*...

... ويشهدون مع ذلك...

... ils ont ajouté savoir que...

... شهدوا لله ولرسوله انهم حضروا مجلساً...

... ils ont déclaré, en prenant à témoin Dieu et son prophète, qu'ils étaient présents à une assemblée...

... كل ذلك ثابت بح علمهم لاشك لهم فيه ولا ريب وعلى العلم والتحقيق ادوا شهادتهم هنا بطلب المشهود له المذكور حاجته الى ذلك * [او حاجته اليه لدى من يجب بذكره]...

... Tout ce que dessus est bien avéré dans l'esprit des déclarants et ne fait pour eux l'objet d'aucun doute ni incertitude. [En foi de quoi] ils ont fait ici, en parfaite connaissance de cause, leur déposition ci-dessus rapportée et recueillie à la requête de l'intéressé plus haut nommé, pour lui servir et valoir ce que de droit, — [ou bien... pour, dit-il, lui servir ce que de droit devant qui il appartiendra]...

... بذات فامت شهادتهم هنا مسؤولة منهم مستحفاً صدرت منهم على الجزم والقطع...

.. En foi de quoi les dits témoins ont fait ici, d'une manière ferme et positive, leur déposition ci-dessus rapportée, sur la demande de l'intéressé...

... وبفني الاعذار لمن هو له * مع بقاء الاعذار لمن يجب...

... Réserve étant faite à qui de droit de tous moyens de récusation...

... وا علم صاحب الخاتم بثبوت... اعلامًا تامًا لتوجهه موجب
لديه وعدالة شاهده... ..

... Le *cadi* (1) homologue ce témoignage établissant *telle chose* ; l'accomplissement des formalités requises étant justifié et l'honorabilité des témoins instrumentaires ayant été rapportée... ..

... مع ثبوت عدا لتهم لدى من يجب شرعًا وأعلم بها وبصحة
الشهادة وأعمالها لإعلام العام... ..

... L'honorabilité des témoins sus-nommés ayant été dûment établie devant qui de droit, [le *cadi*] déclare en conséquence valable les témoignages ci-dessus recueillis et dit qu'il y a lieu de s'y conformer... ..

... (2) وأنه الآن منذ كذا من حين تغيب من فريته الى ناحية
كذا على أنه يستخدم على نفسه وترك زوجته الولية بلانة مهملة من
غير نفقة ولا كسوة ولا سكنى ومن حين تغيب عنها لم يبعث ما
ولا عين لها من ينصف عليها ويفوم بمؤنتها... ..

... qu'il y a déjà *tant* que le sus-nommé s'est absenté de son village pour se rendre dans la contrée de... pour y travailler ; qu'il a laissé sa femme, la dame *x*, à l'abandon, sans pension alimentaire, sans vêtement ni habitation ; et que depuis qu'il l'a quittée il ne lui a jamais rien envoyé et ne lui a désigné personne pour l'entretenir et pourvoir à ses besoins... ..

(1) Mot à mot « *Le maître du sceau* ».

(2) Les phrases qui suivent ne sont pas précisément des formules ; mais, étant de celles qui reviennent le plus souvent dans les actes de notoriété et qui offrent de sérieuses difficultés de traduction, nous croyons utile de les donner ici.

... وانها كانت نشزت عنه قبل تغييره بمدة كذا وذهبت الى دار اخيها بلان وهو المنصف عليها والفائم بها الى الآن وتزوج بعد ذلك بامرأة علمها بلانة التي هي ساكنة بداره...

... que la dite femme s'était insurgée (1) depuis... contre son dit mari avant le départ de celui-ci; qu'elle s'était réfugiée chez son frère x , lequel avait pourvu à son entretien et subvenu à ses besoins jusqu'à ce jour; qu'ensuite le dit mari avait épousé une autre femme, la nommée y , qui habite actuellement chez lui...

... وبني غابلاً ومعرضاً عنها فلم يات اليها ليدها الى داره ولم يسأل عنها ولم يبعث لها شيئاً من النفقة والكسوة الواجبين لها عليه شرعاً...

... qu'il l'a complètement négligée et oubliée; qu'il n'a fait aucune démarche pour lui faire réintégrer le domicile conjugal et qu'il ne s'est nullement inquiété d'elle; qu'enfin il ne lui a rien envoyé sur la pension alimentaire et corporelle à laquelle il est légalement tenu envers elle...

... واشهد لآخ انه ما انفك وما اكسى الزوجة المزبورة الا بفسد الرجوع على زوجها ومطالبته بما يفدره لها حاكم الشرع نفقة لها في كل شهر ما دامت عنده وانه غير متبرع ولا تارك شيئاً من

(1) En Kabylie, la femme qui a à se plaindre de son mari « s'insurge » contre lui, c'est-à-dire quitte le domicile conjugal pour aller se réfugier chez ses parents, sans avoir le droit de demander le divorce.

ذلك وطلب منا تفييد هذا الرسم ليكون له بينة على ما يطلبه
وفيد له بتاريخ كذا...

... Le frère de l'épouse a requis de constater qu'il n'entretient et n'habille cette dernière que dans l'intention de se retourner ensuite contre son dit mari pour lui réclamer la pension mensuelle que lui fixera le juge pour tout le temps qu'elle restera chez lui; qu'il ne fournit absolument rien gratuitement à la dite épouse et qu'il entend ne rien abandonner sur la dite pension. Il nous a prié en conséquence de lui dresser le présent acte pour valoir, comme moyen de preuve, à l'appui de sa demande. Nous le lui avons établi à la date du...

... بانها لا تصلح ان تكون حاصنة لا ولادها من المرحوم بلان
هم... لانها غير صابطة لا حوا لها كثيرة الدخول والخروج لا تستفر
بمكان غير لآتفة بالحصانة وان تُترك لها لا ولاد على تلك
الحالة فانهم يُخشى عليهم الضيعة وسوء الحال...

... qu'il ne convient pas qu'elle soit gardienne de ses enfants issus de son union avec feu *x* et qui sont :..., car elle n'est rien moins qu'ordonnée dans sa manière d'être et de se comporter, multipliant les allées et venues, incapable de se fixer en un endroit; en un mot, ne réunissant point les qualités requises pour l'exercice du droit de garde [*Hadana*]. C'est pourquoi, si les enfants lui sont laissés, il est à craindre qu'ils ne dépérissent et que leur situation s'aggrave...

... بهذه الحالة شهودة عرفوها وبها خبروها ولا يعلمون بانها تبدلت
ولا انفلبت عنها الى حالة غير هالي الآن وحتنى الآن...

... Tel est l'état dans lequel ces témoins ont connu la

dite dame ; c'est aussi celui dans lequel ils la font connaître. Ils ignorent qu'elle est changée [de conduite] ou soit revenue à un état autre que celui sous lequel ils l'on dépeinte...

... ويشهدون مع ذلك انه ممن يطيف الذهاب الى حج
بيت الله الحرام وله البى برانكية الكافية له ع مصروجه
ذهابًا وايابًا...

... Ils ont déclaré en outre qu'il est de ceux remplissant les conditions voulues pour effectuer le pèlerinage à la demeure sainte de Dieu, qu'il possède une somme de mille francs devant lui servir à faire face aux frais de ce voyage aller et retour (1)...

... ليسا فرسنة التاريخ الى بيت الله الحرام لاداء فريضة الحج
وزيارة قبر النبى عليه الصلاة والسلام بالمدينة المنورة وانه ترك
لا الهه وجميع من تلزمه نفقته ما يكفيهم معيشة ولاداء ما
يجب عليهم من الحفوف المخزنية * ...

... pour se rendre cette année à la demeure sainte de Dieu, y accomplir son devoir de pèlerin et visiter le tombeau du Prophète — que Dieu répande sur lui ses grâces et lui accorde le salut ! — à Médine l'Éclairée [de la lumière de Dieu] ; qu'il a laissé à sa famille et à tous ceux qui sont à sa charge, les provisions suffisantes et les sommes nécessaires pour acquitter leurs charges envers l'État...

(1) Voir « Cantonnement », n° 7.

N° 9. — Mariage * نكاح * زواج

... بكرةً مجبرة ... * ... بالعامهله ... * ... ثيبًا منفضية
العدة من الطلاف او من الوفاة ...

... Vierge encore soumise au droit de contrainte légale...
— ... Nubile, orpheline sans tuteur... — ... Déflorée,
ayant observé la retraite légale en suite d'un divorce ou
d'un décès...

... خالية من موانع النكاح الشرعية سليمة العفل والبدن حل للنكاح...

... Il n'existe aucun des empêchements légaux pouvant
s'opposer au mariage de la dite épouse, laquelle est
saine de corps et d'esprit et en état de contracter
mariage...

... وتفاررا (1) وتصادفا على ان الاول تزوج ببنت الثاني ولانة

ثيبًا متوفى عنها منفضية العدة اكل للنكاح *

... Lesquels comparants ont, d'un commun accord,
déclaré et reconnu que le premier s'est marié avec la
fille du second, la nommée x , veuve d'un précédent
mari décédé à sa survivance; laquelle a laissé écouler
la période de la retraite légale et est propre au mariage.

... تزوج بلان بعلانة على بركة الله وحسن عونه وتوفيفه اجميل

ويمنده وعلى منهاج الشرع العزيز وطريفه الواصح المستقيم ...

.. Avec la bénédiction de Dieu, sa gracieuse assistance,

(1) La 6^e forme (duel) est « تَفَارًا »; on ne s'explique pas pourquoi
les cadis l'écrivent « تفاررا ».

sa noble protection et sa bienveillance, le nommé x a épousé la nommée y , selon les règles du Droit et en suivant la voie lumineuse et droite...

... على صداف فدره كذا منها كذا على وجه اجباء المعلوم في
الوطن لوا لدها المزبور فبصها باعتراجه على الوفاء والتمام وكذا خاصة
بالزوجة يصرفها الزوج عليها في التجهيز من مصوغ وملبوس
وما تشتهييه عادة *

... Ce mariage a eu lieu moyennant une dot s'élevant à la somme de..... Sur cette somme, celle de..., représentant le don répétable prévu par la coutume du pays, revient au père de la mariée; celui-ci l'a intégralement perçue, comme il le reconnaît; et le reliquat, soit *tant*, revient exclusivement à la mariée; le mari emploiera cette somme pour elle en achat de trousseau comprenant des bijoux, vêtements et tous autres objets qui plairont à l'épouse et sont admis par la coutume.

... [صداف] جملته بين نقد محض وكالتي منظر كذا نصها
معجلة ونصها كالتي مؤجلة مفسطة لها عليه بالسواء والاعتدال
والتوالي والاتصال على اعقاب كذا لابرآة له من ذلك الابواصح
البيان ولايح البرهان ...

... (dot)...., y compris la partie payable comptant et celle à terme, s'élève à *tant*, sur laquelle somme une moitié est payable d'avance et l'autre moitié, représentant le reliquat non encore exigible, a été stipulée payable à terme à la dite épouse par le mari, par acomptes égaux et successifs; de sorte que ces différents versements s'échelonnent régulièrement pendant une

periode de... — Le mari ne pourra en être déchargé qu'après s'être acquitté de sa dette, d'une façon nette, claire et précise...

...وفبل الزوج النكاح لنفسه وارتضاه وألزمه نفسه وامضاه...

... Le mari a accepté lui-même cette union pour son propre compte ; il l'a agréée, s'y est engagé et l'a rendue définitive...

...وبنى بزوجه بعد الاخبار لدى من يجب اعمالاً بالفوانين

الخاصة بإقامة الاحوال النسبية في الاوطان الجزائرية .

... La consommation du mariage a eu lieu après l'accomplissement des formalités et déclaration à l'État civil par-devant qui de droit et en conformité des règlement régissant la matière en Algérie...

...تزوجها بكلمة الله العليا وسنة نبيه محمد صلى الله عليه وسلم

التي اليها استناد البرية وعلى الامانة والامان وما جاء في

مُحكّم القرآن من امساك بمعروف او تسريح بإحسان...

... Il a conclu ce mariage en s'inspirant de la sublime parole de Dieu et de la loi traditionnelle édictée par son prophète Mohammed (qu'Il répande sur lui ses grâces et lui accorde le salut!), — et aussi avec la miséricorde et l'assistance divines ; et en s'inspirant encore des recommandations du Coran à traiter les femmes avec égards et, en cas de répudiation, à nous montrer bienveillants envers elles...

... انكحه اياها والدها بما ملكه الله من امرها وجعل بيده من

العقد عليها والنظر لها...

... L'épouse lui a été donnée en mariage par son père,

en vertu des pouvoirs divins dont il dispose sur elle, pouvoirs l'autorisant à contracter pour elle et la mettant sous son administration...

... من ولاية الجبر... * ... اذهي بكر عذراء حجري
وتحت ولاية نظره...

... pouvoirs découlant du droit de contrainte (*Djeber*)...
— ... puisque l'épouse, étant bien et réellement vierge, se trouve sous la puissance du père et sous son administration légale...

... وقبل النكاح للزوج والده المذكور متحملاً عنه بدفع ما بقي
حماً لاحمالة...

... Le père du mari a accepté le mariage pour le compte de ce dernier et s'est obligé personnellement au paiement du reliquat de la dot...

... وتم النكاح بين من ذكر على واجب الكتاب والسنة
واخير الشامل من الله والمئة...

... Le mariage a été conclu entre les deux conjoints sus-dits conformément aux préceptes du Livre (*le Coran*) et de la Loi traditionnelle (*Sounna*), avec l'espoir que Dieu bénira cette union et la favorisera...

... ووقع من الزوجين الفبول والإيجاب وفرتت بينهما باحة
الكتاب...

... Cette union a eu lieu après consentement et acceptation réciproques des deux conjoints ; lecture leur a été faite du premier chapitre du Coran...

... فتّم بينهما النكاح وانبرم بكلمة العلي الأكرم...

... C'est sous les auspices de la parole de Dieu, l'Élevé, le Généreux, que ce mariage a été conclu définitivement entre eux deux...

... والله تعالى يلهمهما لما فيه رضا...

... que Dieu (qu'Il soit exalté!) leur inspire les actes qui lui agréent!...

... وشهد وابن والدها توفي وتركها على حالة البكارة ولاهمل خالية

من الوصي والمقدم ولا زوجها ابوها في حياته ولا ادعى عليها احدا

لزوجية بعده...

... Lesquels témoins ont certifié que le père de la dite épouse est mort la laissant vierge, orpheline, sans tuteur testamentaire, ni tuteur d'office; que le père ne l'avait pas donnée en mariage de son vivant, et que personne, après la mort du père, n'a prétendu l'avoir épousée...

... وان الرجل المذكور كبرؤها وان الصداق المذكور صداق

امثالها (1)...

... que l'époux sus-nommé est de la même condition qu'elle et que la dot est celle qui convient à la femme...

... واشترطت عليه انه لا يعارفها مع والدتها مدة الزوجية الا برضاها

في ان اكرهها جامرها بيدها تطلق نفسها ان شاءت...

(1) « dot de parité », c'est-à-dire en rapport avec la beauté, l'âge et la condition de la femme.

... L'épouse a stipulé à l'encontre de son mari que celui-ci ne pourra la séparer de sa mère, pendant tout le temps que durera leur union, que si elle y consent ; et que, dans le cas où il la contraindrait, elle serait libre de requérir le divorce si bon lui semblait...

... اشترطت الولية على زوجها شرطاً مرضياً معتبراً مقبولاً بواسطة ابيها معمولاً به وذلك ان لا يخرجها من مسكنها ولا يتصرفوا جعل ما ينصفه لهما الخيار فقبل الزوج ذلك والتزم به...

... [De même suite], la femme, par l'intermédiaire de son père, a imposé à son dit mari la condition suivante, valable, régulière et admissible en justice, à savoir qu'il ne lui fera pas quitter son domicile [à elle] et ne prendra pas de co-épouse légitime ; — si le mari contrevient à cette condition, la femme aura le choix (1). Le mari a accepté cette condition et s'est engagé à la respecter...

... واشهد الزوج انه التزم نفقة ربيبيته هما جلال وعلان ابنا زوجها الاول وكسوتهما من مال له مدة صباتهما مع بقاء عصمتيه عليهما التزاماً صريحاً أدخله على نفسه من غير اكراه ولا إكساح...

... L'époux a requis de constater qu'il s'engage à servir la pension alimentaire des deux enfants de sa femme, *x* et *y*, qu'elle a eus des œuvres de son premier mari, et à pourvoir à leur entretien corporel de ses deniers personnels ; — et ce, durant leur enfance et tant qu'il exercera sur sa femme la puissance maritale. — Tel est l'engagement solennel pris par le mari de sa propre initiative, sans contrainte et sans incitation...

(1) C'est-à-dire « ou de continuer à vivre avec lui ou de requérir la dissolution des liens conjugaux ».

N° 10. — Répudiation

طلاى *

... وأشهد انه طّلف زوجته بلانة طفلة واحدة اولى له عليها بعد
البناء بها...

... Lequel a requis de constater qu'il répudie sa femme
 x ; cette répudiation est la première qu'il prononce
contre elle et a eu lieu après la consommation du
mariage...

... طّلف زوجته بلانة ثلاث طلفات...

... qu'il répudie sa femme x par l'emploi de la formule
trois fois répétée...

... ثم قال مواجهًا لزوجها ومشافها اياها طّلفتك طفلة ثلاثا...

... Puis, se tournant vers sa femme et s'adressant à
elle, il s'est exprimé en ces termes : « Je vous répudie
par la triple répudiation »...

... على ان حضرمعد والدها بلان وخالعها عند دون حضورها لا فتكاها

من عصمتها متحملاً عنها باسقاط بافي صداقها عليه ونفقة الحمل ان

كان بها الى الوضع وبعوض فدره كذا...

... [De même suite], a comparu le père de la dite dame,
 x ; lequel, hors la présence de celle-ci, l'a rachetée et
l'a dégagée de la puissance du dit mari, en s'obligeant
pour elle : 1° A la renonciation au reliquat de la dot
encore dû par le mari ; 2° A la pension alimentaire due
pour effet de grossesse, s'il y a lieu, jusqu'au jour de

l'accouchement ; et 3° Au paiement d'une rançon s'élevant à *tant* ..

... وعلى هذا اوقع الزوج الطلاق عن زوجته وانحلت عصمة النكاح
بينهما انحلالاً تاماً...

... C'est dans ces conditions que le mari a répudié sa dite épouse. [En conséquence], les liens conjugaux ont été entièrement dissous entre les deux conjoints...

... رجعية على غير جداء ولا ترك شيء...

... Cette répudiation est susceptible de retour, sans paiement d'aucune rançon et sans abandon de quoi que ce soit...

يملك الزوج رجعتها وردها لعصمتها ما دامت عدتها لم تنفص...

... [en sorte que] le mari conserve le droit de la reprendre et de la faire rentrer sous sa puissance maritale, tant que le délai de retraite légale ne sera pas écoulé...

... وارتفعت العلاقة من بينهما وله مرا رجعتها متى احب ما لم
تنفص عدتها..

... les rapports conjugaux ont cessé entre eux ; toutefois le mari conserve la faculté de reprendre sa femme quand il le voudra, tant que le délai de retraite légale ne sera pas écoulé...

... ونحملت الزوجة بنعفة الحمل وبعد وضعه على مدة كذا...

... L'épouse s'engage à pourvoir à la pension alimentaire due à cause de l'enfant dont elle est enceinte, et à continuer à la servir pendant..., après son accouchement...

... وتحمل بنفقة الحمل لكون الزوجة حاملة ولم يكن لها عدة الى ان تضع حملها كَلَّه ببعده ذلك تتزوج ان شاءت لاجل مدة الحمل هي العدة...

... Le mari s'engage à fournir la pension alimentaire de grossesse, car la femme est enceinte et n'a, par suite, aucun délai de retraite légale à respecter jusqu'au moment où elle sera complètement délivrée; après quoi, elle se remariera si tel est son désir, étant spécifié que le délai pour l'accouchement est celui de la retraite légale...

... بآئنة على ان اجتدت منه ببافي صدافها عليه فدوره كذا وبنفقة العدة الواجبة لها عليه شرعاً...

... Cette répudiation entraîne la dissolution des liens conjugaux; la femme s'est rachetée moyennant renonciation par elle au reliquat de sa dot s'élevant à. . dont le mari était encore redevable, et de la pension alimentaire à laquelle sa qualité d'épouse lui donnait droit contre son mari pendant la durée de la retraite légale...

... بانء منه بينونة كبرى...

... Les liens du mariage ont été dissous entre les conjoints d'une façon absolue...

... طلاقاً بآئناً في طهر لم يمسه فيه... خالياً من الموانع *

... Cette répudiation, entraînant la dissolution des liens conjugaux, a eu lieu en temps de pureté de la femme, avant tout rapprochement des époux..... — Elle est exempte d'empêchements.

... واسقطت عنه حقوق الزوجية فلت او جلت *

... La répudiée renonce au profit du dit mari à tous les

droits, quels qu'ils soient, auxquels elle pouvait prétendre en sa qualité d'épouse.

... ملكت بها امر نفسها وحازت جميع عصمتها منه *

... La femme a repris sa liberté et s'est complètement affranchie de la puissance maritale qu'il exerçait sur elle.

... وانقطعت الزوجية من بينهما فلا تحل له حتى تنكح زوجًا غيره...

... Le mariage a cessé entre eux en sorte que la femme ne pourra plus être épousée régulièrement par son mari, qu'après conclusion par elle d'une autre union, avec un autre mari...

... وسبب الطلاق لانهما لم يتوافقا في العشرة مع ثبوت الضرر منهما لان كل واحد ضرب صاحبه...

... Cette répudiation a été causée par le défaut d'harmonie qui existait entre les deux conjoints dans les rapports de la vie commune; car il est constant que les torts étaient réciproques, chacun d'eux s'étant livré sur l'autre à des voies de fait...

N° 11. — Eloignement d'un fils par un père

ابعد والد ولده *

... حضر بلان واشهد انه خرَّج ابنه المسمى بلان من حوزة وطرده من جانبه...

... a comparu x ; lequel a requis de constater qu'il

éloigne de son habitation son fils *y* et le chasse de son entourage...

... بحيث ان جعل بعلًا او جنى جنايةً في مال او نفس او دايين او تدايين او باع او اشتري جهوبرى منه ومما جعله ما ضيًّا وما سيجعله مستفبلاً وغير مطالب في ذلك شرعاً...

... afin que si son fils commet une action quelconque ou se rend coupable d'un crime soit sur les biens, soit sur les personnes, ou bien encore s'il prête, s'il contracte une dette, s'il vend ou achète, lui, comparant, soit à l'abri et ne puisse être inquiété ou rendu responsable de ce qu'il a pu faire antérieurement et de ce qu'il pourra faire à l'avenir...

... انه حججرا بنه بلان...

... qu'il évince son fils *x*...

... وذكر ان ابنه مخالطاً لاهل الشر والبساد والمكر والعناد فان امره بمعروف لم يا تمر وان نهاه عن منكر لم يتزجر...

... que son fils fréquente de mauvaises gens, des dépravés, des débauchés et des vagabonds; que lorsqu'il le rappelle à de bons sentiments, celui-ci ne l'écoute point, et n'écoute pas davantage ses avertissements s'il veut le détourner d'une mauvaise action...

.. اشهاداً وتحريمًا واخراجًا تامين معتبرين شرعاً...

... Ces déclaration, prohibition et bannissement sont complets et valables en justice ..

N° 12. — Substitution ou Institution * أنزال

... حضر فلان وأشهد انه أنزل فلاناً منزلة صلبه في لارث
والحفه بأولاده...

... a comparu x ; lequel a requis de constater qu'il
institue y aux lieu et place de son propre fils et l'élève
au rang d'héritier en la même qualité que ses enfants...

... انه نزل اولاد ابنه المذكورين منزلة ابيهم المسطور بحيث
يرثون من مخلفه مطلقاً بعد وفاته وكوفه بدار لا خيرة ما يرثه منه
ابوه المتوفى المذكور لو كان حياً...

... qu'il institue ses petits-fils susnommés aux lieu et
place de leur dit père; de sorte qu'après sa mort et dès
qu'il aura rejoint l'autre monde, ils hériteront dans
toute sa succession, ce que leur dit père décédé, s'il
était vivant, aurait hérité du chef du comparant...

N° 13. — Vente à livrer * سلم

.. وقبض الثاني من يد الاول كذا سلماً في كذا فلّة من
الزيت الآتفة للتجارة في كل فلّة كذا ليطرة يواصله بها في
شهر كذا...

... Le second comparant a reçu des mains du premier,
une somme de..., représentant le prix moyennant lequel

il s'engage à lui livrer *tant* de jarres d'huile comestible, chaque jarre devant contenir *tant* de litres. Il lui livra cette quantité d'huile au mois de...

N° 14. — Fermage * مسافات * مزارعة

... واشهد انه اعطى جميع املاكه لفلان وبلان وبلان يخدمونها بالمزارعة وياخذ منهم خُمس الغلة من جميع الانواع وفت ابانها...

... lequel a requis de constater qu'il donne à x , y et z toutes ses propriétés pour, ceux-ci, les travailler en fermage et les ensemercer; à charge par eux de lui livrer le cinquième de la récolte de toutes les qualités ou variétés au moment opportun...

... ومن عجز عن الخدمة او فصرح اعطاء خُمس الغلّة من كل نوع بلاشئ له فيما خدمه قبل اجتناء الغلة ويخرج من املاكه...

... Celui qui fournira un labour insuffisant ou négligera de donner le cinquième des récoltes de chaque qualité, n'aura droit à rien sur ce qu'il aura travaillé avant l'enlèvement des récoltes et devra délaisser la propriété...

... وفيمة الغلة التي ياخذها منهم جملة من كل نوع من قمح وشعير ووجول وعدس وتين وزيت وجميع ما ينتج من املاكه كذا على حسب سعر الوقت...

... La valeur totale des récoltes que le bailleur recevra

des locataires, pour chaque qualité, en fait de blé, orge, fèves, lentilles, figues, huile et tous autres produits de ses propriétés, est fixée à *tant*, selon le cours actuel...

وقبلوا منه الخدمة والتزموا بشرطه المذكور...

... Ils ont accepté de travailler [les propriétés dont s'agit], aux clauses et conditions ci-dessus rapportées qu'ils se sont engagés à observer...

N° 15. — Location (*bail*)

* كراء

... واشهد لا ولان انهما اکتريا من الاخير جميع املاکه الکاتنة

بتراب دوار کذا وهي ...

... Les deux premiers comparants ont requis de constater qu'ils ont reçu en location du dernier, toutes les propriétés lui appartenant dans le terroir du douar... et qui sont :...

... على مدة کذا ملزومة لكل جريف ...

... [La présente location a eu lieu] pour une période de... que les parties contractantes s'engagent à respecter...

... بثمن قدره کذا لكل عام صار جملة ثمن الكراء للمدة المزبورة

کذا ودبغ ذلك يكون کذا في شهر کذا وکذا في شهر کذا

وذلك من كل سنة من السنين الغالبة الى نبوذ عقدة الكراء...

... [Cette location a été consentie] moyennant un prix annuel s'élevant à la somme de..., soit au total, pour la

période ci-dessus fixée, *tant* payables comme suit :
tant au mois de... et *tant* au mois de..., de chacune
des années à courir ; et ce, jusqu'à l'expiration de la
période pour laquelle le présent bail a été conclu...

... على الشروط التي هي يستغل المكتريان ثمر شجرها باختلاف

انواعها وما ينتج لهما من المزارع وجميع احطب الريف الذي

يلزم نزعها من الشجر المكري اصلاحاً له...

... [Cette location a eu lieu] aux clauses et conditions
suivantes : les deux dits locataires auront la jouissance
des fruits des arbres de différentes essences qui se
trouvent dans les propriétés louées, et des produits
qu'ils retireront des céréales qu'ils y auront ensemen-
cées ; ils bénéficieront aussi de tout le petit bois qu'il y
aura nécessité d'enlever des arbres loués, pour les
élaguer...

... وان سقط شئ من اصل الشجر او كسره الريح فهو لرب الملك...

... si une partie quelconque des arbres tombait à terre
ou était cassée par le vent, elle serait la propriété du
bailleur. .

ويستحفظان بالشجر بالخدمة وعدم رعي مواشيهما فيه الى غير

ذلك مما يضر...

... Les locataires seront tenus d'entretenir les arbres
en effectuant tous travaux utiles, d'empêcher leurs
bestiaux d'y pâturer et, en un mot, de les préserver
contre tout ce qui pourrait les endommager...

N° 16. — Garantie ou Nantissement * توئيف

...واعترف لأول ان بما له وذمته للثاني عددًا فدره كذا ترتب له عليه من وجه [او من قبل] كذا واجله بدفعه العدد المبين اعلاه مدة كذا من تاريخه...

... Le premier comparant a reconnu devoir au second une somme de..., montant de...; ce dernier lui a accordé un délai de..., à compter de ce jour, pour se libérer...

... ثم اشهد المدين المذكور انه اؤثف رب الدين فيما له بالعقار الآتي ذكره...

... De même suite, le dit débiteur a requis de constater qu'en garantie du remboursement de la somme sus-énoncée, il affecte à son dit créancier les droits lui appartenant sur les immeubles dont suit la désignation...

... توئيفاتامًا شرعيًا الى قبضه ثمنه منه على التمام دون انتجاع...

... Cette affectation d'immeubles pour garantie de créance est complète et régulière; [elle conservera son effet] jusqu'à ce que le créancier soit entièrement désintéressé, sans toutefois que celui-ci ait la jouissance des dits immeubles...

... يتمسك بهارت الدين ب مبلغ دينه المسطور على سبيل الرهن الشرعي دون حيازة ولا استغلال الى ان يردله جميع عوضه المسطور...

... Le créancier conservera les dits immeubles en

garantie et en sûreté du remboursement de sa créance ci-dessus, conformément aux règles régissant la matière, c'est-à-dire, sans en prendre possession, ni en avoir la jouissance, jusqu'au jour où le débiteur lui aura remboursé le montant de la dite créance...

... ولا يتخلى عنه الا بعد قبضه مبلغ دينه المسطور...

... Il [le créancier] ne s'en dessaisira qu'après avoir été désintéressé du montant de sa dite créance...

N° 17. — Antichrèse ou Rahnia * رهن

... اشهد الاول انه رهن بييد الثاني ماله بالموضع المسمى كذا...

... Le premier a requis de constater qu'il cède en rahnia au second ses droits sur la parcelle de terre appelée...

... وسلم علة الرهن للمرتهن مُجَاناً الى ان يوا صلّه بالعدد

المسمى اليه...

... Le débiteur rahniate [ou antichrésiste] a fait livraison des récoltes de la chose rahnée [ou antichrésée] au dit créancier rahniate [ou antichrésiste]; pour, celui-ci, en avoir la jouissance qu'il conservera, jusqu'au jour où le débiteur lui aura remboursé la somme sus-énoncée...

... بعوض فدره كذا * ... بثمان فدره كذا * ... ع عدد

فدره كذا...

... [Cette rahnia a ainsi eu lieu] moyennant un prix s'élevant à la somme de *tant*...

... رهنًا تامًا جائزًا ناجزًا...

... Cette rahnia est complète, valable et régulière...

... رهنًا عرفيًا... * ... رهنًا تامًا على حسب عري

البلد... [او... على حسب العادة الجارية في الوطن] *

... Cette rahnia a eu lieu dans les formes voulues par la coutume.... Cette rahnia a ainsi eu lieu conformément aux us et coutumes en vigueur dans le pays.

... وبذلك سلم له الشيء المرهون ومكّنه من حيازته واستغلا له

الى ان يرد له جميع عوضه...

... En conséquence, le débiteur antichrésiste a fait abandon de la chose antichrésée à son dit créancier; pour, celui-ci, en avoir la possession et la jouissance qu'il conservera jusqu'au jour où le dit débiteur lui aura remboursé le montant intégral du dit prix...

... ومكّنه من حيازته واستغلا له مدة كذا اعوام ائمة من تاريخه

وبعدها بكل منهما على رضاه [او... يرجع الى عين شئيه...]

... pour, le créancier, en avoir la jouissance et la possession pendant une période de *tant* d'années consécutives, à compter de ce jour; ce délai expiré, chacun des contractants aura la faculté d'agir comme bon lui semblera... [ou bien... reprendra possession de son bien]...

... فتسلمه منه المرهون يستغله المدة المذكورة...

... Le créancier antichrésiste a reçu livraison de la

chose rahnée, pour en avoir la jouissance pendant la période ci-dessus...

... يستغله على الوجه المذكور... [أو على الشروط المذكورة...]

... pour [le créancier], en avoir la jouissance dans les conditions qui précèdent...

N° 18. — Augment sur Rahnia * زيادة على رهن

... وأشهد لأول أنه قبض من الثاني كذا زيادة له في عوض الرهن على بلاده المرهونة بيد الأخير فأرطاً حسب رسم الرهن المحرر على يد فاضي كذا المؤرخ في كذا والمسجل لدى الدومين بكذا في كذا...

... Le premier comparant a déclaré avoir reçu du second une somme de..., à titre d'augment sur le prix moyennant lequel il avait cédé ses terres en rahnia au second suivant acte constatant cette rahnia, reçu par le cadî de... à la date du... et enregistré au bureau de..., le...

... على أن يستمر المرتهن في استغلال عفار الراهن المبين بالرسم المزبور إلى أن يقبض جميع عوضه المذكور في الرسم الأول وفي هذا الرسم...

... Le créancier rahniateur continuera à jouir des immeubles du débiteur, indiqués au dit acte; et ce, jusqu'au jour où il sera entièrement désintéressé du montant du prix indiqué dans l'acte sus-visé et dans le présent...

... واشهذ لا ولان انهما فبضا من لا خير ما فدره كذا الذي هو
مبلغ عوض الرهن الذي كان للفايضين بذمة بلان المصن ذلك
برسم الرهن المورخ بكذا...

... Les deux premiers comparants ont déclaré avoir reçu
du dernier une somme de *tant*, montant d'un prix
moyennant lequel *x* leur avait consenti une rahnia,
suivant acte du...

... على ان نزل الفايضان الدابع منزلتهما ع رهنية عقار الراهن
المزبور المشتمل على...

... de sorte qu'ils [*les deux premiers*] subrogent le der-
nier comparant dans leurs droits de créanciers rahnia-
taires sur les immeubles du dit débiteur, consistant en...

... يستغل الدابع ما للراهن ع العقار المزبور مثل ما كان يستغل
فيه الفايضان الى ان يفيض من الراهن جميع الثمن المزبور حسب
شروط الرسم المومى اليه...

... [En conséquence], le dernier comparant aura la
jouissance des droits du débiteur rahnia-taire dans les
immeubles sus-désignés, comme l'auraient fait les deux
premiers ; et ce, jusqu'au jour où il sera désintéressé
par le dit débiteur du montant intégral de son dit prix
et dans les conditions et clauses indiquées au dit acte.

N° 20. — « Tsénia » ou Vente résiliable * (1) ثنیا

... انه باع على وجه الثنیا من الثاني...

... qu'il vend sous réserve de « Tsénia » au second...

... وبعد انبرام البيع (2) بين من ذكر طاع المشتري للبايع

بالافالفة على انه ان اخصر له هو او اولاده بعد وفاته جميع الثمن

المومى اليه من ماله الخاص به فيفيلد في المبيع ويرد اليه

ملكه حسب ترا صيهما وتوا ففهما على ذلك الرضى التام...

... Cette vente ayant été ainsi conclue entre les sus-nommés, l'acquéreur a consenti à la rendre résiliable au profit du vendeur ; de sorte que si ce dernier lui rembourse lui-même ou, après sa mort, ses enfants, le montant intégral du dit prix, de ses deniers personnels, l'acquéreur résiliera le présent contrat et lui rendra sa propriété. Ainsi entendu et arrêté entre eux, de leur plein gré...

... وبذا سلم له المبيع ومكنه من حيازته واستغلا له الى ان يرد له

جميع ثمنه المذكور ومتى رده له فمبيعد مردود اليه ومقال فيه...

(1) Le mot « ثنیا » est souvent rendu chez certains traducteurs par « vente à réméré » ; c'est là une erreur qu'une récente circulaire de M. le Procureur général d'Alger (année 1910) a signalée, d'ailleurs, à l'attention de MM. les Interprètes judiciaires. En effet, dans la « Tsénia », contrairement aux règles de la « vente à réméré » du Droit français, « l'échéance du terme fixé ne confère pas la propriété de l'immeuble au prêteur non remboursé qui peut seulement vendre l'immeuble sur autorisation du bailleur ou de justice ». (Sétif, 17 fév. 1905 ; J. Robe, 1905, p. 134). (Op. cit. *Projet de codification du Droit musulman* édité par le Gouvernement général de l'Algérie, 1911, t. vi, p. 196, note 3).

(2) Voir « Vente définitive », n° 24.

... En conséquence, le vendeur a fait abandon de la chose vendue à l'acquéreur; pour, celui-ci, en avoir la possession et la jouissance qu'il conservera jusqu'au jour où le vendeur lui aura remboursé le montant intégral de son dit prix; alors, le contrat sera résilié et la chose vendue fera retour au dit vendeur...

... فإن رد له مثل ثمنه المزبور قبل مضي المدة المذكورة جميعه
مردود اليه ومقال فيه ولا يضمن البيع على وجه البت حسب
اشهادهما واتعا فهما على ذلك...

... si le vendeur lui rembourse le montant du dit prix avant l'expiration du délai ci-dessus fixé, la chose vendue lui fera retour et le contrat sera résilié; mais, faute par lui de ce faire, la vente deviendra définitive. Ainsi déclaré par les parties contractantes et arrêté entre elles d'un commun accord...

... فتسليمه منه المشتري على الوجه المسطور...

... L'acquéreur en a reçu livraison dans les conditions précitées....

N° 21. — Résiliation (1) * اقالة

... بعد ان صدر البيع على وجه الاقالة [او على وجه الثنيا] من
بلان الى بلان في جميع كذا بثمن قدره كذا حسبما هو برسم
مؤرخ في... عدده كذا محرر على يد... [او بعدالة محكمة كذا]

(1) Voir « Quittance », n° 4.

وسجل بمكتب الدومين بكذا ع... باجرة فدرها كذا الصدور
التام حضر الآن لدى آآخ...

... Le nommé x avait vendu au nommé y par contrat stipulé résiliable [*ou bien* : sous réserve de « Tsénia »], la totalité de.... [Cette vente avait eu lieu] moyennant le prix de..., ainsi que cela résulte des termes d'un acte reçu par .. [*ou* : à la Mahakma de...], le..., sous le n°... et enregistré au bureau de..., le..., aux droits de... Cela dûment établi, cejourd'hui, par-devant..., ont comparu : ... etc...

... واشهد لاول انه قبض من الثاني جميع العدد المزبور وابعاه
منه ابراء تاماً...

... Le premier a déclaré avoir reçu du second le montant intégral de la dite somme. Dont quittance pleine et entière...

... واشهدا على انفسهما انهما انشأ عقدة التفایل بينهما
فيما ذكر...

... Lesquels [comparants] ont déclaré conclure une résiliation entre eux, au sujet de ce que dessus...

... وابعراً لاول ذمة الثاني من ثمن البيع الواقع بينهما بالرسم
المزبور لالبراء الشامل العام وتخلي له عن العقار المبيع بالرسم
المشار اليه...

... [En conséquence], le premier comparant, a donné décharge pleine et entière au second, pour le prix moyennant lequel la vente avait eu lieu entre eux, aux

termes de l'acte sus-visé ; et il a délaissé à son profit les immeubles vendus dans le dit acte...

... وتمت عفة التفأيل بينهما على السنن الشرعية...

... [Ainsi] cette résiliation a été conclue entre eux et rendue définitive, conformément aux prescriptions de la loi...

N° 22. — Echange * مبادلة * منافلة *

... وتفاررا (1) متصادفين على انهما اوفعا عقد مبادلة بينهما فيما

لكل واحد منهما ع العفار لاتي ذكره وصورته...

... Lesquels ont réciproquement déclaré et reconnu qu'ils concluaient entre eux un échange portant sur les droits leur appartenant respectivement dans les immeubles ci-après désignés, et dans les termes suivants :...

.. ان الاول خرج للثاني عن الموضع المسمى كذا قيمته كذا وفدر كرائه السنوي كذا...

... Le premier a délaissé au profit du second la parcelle de terre appelée..., d'une valeur vénale de tant et d'un revenu locatif annuel de tant...

... وخرج الثاني للاول ع مقابلة ذلك عن حظه على الشيع

ع الموضع المسمى كذا وفدر كرائه ع السنة الواحدة مثل الاول

لنساوهما ع القيمة بذكرهما...

... [De son côté], le second comparant a, en échange du dit immeuble, délaissé au profit du premier, sa part

(1) Voir note 1, à l'occasion de l'acte de « *Mariage* », n° 9.

indivise sur la parcelle appelée... ; son revenu locatif annuel est le même que celui de la parcelle précédente, puisque ces deux immeubles sont d'égale valeur vénale, d'après la déclaration des deux contractants...

...وأشهدا انهما اوفعا عقد مبادلة بينهما في العفار لاني بيانه...

... Lesquels ont déclaré conclure entre eux deux un échange sur les immeubles dont suit la désignation :...

... على ان الاول امكن الثاني بماله في الموضع المسمى ... وان

الاخير عاوضه في حقه ومتحملاً بدرك اخته بلانة بان مكن له
قطعة ارض تسمى ...

... Aux termes de cet échange, le premier comparant a donné au second les droits lui appartenant sur la parcelle appelée. .. [De son côté], le second lui a donné, en compensation, — en son nom personnel et comme fort et garant de sa sœur *x*, — la parcelle de terre connue sous le nom de...

...وزاد الاول للثاني كذا عوضاً فبضه منه لدينا...

... Le premier comparant a attribué en outre au second une soulte de *tant*, que celui-ci a touchée devant nous...

...مبادلة ناجزة تنزل بها كل جريف فيما صار له وخرج عما

صار للجريف الاخر بالوجه المذكور...

... Cet échange est valable ; chacun des co-échangistes s'est installé sur ce qui lui a été donné et a délaissé ce qui a été donné à l'autre, en vertu du présent...

... وهما على السنة في ذلك والمرجع بالدرك حيث يجب

ويلزم شرعاً...

... Les deux contractants ont agi en cela conformément

aux préceptes de la loi traditionnelle (Sounna), réservant la faculté de retour en cas de vice rédhibitoire bien et dûment justifié...

... من افلة تامة حاز كل واحد منهما ما كان لصاحبه عوضًا عما خرج
عند بما لذلك من حدوحف...

... Cet échange est complet ; chacun des deux contractants a pris possession de ce qui appartient à l'autre, en compensation de ce qu'il avait lui-même délaissé au profit de celui-ci ; — avec et y compris tout ce qui s'y rattache en fait de limites et droits.

N° 23. — Transaction

صلح *

... واشهدا على نفسيهما انهما اصطاحا في شان كذا صلحا صفتد...

... Lesquels comparants ont requis de constater qu'ils transigent au sujet de..., dans les termes suivants:...

... انهما ابرما بينهما عقد الصلح بما صورته...

... qu'ils concluaient une transaction dans les termes qui suivent:...

... وعند ما تشعب بينهم الخصام وكثر تردد هم الى مجلس الاحكام

ندبهم اهل الفضل والخير الى الصلح الذي سماه الله بكتابه

خيرًا على ان...

... En présence des complications du différend qui divisait les parties en cause et des nombreux procès qu'il impliquait, des gens de bien les ont exhortées à une

transaction que Dieu, dans son Livre, a appelée « bonne action », en leur proposant l'arrangement suivant : ...

... برصوا بذلك وطابت انفسهم الى قبوله واشهدوا عند ذلك
شهيديه انهم ابرموا الصلح فيما بينهم على هذا الوجه الابرام التام
القاطع لجميع علائف الخصام ...

... Les parties en cause ont librement et de leur plein gré accepté ces propositions ; et ont alors requis les deux assesseurs soussignés de constater qu'elles concluent définitivement entre elles, dans les termes précités, une transaction au sujet du différend qui les divisait. Cette transaction coupe court à tous procès...

... اشهد القاضي انه حكم بصحة الصلح ونفذه (1) ...

... Le cadi décide, par le présent jugement, qu'il donne acte de la transaction et la déclare exécutoire...

... وقع عقد صلح ومباروات واسقاط حجج ومنازعات بين ...

... Il a été procédé à un arrangement à l'amiable, entraînant libération mutuelle et annulant toutes prétentions et contestations, entre : ...

... وجعلا بينهما هذا الصلح فاطعاً لما مضى بينهما من النزاع
وعلائف الخصام بحيث لم يبق لاحدهما على الآخر طلب
ولادعوى فيما ذكر باي وجه كان ...

... Ils ont conclu entre eux la présente transaction, coupant court à toutes contestations antérieures et mettant fin à tous procès ; de sorte qu'il ne reste plus à

(1) Nous mentionnons cette formule ici plutôt que dans le chapitre des « Jugements de cadis », où le lecteur la distinguerait difficilement.

l'un d'eux de demande à formuler ou d'action à intenter à l'autre, au sujet de ce que dessus, à quelque titre que ce soit...

...صالحًا صحيحًا جائزًا جزًا خاليًا من الموانع بأسرها...

... Cette transaction est ferme, valable et régulière; elle est exempte de tout empêchement légal...

...صالحًا فاطعًا لجميع المحجج والدعاوي فلت اوجلت طال

الزمان اوفصر(1)...

... Elle (transaction) coupe court à toutes contestations ou réclamations d'importance minime ou considérable, à quelque époque qu'elles se produisent...

... وقع عن طيب نفسيهما ورضاها به الرضى التام...

... elle (transaction) a été conclue entre les parties de leur plein gré et entier consentement...

N° 24. — Vente définitive * بيع بت

... واشهد لأول انه باع من الثاني بيع بت وامضاء جميع حظه

على الشيعاء كذا...

... Le premier (comparant) a requis de constater qu'il vend au second, à titre ferme et définitif, toute sa part indivise sur...

(1) Voir « *Formules dicerses* », chap. III, n° 2.

... حضرت جلانة واشهدت انها باعت بموافقة جلان من جلان
جميع مالها ۽ كذا ...

... a comparu *une telle* ; laquelle a déclaré vendre, avec
l'approbation de *x*, à *y* tout ce qui lui appartient sur...

... جميع حقوفها [او حقها] ۽ كذا * ... جميع منابها المشاع
مع جلان ۽ كذا ...

... tous ses droits sur ... — ... toute la part lui appartenant
indivisément avec *x*, sur...

... الموجود جميع ما ذكر بتراب دوار كذا [او بنا حية كذا] ...

... Tous les immeubles dont précède la désignation se
trouvent sur le territoire du douar... [ou : dans la
région de...]

... صار للبائع بالارث من اسلافه بذكره [او بالشراء الصحيح من
جلان حسبما هو ثابت برسم مؤرخ ۽ ... بعدالة محكمة كذا ...
او محرر على يد الفاضي الموثف بكذا ... عدده كذا مسجل لدى
الدومين آلتخ ...]

... Ces immeubles proviennent au vendeur [ou bien :
les droits de propriété du dit vendeur lui proviennent]
par voie de transmission héréditaire du chef de ses
ancêtres, d'après sa déclaration [ou bien : ... par l'acqui-
sition qu'il en a faite de *x*, aux termes d'un acte, ou
ainsi que cela est établi au moyen d'un acte, en date
du..., reçu à la mahakma de *ou* par le cadî-notaire de...,
sous le n°..., enregistré à..., le...].

... الثابت تملكه له بشهادة جلان و جلان و جلان ...

... La propriété de cet immeuble a été dûment établie

au profit du dit vendeur par la déclaration des témoins suivants :...

... بما لذلك من المنافع والمرافف الداخلة والخارجة عنها...

... La chose vendue comprend tout ce qui en dépend en fait d'aisances et servitudes actives ou passives...

... بما له من الكفوف والحدود وما عدو نسب اليه فديمًا وحديثًا...

... Cet immeuble est ainsi vendu avec tout ce qui en dépend en fait de droits et limites, ainsi qu'avec ce qui lui a été attribué anciennement ou récemment...

... بضمن فدره كذا وصورة مجهولة...

... [Cette vente a ainsi eu lieu] moyennant le prix de tant ; plus une bourse d'un contenu ignoré, présentée au contrat...

... بضمن فدره كذا فبضها البائع من يد المشتري معاينة أو باعتراه

الفبض التام...

... moyennant un prix s'élevant à la somme de..., que le vendeur a intégralement perçue des mains de l'acquéreur, sous les yeux du *cadi*, ou bien : d'après sa reconnaissance...

... بضمن فدره لكافة المبيع وسائر حفوفه كذا...

... [Le présent contrat de vente a été ainsi consenti], pour la totalité de la chose vendue, avec tous les droits qui s'y rattachent moyennant le prix de...

... وإبراه منه الأبراء التام * ... فبض إبراءً وأستيعاء *

.. Il lui en a donné quittance pleine et entière.

... وُبُرئت ذمة المشتري من ذلك اتم ابراء وحاز المبيع
حوزاً تاماً...

... L'acquéreur a reçu bonne et valable quittance pour
la dite somme et a pris possession complète de la
chose vendue...

... بيعاً صحيحاً بئاً بتلاً منبرماً لا زماً لا شرط فيه ولا ثنيا
ولا خيار ولا على سبيل رهن ولا تولىج *

... Cette vente est ferme, définitive, absolue, régulière
et valable; elle est exempte de condition, de réserve de
« Tsénia » et de délai d'option; et n'a pas été faite pour
déguiser une rahnia ou une donation illicite.

... سالمًا من المعاسدات كلها ومن المبطلات بأسرها *

... [vente] exempte de toutes clauses résolutoires et de
toutes conditions suspensives.

... لا احتياجه وضروره من الدين المترتب بذمته الواجب عليه...

... [Cette vente a été consentie par le dit vendeur] par
suite du besoin et de la gêne où il se trouvait et pour
faire face à une dette obligatoire établie à sa charge...

... وبذا سلم له تملك المبيع متحملاً بما عسى ان يطرأ عليه

من استحقاق...

... En conséquence, le vendeur a fait abandon de la
propriété de la chose vendue à l'acquéreur, en s'obligeant à toutes les garanties de droit contre toute éviction qui pourrait se produire...

... فتسليمه منه المشتري وحازة عنه حوزًا فورًا بعد الرؤية
والتفليب والعلم...

... L'acquéreur en a reçu livraison et en a pris possession immédiate, après visite, examen et prise de connaissance [des lieux]...

... بعد المعرفة لما جهلاه ولا شئ منه...

... après prise de connaissance [des lieux] excluant tout doute ou ignorance...

... فتسليمه منه المشتري الحاضر له ولمن معه بوجه التحمل عنهم
حسب انصباتهم في التركة المشاعة بينهم [او في المبيع] بذكره...

... L'acquéreur présent en a reçu livraison pour lui et pour ses co-acquéreurs, dont il se porte garant, et proportionnellement à leurs droits héréditaires dans la succession indivise entre eux [ou : dans la chose vendue], d'après sa déclaration...

... فتسليمه منه ومملكه دونه وحل فيه محل الملاك في املاكهم

وذوي الاموال في اموالهم...

... [L'acquéreur] est entré en possession, en est devenu propriétaire exclusif et s'y est installé comme fait un propriétaire sur sa propriété ou ses biens privés...

... امضياه بينهما على واجب السنة...

... Ils ont définitivement conclu cette vente entre eux, conformément aux préceptes de la loi traditionnelle...

... وهما على السنة في ذلك والمرجع بالدرك حيث يجب
ويلزم شرعًا...

... Les deux contractants ont ainsi agi conformément

aux préceptes de la loi traditionnelle à cet égard, avec faculté de retour, en cas de vice rédhibitoire bien et dûment justifié...

...وعهددة المبيع من استحقاق على البائع فيعوض المشتري

بما عسى أن يستحق من يده فيماله بالموضع المسمى كذا...

... La chose vendue a été garantie par le vendeur contre toute éviction qui pourrait se produire ; dans ce cas, ce dernier s'engage à indemniser l'acquéreur, pour ce dont celui-ci sera dépossédé, ou moyen de ses droits dans la terre appelée...

...والتزم البائع أن فام احد على المشتري بحف من الحفوف

أن يعاوضه بمثل ما استحق من يده بما له كذا...

... Le vendeur s'engage, — pour le cas où quelqu'un revendiquerait un droit quelconque à l'encontre de l'acquéreur, — à indemniser ce dernier, pour une quotité égale à celle dont il serait évincé, au moyen de ses droits dans...

...ملتزمًا بتعويض المشتري بمثل ما ربما يستحق من المبيع

فيما بقي له من الاملاك بقراب دوار كذا...

... s'engageant à indemniser l'acquéreur, pour une quotité égale à la partie dont il pourrait être dépossédé sur la chose vendue, au moyen des autres propriétés lui appartenant encore dans le terroir du douar de...

...و في شهادة المشتري أن جميع ما اشتراه فهو بينه وبين

بلان وبلان...

... L'acquéreur a requis de constater que tout ce qu'il vient d'acheter est en commun entre lui et x et y ...

... البيع المزبور اعلاه يجب العمل به لكونه تام الشروط والا

ركان ولعدالة كاتبه (1) وبصحته يقول فلان *

... Le contrat de vente ci-dessus doit être exécuté, car les clauses et les bases en sont parfaites et son rédacteur possède l'aptitude légale à témoigner. Pour en affirmer la sincérité, je signe : *un tel.* = البيع العضولي
Setellionat [vente d'une chose dont le vendeur n'est pas propriétaire].

... واشهد انه باع عن نفسه اصالة وبالنيابة العربية عن فلان

من فلان...

... a requis de constater qu'il vend tant pour son compte personnel que pour le compte de x , en vertu de pouvoirs réguliers, à y ...

... باع في حقه وفي حقه موكله فلان بحكم التوكيل المسند منه

اليه حسبما هو برسم وكالة آتخ...

... qu'il vend, pour son compte personnel et comme mandataire de x , en vertu d'une procuration que celui-ci lui avait donnée, suivant acte du..., etc....

... انه باع في حقه وبوجه التحمل عن فلانة من فلان...

... qu'il vend pour son compte personnel et comme fort et garant de *une telle*, à x ...

(1) Il s'agit là, non d'un *cadi*, mais d'un « *taleb* » non investi des fonctions de *cadi*. Les actes de « *talebs* », pour avoir une certaine autorité, sont souvent avérés par des *cadis* ou par des personnages religieux influents. Pour ce qui concerne la traduction de ces sortes d'actes, voir chap. II.

N° 25. — Chouf'à (1) (Demande de) * طلب الشععة

... حضرت بلاندة وذكرت انها لما بلغها بان اخاها بلان وعمها بلان
باعامنا بيهما المشاعين معها في قطعة ترابية كآئنة بتراب دوار
كذا تسمى كذا وذلك برسم مؤرخ في ... سيسجل بمكتب
الدومين فامت الآن واشهدت على نفسها انها تطلب لاخذ
بالشععة في القطعة المزبورة...

... a comparu *une telle*; laquelle a exposé qu'ayant
appris que son frère *x* et son oncle paternel *y* avaient
vendu les droits leur appartenant indivisément avec
elle, sur une parcelle de terre située sur le territoire du
douar... et appelée...; et ce, aux termes d'un acte en
date du..., soumis aux formalités d'enregistrement,
elle requiert de constater qu'elle demande à exercer le
droit de retrait d'indivision (chouf'à), sur la parcelle de
terre sus-désignée...

... حيث ان المبيع مشاع بينها وبين البآئعين المزبورين...

... étant donné que la chose vendue est encore dans
l'indivision entre elle et les dits vendeurs...

... وانها غير غابلة عن حفيها في ذلك والتزمت باذآتها للمشتري

المذكور مبلغ الثمن الوافع به البيع مع اجرة الرسم المزبور ان
ساغ لها ذلك شرعاً...

... qu'elle même ne renonce nullement à son droit à ce

(1) « Retrait successoral » ou « Retrait d'indivision ». Le « droit de préemption » par lequel certains traducteurs rendent le mot arabe *الشععة* est plus général et il existe même en dehors du droit de retrait.

sujet, et qu'elle est prête, si elle est admise à ce faire, à rembourser au dit acquéreur le montant du prix moyennant lequel la vente a eu lieu, ainsi que les frais et loyaux coûts de l'acte sus-visé...

... اشهادًا تامًا فيد بطلبها لتطالب به لدى من يجب *

... déclarations parfaites que nous avons consignées ici sur la demande de l'exposant pour lui servir et valoir ce que de droit.

... واشهد انه ياخذ بوجه الشعبة ما باعه فلان من فلان برسم كذا

بمثل الثمن الواقع به البيع مع مصروف الرسم ان مكنه حاكم

الشرع بذلك *

... a requis de constater qu'il demande à exercer le droit de chof'à sur ce qu'a vendu x à y , suivant acte..., pour le même prix que celui moyennant lequel la vente a eu lieu, plus les frais de l'acte, — si le juge l'admet à ce faire.

... وانه غير تارك حقه ولا عاجل الا فدر ما يسعه لطلب ذلك على

يد من يجب *

... qu'il n'abandonne pas son droit et qu'il n'attend, pour le faire valoir, que le temps nécessaire pour porter sa demande à ces fins devant qui de droit.

... وطلب منا تفييد هذا الرسم ليكون له بينة على ما يطلبه

وفيد له ع ...

... Il nous a [en conséquence] prié de dresser le présent acte, pour lui servir de moyen de preuve, à l'appui de sa demande. Celui-ci a été dressé le...

N° 26. — Chouf'à (1) (Renonciation à un droit de)

تسليم ع شعبة *

... اشهد انه اسقط حقه ع الاخذ بالشعبة ما باعه اخوه بلان من
بلان ع العفار المشاع بينهما وهو... برسم مؤرخ ع ... آآخ...

... lequel a requis de constater qu'il annule son droit
d'exercer la chouf'à sur ce que son frère x a vendu à y
dans les immeubles indivis entre eux et qui sont...,
suivant acte en date du..., etc....

انه سلم ع حقه بالاخذ بالشعبة ... آآخ...

... qu'il renonce à son droit d'exercer la chouf'à..., etc....

... اسقاطاً كلياً ... * ... تسليمًا تاماً *

... Cette annulation est complète... — ... cette renon-
ciation est complète.

... بحيث لا فيام له على المشتري المزبور باستشباع الشئ
المبيع بالرسم المشار اليه *

... de sorte qu'il n'est plus permis au déclarant de faire
valoir, à l'encontre de l'acquéreur, la qualité lui confé-
rant le droit d'exercer le retrait (chouf'à) sur la chose
vendue par le dit acte.

N° 27. — Chouf'à (2) (Acte constatant l'acquisition
d'un immeuble par voie de)

اخذ عفار بطريف الشعبة *

... بعد ما صدر الحكم من السيد فاضي الصلح بكذا المؤرخ ع

(1 et 2) Voir note au bas de la page 67 sur le mot arabe الشعبة .

كذا المتضمن الحكم بالشعبعة في العفار المحوز بيد المدعى عليهم بوجه الشراء حسب رسم مؤرخ في كذا وذلك للطالب بعد دفعه لهم ثمن البيع فدره كذا مع اجرة رسم البيع المزبور فدرها كذا الجملة كذا وطلب المحكوم عليهم اعادة النظر في الحكم المشار اليه بصدر الحكم من مجلس المطلب الاول بكذا المؤرخ في كذا بالوفاء على الحكم المعاد فيه....

... Par jugement rendu à la date du..., le Tribunal de paix de... avait admis le demandeur *x* à exercer le droit de retrait (chouf'â) sur les immeubles possédés par les défendeurs par suite d'une vente constatée par un acte en date du..., contre remboursement, par le dit demandeur aux défendeurs, du prix de vente s'élevant à la somme de... et des frais de l'acte s'élevant à..., soit au total *tant*. Les défendeurs ayant relevé appel de ce jugement, le Tribunal de première instance de... a, par jugement en date du..., confirmé celui-ci purement et simplement...

وتخلوا له عن العفار المحكوم بالشعبعة المبين برسم البيع المؤرخ بكذا وسلموه له بتسلمه منهم وحازة عنهم حوزًا جوريًا...

... Ils lui ont délaissé les immeubles, objet de la chouf'â, énumérés dans l'acte de vente du..., et lui en ont fait livraison; il en a reçu livraison et en a immédiatement pris possession...

... فحضر بلان مالك لبعض ذلك الموضع من امه وطلب

استشباع المبيع من يد مشتريه بمثل الثمن وا حضره تأمًا...

... a comparu *x*, copropriétaire pour partie de la par-

celle de terre sus-désignée, en qualité d'héritier de sa mère ; lequel a demandé à exercer le droit de retrait sur la chose vendue, à l'encontre du dit acquéreur, moyennant le remboursement du même prix, qu'il a offert intégralement à la barre...

فحضر صحيفة الشفيع المبتاع وسلم له المبيع فآخذه منه بوجه
الشفعة الواجبة له شرعاً ازالة لفدر الشريك وشفعه ذوا الخاتم (1) ع
ذلك حيث ان له حفاً *

... Le dit acquéreur s'est présenté en compagnie du demandeur en exercice du droit de retrait, et a déclaré faire abandon à celui-ci de la chose vendue ; le demandeur l'a donc reçue du dit acquéreur, en vertu du droit de retrait qu'il est légalement fondé à exercer pour parer aux effets de l'indivision. C'est dans ces conditions que le cadi l'a admis à exercer le retrait de ce que dessus, car, en droit, il est fondé à ce faire.

... وبجسده ففد ثبت تملك الشفيع بجميع المبيع التملك
التام بوجه الشفعة الصحيحة *

... En conséquence, le retrayant est devenu propriétaire de la totalité de la chose vendue, par suite de l'exercice de retrait régulièrement effectué par lui.

(1) Cette expression, signifiant « maître du sceau » dont l'empreinte est toujours apposée par le cadi en tête du texte arabe, se traduit souvent par « le cadi, le cadi-notaire, ou le bach-adel », suivant que l'acte a été reçu par l'un ou l'autre de ces officiers ministériels.

... واشهدت انها وهبت لعلان جميع ما ينوبها ارثًا من متروك
بعلمها بعلان المتوفى عنها في جميع ما تخلف عنه من العفار المشتمل
على كذا وفدر كراء غلته في السنة الواحدة كذا ...

... laquelle a requis de constater qu'elle fait donation à x de tous les droits pouvant lui revenir, par voie d'héritage, du chef de son mari y décédé à sa survivance, sur toutes les facultés immobilières laissées par ce dernier et comprenant... La chose donnée est d'une valeur locative annuelle de...

... اشهدتا انهما هابتا من بعلان جميع ما ينوبهما ارثًا من مخلف
بعلان عفارًا كان او منفولات اينما وجد وثبت شئ بشرط الا حسان
لهما من كسوة ونعفة وسكنى بفدر حاله عند احتياهما جهما بمن
استغننت عن ذلك بزواج او مال بلا شئ لها *

... ont toutes deux déclaré faire donation à x de tous les droits pouvant leur revenir par voie d'héritage dans la succession de feu y , mobilière ou immobilière, quelles qu'en soient la situation et la consistance; à charge par le donataire de traiter généreusement les deux donatrices en assurant, si elles se trouvent dans le besoin et suivant sa situation et son état, leur entretien corporel et alimentaire et leur logement; toutefois, celle d'entre elles à qui son mariage ou sa fortune permettra de se passer de ces subsides, n'aura droit à rien.

(1) Voir « Hobous », n° 33, et « Don charitable », n° 29.

... بشرط ان يحسنوا اليها بما تحتاج اليه من الضروريات

المعاشية ما دامت ع جوارهم *

... à charge par eux [les donataires] de la traiter [la donatrice] convenablement, en lui fournissant ce dont elle aura besoin pour son entretien alimentaire, tant qu'elle restera avec eux.

... فقبل الموهوب له الهبة واعترف بحيازة الشئ الموهوب

وشكر فضل الواهبة وجميل صنعها *

... Le donataire a accepté cette donation et a reconnu avoir pris possession de la chose donnée; il a ensuite remercié la donatrice de sa noble action.

... وحازة حوزًا معنويًا وشكرها عن جعلها شكرًا تامًا *

... Il en a pris possession régulière et a chaleureusement remercié la donatrice de sa libéralité.

.. راجية منه قبول الهبة *

... La donatrice espère que le donataire acceptera cette donation.

... هبة تامة بتة بتلثة ابان ما ذكر عن ملكه وصرمه عن كسبه

وصيره ملكًا من املاك الموهوب لهم *

... Cette donation est complète, définitive et absolue; le donateur a distrait la chose donnée de sa propriété et s'en est dépouillé pour en faire une des propriétés des donataires.

... فصد بذلك الكنانة والشفقة عليهم ليتمهم وفصورهم *

... Il [le donateur] a eu en vue, par cette libéralité, le

témoignage de ses sentiments de tendresse et d'affection, à l'égard de ces derniers [donataires], en considération de ce qu'ils sont orphelins et mineurs.

...فصدت بذلك صلتهما ووجور مودتهما *

... Elle [la donatrice] a eu en vue, par cette libéralité, le témoignage de ses sentiments généreux et affectueux à l'égard des donataires.

...فصدت بذلك وجه الله العظيم ورجاء لشوا به الجسيم انه

لا يضيع اجر من احسن عملاً *

... Elle [la donatrice] a eu en vue, par cet acte, la face de Dieu l'Immense, et l'espoir d'une large rémunération; certes, Dieu ne supprimera pas la récompense de ceux qui auront fait le bien!

...وجه الله العظيم وصلمة الرحم وثوابه الواجر انه تعالى لا يضيع اجر

المحسنين ولا يخيب لراجي فضله املاً *

... l'amour de Dieu l'Immense, l'obtention de la miséricorde et l'espoir d'une large rémunération dans la vie future; certes, Dieu ne laisse pas se perdre le salaire de ceux qui font le bien et ne trompe pas l'attente de ceux qui mettent leur espoir en Lui!

...وبه فدتم عقد الاتهاب بين من ذكر تماماً شرعياً *

... Ainsi a été régulièrement conclu le contrat de donation entre les susnommés.

...وتتمت الهبة ونجذت مع تمام الاحوال من الشروط والاركان

خالياً من شوائب السفوط والبطلان *

.. Ainsi la donation a été terminée et rendue exécutive

toire, par suite de l'accomplissement de toutes les conditions de validité de l'acte, tant en la forme qu'au fond, sans clause résolutoire ou condition suspensive.

... ولم يبغ للواهبته ذلك فل أم جل بسبب تلك الهبة *

... Il ne reste plus rien à la donatrice sur ce que dessus, d'une importance minime ou considérable, par suite de cette donation.

... هبة صحيحة من غير إضرار ولا عوض *

... Cette donation est ferme; elle a eu lieu sans lésion, ni compensation.

... صدرت منه له من غير حشمة عليه ولا إكراه ولا مرادة *

... [Le donateur] a fait cette donation au profit du donataire sans y avoir été poussé par aucune obsession, incitation, contrainte ou sollicitation.

... لا رجوع له فيها أصلاً *

... Elle n'est point susceptible de retour au profit du donateur.

N° 29. — Don charitable (1) * صدقة

... حضر جلان وأشهد أنه تصدق بجميع كذا على اولاده هم ...

* وعلى ما عسى أن يتزاد له في بنية عمره من الذكور والاناث

... a comparu x; lequel a requis de constater qu'il fait

(1) Voir « Donation », n° 28; « Legs », n° 31, et « Hobous », n° 33.

don charitable de la totalité de. ., au profit de ses enfants, qui sont :... et de ceux des deux sexes pouvant lui naître encore pendant le reste de son existence.

.. صدقة صحيحة شرعية خالية من الشروط الباسدة الردية ولم
يبغ له معهم ع ذلك حف ولا ملك ولا شركة ملك بوجه
من الوجوه البتة *

... Ce don charitable est ferme, valable et exempt de toutes clauses pouvant l'entacher de nullité; il ne reste plus au donateur, sur ce que dessus, concurremment avec les bénéficiaires du présent, aucun droit, aucune propriété et aucune part, à quelque titre que ce soit.

... واذن اخاه فلاناً ان يفبل ويحوز لا ولادة المزبورين ما تصدف
به عليهم لصغر ستهم وفصرهم عن درجة الحوز *

... Il [le donateur] a autorisé son frère x à accepter cette libéralité et à prendre possession de la chose qui en fait l'objet, pour le compte de ses enfants plus haut nommés, ceux-ci étant encore mineurs et ne possédant pas la capacité requise pour en prendre eux-mêmes possession.

... فصد بذلك آآخ ... انه سبحانه يجزي المتصدفين
ولا يضيع اجر المحسنين *

... Il [le donateur] a eu en vue, par cette libéralité, etc .. ; certes Dieu (gloire à Lui !), récompensera ceux qui auront fait l'aumône et ne laissera pas se perdre le salaire de ceux qui se seront montrés charitables !

N° 30. — Révocation de donation * اعتصار

... انهار جعت في الهبة الصادرة منها الى قريبها بلان في كذا
كما هو مبين برسم هبة مورخة بكذا وذلك حيث ان الموهوب
له لم يوفى بشرط الاحسان الذي اشترطته عليه الواهبة بذكرها
برسم الهبة المشار اليه *

... qu'elle revient sur la donation de... qu'elle avait
faite à son parent x, ainsi que cela est indiqué dans un
acte de donation, en date du... ; et ce, pour la raison que
le donataire n'a pas rempli la condition de traitement
que la donatrice lui avait imposée, dit-elle, dans l'acte
de donation sus-visé.

... انه اهلها ولم يعتن بلواز مها الشخصية والمعيشية...

... qu'il [le donataire] l'avait laissée [la donatrice] dans
l'abandon et ne prenait pas soin de son entretien corporel
et alimentaire...

... ثم كحفها احتياج مع الهرم وعجزت عن النفقة والكسوة *

... elle [la donatrice] s'est trouvée plus tard dans un
état de dénûment et de décrépitude et est devenue
impuissante à assurer son propre entretien corporel et
alimentaire.

... اشهدت على نفسها انهار جعت في الهبة المزبورة على وجه

لاعتصار منها *

... Elle [la donatrice] a requis de constater qu'elle revient
sur la donation ci-dessus, en reprenant elle-même la
chose qui en avait fait l'objet.

...وفيد هنا هذا لاشهاد بالرجوع بطلب الواهبة المذكورة لتطالب
به لدى من يجب بسخ الهبة المومي اليها *

... Cette déclaration de retour sur une donation a été
reçue et consignée ici, sur la demande de la dite dona-
trice, pour lui permettre de demander, devant qui de
droit, l'annulation de la donation dont s'agit.

N° 31. — Legs (1) * وصية * عطية

... اشهدت انها اوصت لجلان وبلان انصافاً بينهما بما فدره كذا
يا خذا نها من متروكها بعد وفاتها دراهم او حيواناً او غير ذلك
من المفومات *

... elle a requis de constater qu'elle lègue à *x* et *y*, par
moitié entre eux deux, une somme de..., que ceux-ci
prendront en espèces, animaux ou autres biens, sur
l'actif de sa succession, après sa mort.

... اشهد بلان انه مهمي اتاه اجله المحتوم وتوفاه احي الفيوم
جميع كذا يعطى كله لا ولاده هم... من غير معارض لهم في ذلك
ولا منازع *

... *Un tel* a requis de constater que lorsque sa dernière
heure fatale aura sonné et que Dieu, le Vivant, le Stable,
l'aura fait mourir, la totalité de... sera donnée intégra-

(1) Voir « Donation », n° 28 ; — « Don charitable », n° 29, et « Actes de
Talebs », chap. II ; — Voir aussi « Tutelle testamentaire », chap. IV, n° 1.

tement à ses enfants, qui sont : ..., sans qu'aucune opposition ou contestation puisse leur être suscitée à ce sujet.

... انه اذا قدر الله عليه بالموت الذي لا بد منه ولا محيد لكل

مخلف حي عند يعطى كذا آآخ...

... que pour le moment où Dieu décrètera sa mort, chose inévitable et à laquelle nulle créature vivante ne peut échapper, il lègue..., etc...

* ... وصية تامة تنفذ بعد موته وكوفه مومناً بربه

... Ce legs est complet; il sera exécuté après que le testateur sera mort et aura rejoint son Dieu en véritable croyant.

* ... بعد وفاته وكوفه بالله تعالى والدار الآخيرة

... après que le testateur sera mort et aura rejoint Dieu le Très-Haut et l'autre monde.

N° 32. — Donation viagère (1) * عمرى

... اشهد فلان انه امر على فلان جميع كذا ينتفع بيها

مدة حياته *

... *Un tel* a requis de constater qu'il fait donation viagère au profit de *x*, de la totalité de...; pour, celui-ci, en avoir la jouissance et l'occupation sa vie durant.

(1) Voir « Actes de Talebs », chap. II.

...وبعد وفاته فيرجع ما ذكر ملكاً للمعمر إن كان حياً وإلا
فلورثته إن مات *

... après sa mort [la mort du donataire], la chose ainsi
donnée fera retour en toute propriété au dit donateur,
s'il est encore en vie, ou bien à ses héritiers, s'il est
mort.

وإذن له في حيازة الشيء المذكور ولا يتبع به كما ذكر على
مفتضى السنة *

... et il [le donateur] l'a autorisé [le donataire] à prendre possession de la chose objet du présent et à en jouir, dans les conditions ci-dessus, conformément aux préceptes de la « souinna ».

...فصد بذلك وجه آسخ...

... Il [le donateur] a eu en vue, par cette libéralité, la face, etc...

(Pour le surplus, voir « Donation », n° 28 ; -- « Legs », n° 31, et « Hobous », n° 33).

N° 33. — Hobous * تحبیس * وفب *

...حضر بلان واشهد على نفسه وهو بحال (1) لا يولى على ما اتصب
بد شرعاً صحة ومعرفة وطوعاً انه مماغب فيه من نواجل الكثيرات

(1) Voir « Formules diverses », chap. III, n° 2.

وابتغاء الأجر وسنن المثوبات حبس ووفى جميع ما حوته أملاكه
وضمنه فوآئده من جدا دين الحرت (1) آلتح

... a comparu x ; lequel, — se trouvant dans l'état qui ne s'éloigne pas de celui que décrit la loi, tant au point de vue de la santé qu'à celui des connaissances et de la liberté d'action, — désirant obtenir les bénéfices accordés aux nobles actions, le salaire dû à ceux qui font le bien et la rétribution future des bonnes œuvres, — a requis de constater qu'il constitue « hobous » et immobilise la totalité de ce qui compose ses propriétés et tout ce que comprennent ses revenus, en fait de : terrains de labour, etc...

... واشهد على نفسه حال كمال الأشهاد عليه شرعاً من صحة بدنه
وكمال رشده وجواز امره وقيام وجهه انه ممارع من نوابل الكيفيات
وكسب المثوبات ورجع الدرجات ملا حظاً لقله صلى الله عليه
وسلم اذا مات لا انسان انقطع عمله الا من ثلاث صدفة جاريت
او عمل ينتفع به او ولد صالح يدعوا له اهـ (2) انه حبس ووفى
وابد كذا وكذا وما ملكه من انواع الحيوان وظروب العروص
والمثليات والنفود آلتح ...

... Lequel, — se trouvant dans l'état physique et moral légalement admissible, jouissant de la plénitude de ses facultés mentales et remplissant les conditions de capacité requises pour la validité de ses actes, — a requis de constater que, — désirant obtenir les bénéfices accor-

(1) L'objet du Hobous peut varier ; nous ne donnons ici cet exemple que pour plus de clarté et de précision.

(2) Abréviation de « انتهى », c'est-à-dire : fin (de la citation).

dés aux nobles actions, la rémunération future attribuée aux bonnes œuvres et le degré occupé dans le paradis par un homme heureux, conformément à la parole du Prophète — que Dieu répande sur lui ses grâces et lui accorde le salut! — « Lorsque l'homme meurt, son œuvre est interrompue sauf en ce qui concerne les trois choses suivantes : une libéralité constante, une action utile aux hommes et un enfant pieux qui priera pour lui... » — qu'il constitue « hobous », immobilise et rend éternel *telle chose* et ce dont il est propriétaire en fait d'animaux de quelque race qu'ils soient, les meubles de toutes sortes, les objets divers et les espèces monnayées, etc....

... حسبوا ما على ملكهم المملوك لهم من كل وجه من الارضيين
الجدادين والجنات والغيابة والابوار والمسكن وما اتصل بهم بتراب
كذا وحيوان باختلاف انواعه وتباين اجناسه واثمان ثنيا واثمان
صارمية وعروض وسكك وجوس حاصله كل ماله قيمة وبال وحبوب
من كل نوع *

... ont déclaré « hobous » et immobilisé tout ce qui leur appartient en pleine propriété, à quelque titre que ce soit, en fait de biens tels que terres de culture, vergers, terrains boisés, jachères, habitations avec tout ce qui en dépend dans le terroir de..., les animaux de toute espèce et de toute race, le montant des rémérés (1) dont ils sont créanciers, les avances agricoles, les biens meubles, les valeurs et espèces monnayées, les animaux de race chevaline et, en un mot, tout ce qui a une valeur et une importance quelconque, ainsi que les grains de quelque qualité qu'ils soient.

(1) Voir note concernant la « Vente Tsénia », n° 20.

... جميع ما آفأ الله عليه من العفار على اختلاف أنواعه وتباين اصنافه كالديار والأرض البيضاء والمشجرة وما سيملكه في المستقبل وذلك سائق شرعاً كما للشيخ علي الآ جهوري في شرحه على مختصر الشيخ خليل في مبحث الاستحقاق لدى فوله الآ المحبسة بالنفس *

... la totalité de ce dont Dieu lui a permis de devenir propriétaire en fait d'immeubles quelles que soient leur nature et leur consistance et notamment : les maisons, les terrains incultes ou complantés, et tout ce dont il pourra devenir ultérieurement propriétaire. Le hobous consacré dans de semblables conditions est valable en justice, ainsi que nous l'enseigne Cheikh Ali El-Adjehouri, dans sa glose marginale commentant le « Mokhtasar » de Cheikh Khalil au chapitre de la revendication, en regard des mots suivants : « Toutefois, celui qui a bâti sur une terre constituée hobous n'aura droit qu'à la valeur des matériaux. »

... حبس ووفى لله تعالى...

... qu'il constitue hobous et immobilise en vue de Dieu le Très-Haut...

... على بلان وبلان ومن سيوجد له من الذكور والآ ناث على سنة الميراث للذكر مثل حظ الآ نثيين وعلى اعقاب الذكور دون اعقاب الآ ناث بلا شئ لوارث الآ نثى سواء كان زوجاً او ولداً او أمماً او غيره ويجري مثله في بقية الاعقاب *

... au profit de x et y et des enfants des deux sexes qui pourront lui naître postérieurement, suivant les droits héréditaires fixés par la « soumma », c'est-à-dire

de façon que la part d'un garçon soit égale à celle de deux filles ; puis à la descendance des mâles, à l'exclusion de celle des filles, car l'héritier des femmes n'aura droit à rien, que ce soit un mari, un enfant, une mère ou tout autre ; il en sera de même pour le reste des descendances.

...ومن سيولد له من الذكور المستقبل ان يكون الله منه
ذلك وعلى اعقابهم واعقاب اعقابهم ما تناسلوا وامتدت بروعهم
ع الاسلام *

... et au profit des enfants mâles qui pourront lui naître dans l'avenir, si Dieu l'a ainsi décrété ; à leurs descendants et aux descendants de ceux-ci tant qu'ils se perpétueront et que leurs branches s'étendront dans l'Islamisme.

... وشرط المحبس أن البنات لا تستحف واحدة منهن شيئاً من
غلة المحبس الا لفيد لا احتياج لصغر او تأثم او زمانة ولم يكن لها
منعف من زوج او ولد موسرفان احتاجت بوضف من الاوصاف
المومي اليها بتعيش من غلة الوقف بفدر حظها ميراثاً بتفسم
الغلة مع الذكور *

... Le constituant a édicté les dispositions suivantes : des filles, aucune ne pourra prétendre à un droit quelconque sur les fruits du hobous, à moins qu'elle se trouve dans le besoin par suite de son jeune âge, du veuvage ou d'une maladie chronique et qu'elle n'ait personne pour l'entretenir, tel qu'un mari ou un fils vivant dans l'aisance. Mais, si elle se trouve dans l'un des cas prévus ci-dessus, elle vivra sur le produit de la

chose habousée⁽¹⁾, dans la proportion de ses droits héréditaires, et partagera ces produits avec les mâles.

... وَأَنَّ مَنْ خَرَجَ عَنْ طَاعَتِهِ مِنَ الْمُحْبِسِ عَلَيْهِمْ أَوْ صَارَ سَجِيهًا مَبْدْرًا لِمَالِهِ يُخْرِجُ مِنَ الْوَفَى وَلَا يَأْخُذُ مِنْهُ شَيْئًا إِلَّا إِذَا تَابَ مِنَ الْعَفْوِ أَوْ عَادَ رَشِيدًا فَيَعُودُ إِلَيْهِ مَا كَانَ يَسْتَحْفِدُ مِنَ الْوَفَى *

... Celui d'entre les dévolutaires qui se sera affranchi de la puissance du fondateur, ou sera devenu prodigue en dissipant ses biens, sera exclu du hobous et n'en recevra absolument rien ; à moins qu'il ne s'amende en revenant à de meilleurs sentiments et en suivant la voie droite, alors il reprendra ce qu'il devait appréhender sur le hobous.

... فَإِنْ مَاتَ أَحَدٌ مِنَ الذُّكُورِ الْمُحْبِسِ عَلَيْهِمْ فَيَقُومُ وَلَدُهُ الذَّكَرَ مَقَامَهُ أَوْ تَعَدَّدَ وَمَنْ أَنْفَرَضَ مِنْ غَيْرِ عَقَبَ ذَكَرٌ رَجَعَ حَظُّهُ لِلذُّكُورِ الْبَاقِيَيْنِ وَالشَّقِيفُ لَا يَحْتَجِبُ إِلَّا خِ الْوَفَى وَالْعَمَّ لَا يَحْتَجِبُ ابْنُ الْوَفَى غَيْرَ أَنْ كُلَّ وَاحِدٍ يَأْخُذُ مَا كَانَ يَأْخُذُهُ أَبُوهُ سِوَا أَنْتِ أَوْ تَعَدَّدَ وَلَا يَكُونُ عَلَى الرَّؤْسِ *

... Celui d'entre les dévolutaires mâles qui mourra, sera remplacé par sa descendance mâle, qu'elle soit unique ou multiple ; — la part de celui qui mourra sans laisser de postérité mâle reviendra aux mâles survivants ; — le germain n'exclura pas le frère consanguin, comme l'oncle paternel n'évincera pas le neveu (fils du frère) ; mais chacun, qu'il soit seul ou qu'il ait des

(1) Mot consacré par l'usage, comme « rahnié », etc... ; il est dérivé directement de la fausse transcription « habous » primitivement adoptée. En bonne logique, on aurait dû dire « haboussé » et on devrait écrire aujourd'hui « hoboussé ».

copartageants [du même degré], recevra ce qu'aurait eu son père, et le partage n'aura pas lieu par tête.

* وَأَنَّ الزَّوْجَاتِ يَعِشْنَ مَدَّةَ تَأْتِمَهُنَّ مِنْ تَزْوُجَتِ بِلَا شَيْءٍ لَهَا

... les veuves auront droit à l'usufruit tant que durera leur veuvage, mais celle qui se remariera n'aura plus droit à rien.

* الطَّبْفَةُ السَّعْلِي لَا تَدْخُلُ مَعَ وَجُودِ الطَّبْفَةِ الْعَلِيَا

... [les dévolutaires] du degré inférieur n'auront pas accès au hobous, concurremment avec ceux du degré supérieur (1).

... وَمَنْ أَنْفَرَضَ مِنْ أَعْضَاءِ الْمُحْبَسِ عَنْهُمْ رَجَعَ نَصِيبُهُ لغيرِهِ وَأَنْ

أَنْفَرَضُوا كُلَّهُمْ فَيَرْجِعُ الشَّيْءُ الْمُحْبَسَ لِبَنَاتِهِ مِنْ صِلْبِهِ وَلِمَنْ يَوْجَدُ

مِنْهُنَّ وَالْأَجْلِبِنَاتِ ابْنَاتِهِ وَأَنْ سَجَلْنَ الْأَوَّلَى بَعْدَ الْأَوَّلَى وَأَنْ غَيْرَ

شَفِيفَةٍ وَأَنْ أَنْفَرَضَ جَمِيعَ مَنْ ذَكَرَ رَجَعَ لِقُرْبَائِهِ مِنْ عَصْبَتِهِ وَأَنْ

لَمْ يَوْجَدُوا فَيَرْجِعَ لِبَيْتِ الْمَالِ *

... la part de celui d'entre les dévolutaires qui mourra sans postérité, reviendra aux survivants; s'ils sont tous disparus, la chose habousée reviendra aux propres filles du fondateur et aux enfants qu'elles pourront avoir ou, à défaut, aux filles de ses fils; si elles sont d'un degré différent, le premier degré exclura le second, même avec l'existence du double lien. Si tous les dévolutaires sus-désignés sont morts sans laisser de postérité, le hobous fera dévolution aux proches parents

(1) Il s'agit de la branche aînée [العليا] et de la branche cadette [السعلى].

du fondateur, parmi ses acebs ou, à leur défaut, au **Beit-el-Mal** (1).

... ولا مدخل للاناث في الاصل مع وجود الذكور سوى المعيشة
كما لا مدخل لا عقابهن اصلاً اصلاً كان او معيشة *

... les femmes n'auront point accès au hobous, tant qu'il existera des mâles; elles n'auront droit qu'aux aliments; quant aux descendants des femmes, ils n'auront jamais accès ni au hobous lui-même, ni aux aliments.

... واستثنى المحبس بيت سكناه الى وفاته فتاحف بالمحبس
وكذا استثنى ثلث الغلة يعيش فيه مدة حياته وبعد وفاته
ياحف بالمحبس وذلك جائز للميتطي ولم يخرج عن ملكه
بنافل شرعي *

... Le fondateur s'est réservé pour lui sa maison d'habitation jusqu'au jour où il mourra; alors, elle sera ajoutée au présent hobous. Il s'est aussi réservé le tiers des produits; il s'en servira pour vivre et, à sa mort, ce tiers fera retour au hobous. Cette façon d'opérer est licite, ainsi que nous l'enseigne El-Mettiti par ces mots : « ... la chose n'étant pas sortie de sa propriété par un moyen légal ».

... وحضر ولده بلان وفيل منه المحبس عن نفسه اصاله وعن باقي
اخوته نيابة لصغرهم الى ان يبلغوا مبلغ الفبول واذن له في الحوز
وانه رجع يده عن التصرف في الاملاك المحبسة وممكنه من
التصرف فيها التمكين التام *

(1) Depuis l'occupation française, les biens du « Beit-el-Mal » sont recueillis et gérés, en Algérie, par l'Administration des Domaines.

... [De même suite], son fils x a comparu et a déclaré accepter ce hobous, tant pour son propre compte que pour le compte de ses autres frères et sœurs, au nom desquels il agit en considération de leur état de minorité et en attendant qu'ils atteignent leur majorité. Le fondateur l'a autorisé à effectuer la prise de possession, après s'être dessaisi lui-même de sa qualité de propriétaire des biens habousés et lui avoir fait la remise complète de l'administration de ces biens.

... و... لهم الشفعة ان باع شريكهم الأجنبي وأما الحبس فلا

يباع ولا يرهن ولا يعطى في مهر النساء *

... Les dévolutaires sont admis à exercer le droit de retrait (choufà) sur la chose qui pourrait être vendue par l'un des copropriétaires à un étranger. La chose habousée ne pourra faire l'objet ni d'une vente ni d'une rahnia et ne pourra pas non plus être donnée comme dot.

... فلا يباع ولو مع الاحتياج البادح المؤدي لا كل الميتة والدم

ولا يعاوض به ولو بالافضل منه حرصاً على ابفاء عينه ودوام

الاشباع به *

... [la chose habousée] ne pourra en aucun cas être vendue, même en présence d'une situation des plus précaires poussant à manger du cadavre et à boire du sang; en outre, elle ne pourra faire l'objet d'aucun échange, même contre un bien d'une valeur supérieure, la volonté formelle du fondateur étant que la chose soit elle-même maintenue pour assurer la perpétuation des couples.

... محضر بلان مقدم المحبس عليه وقبل منه الخبس وحاز الشيء
المحبس لمجورة حوزًا حكميًا الى ان يبلغ راشدًا فيحوز لنفسه
حوزًا حسيًا *

... [De même suite] a comparu *x*, tuteur du dit dévolutaire ; lequel a accepté ce hobous et a, au nom et pour le compte de son dit pupille, pris possession de la chose habousée, conformément à la loi, en attendant que ce dernier atteigne sa majorité : alors il en prendra lui-même possession effective, pour son propre compte.

... حبسًا مؤبدًا ووفقًا مسرمدًا لا يبدل عن حاله ولا يغير عن سبيله
فمن بدله بعد ما سمعه بانما ائمه على الذين يبد لونه جعله الله
حبسًا مبرورًا وسعيًا مشكورًا وذنب الوافب به مغفورًا *

... C'est un hobous éternel, un waqf à perpétuité ; il ne peut être modifié dans sa forme ni altéré dans sa nature. Quant à celui qui viendrait à l'échanger après avoir appris son existence, son péché retombera sur ses coéchangistes. Que Dieu considère ce hobous comme une fondation pieuse et une œuvre digne de louange ! Que par les mérites de ce hobous, les péchés du fondateur lui soient pardonnés !

... فمن سعى بـ تبديله او تغييره بالله حاسبه وسائله وولي
الانتقام منه وسيعلم الذين ظلموا اي منقلب ينقلبون *

... Quiconque chercherait à le dénaturer ou à l'altérer aurait à rendre compte de son action à Dieu qui se chargerait d'en tirer vengeance. Certes, ceux qui commettent l'iniquité verront de quelle manière ils seront bouleversés !

... (1) ابتداءً على نفسه ينتفع بغلة ذلك مدة حياته مفلاً
فيما ذكر الامام ابو يوسف والامام محمد صاحب الامام الاعظم
ابي حنيفة النعمان رضي الله عنه وعن سائر الائمة الفاتلين
اولهما جواز التحبيس على النفس وثانيهما جواز تحبيس المنقول
تبعاً للعفار *

... D'abord au profit de sa propre personne, pour en avoir la jouissance et l'occupation sa vie durant, selon la jurisprudence de l'Imâm Abou-Youcef et de l'Imâm Mohammed, sectateurs du grand Imâm Abou-Hanifa-En-No'mân, — que Dieu soit satisfait de lui, ainsi que de tous les Imâms ! Le premier admettait le hobous au profit du fondateur et le second admettait le hobous des meubles qui font suite aux immeubles.

... فإن انقضوا عن اخيرهم واتى الحمام على الجميع ربيعهم
ووضعهم يرجع الحبس المرفوم من اوفاب الحرمين الشريفين
مكة والمدينة على صاحبهما افضل الصلاة وازكى التسليم *

... S'ils meurent jusqu'au dernier, sans postérité, et que l'heure suprême sonne pour eux tous, grands et humbles, le présent hobous sera ajouté aux autres fondations de ce genre existant au profit des deux villes saintes et nobles, La Mecque et Médine (2), — que les prières les meilleures et le salut le plus pur soient sur leur patron (3) !

(1) Il s'agit ici et dans quelques-unes de citations suivantes, du hobous hanéfite très répandu en Algérie, surtout dans les villes. Il est vrai que maintenant le hobous en général tend à disparaître, la jurisprudence ne l'admettant plus dans plusieurs cas.

(2) En Algérie, les biens hobous sont recueillis par l'Administration des Domaines qui a pris la place du Beft-el-Mal. Voir note, p. 87.

(3) C'est à-dire, le prophète Mohammed.

...مفلدًا في ذلك مذهب الامام الاعظم ابي يوسف النعماني

رضي الله عنه وبعض المشائخ الذين لا يرون (1) للمحبس حيازة *

... s'inspirant [le fondateur] en cela de la doctrine du grand Imâm Abou-Youcef-En-No'mân — que Dieu soit satisfait de lui! — et de certains docteurs de la loi qui ne considèrent pas la prise de possession comme une des conditions essentielles du hobous.

... الى ان يرث الله الارض ومن عليها وهو خير الوارثين *

... jusqu'à ce que Dieu hérite de la terre et de ceux qui l'habitent. Il est le meilleur des héritiers!

... واشترط المحبس المذكور انه متى رام احد من الناس من

مسلمين او غيرهم تغيير المحبس المذكور او انتفاله عن اصله الى

غير ما حبس عليه باي وجه كان، ولو بالمعاضة فيرجع ملئًا

للمحبس المذكور ان كان حيًا او لو رثته ان مات يفعل به

ما يشاء دون معارض له في ذلك ولا منازع *

... Le dit fondateur a spécifié que le jour où une personne quelconque, musulmane ou étrangère, désirera dénaturer le présent hobous ou cherchera à lui donner une destination autre que celle que lui a donnée le fondateur, de quelque manière que ce soit, même par compensation, ce hobous fera retour en toute propriété au fondateur ou, si celui-ci est mort, à ses héritiers, pour en avoir la libre et entière disposition, sans que qui que ce soit puisse s'y opposer ou élever des contestations à ce sujet.

(1) L'expression « لا يرون » veut dire ici « qui ne considèrent pas comme condition essentielle », « qui n'exigent pas pour la validité du hobous.... »

... لَمَّا حَسِبَ بِلَانٍ جَمِيعَ كَذَا وَغَيْرِ ذَلِكَ مِمَّا يُطْلَفُ عَلَيْهِ اسْمُ
كَسْبٍ عَلَى بِلَانٍ وَبِلَانٍ مَعَ الِاسْتِثْنَاءِ لِنَفْسِهِ الِادْخَالَ وَالْاِخْرَاجَ
وَالْتَبْدِيلَ وَالتَّغْيِيرَ لِأَشْيَاءِ الْحَبْسَةِ آخَرَ ...

... x avait constitué hobous la totalité de... et toutes autres facultés pouvant généralement être comprises sous la dénomination de « biens », au profit de y et x , se réservant le droit de faire participer à ce hobous ou d'en exclure qui bon lui semblerait, de modifier et de changer, suivant qu'il aviserait, les choses habou-sées, etc....

N° 34. — Frédha (1) * فريضة

ou Etat de répartition d'une succession

... بعد ما صدر الحكم من السيد الحاكم الصلحي بكذا المؤرخ في
كذا عندده في النزاع الواقع بين المدعي بلان وبين المدعى
عليه بلان بتكليف القاضي الموثف بكذا بجعل فريضة المرحوم
بلان وبتعيين مناب المدعي في متروكه آخَرَ (2) ...

... Dans son audience publique du..., le Tribunal de paix du canton de... a rendu, sous le n°..., un jugement dans la cause pendante entre : x , demandeur, d'une part ; et y , défendeur, d'autre part. Ce jugement commettait le cadi-notaire de... à l'effet d'établir la Frédha de la succession de feu x , déterminer la part revenant au demandeur sur cette succession, etc....

(1) Voir « Partage », n° 35, et « Inventaire », chap. iv, n° 6.

(2) Voir « Jugement préparatoire », chap. v, n° 3.

... لاحصاء الوارث والمتروك والتفريم وتعيين الاسهام *

... en vue de procéder à l'énumération des héritiers, à l'indication des facultés successorales, à leur estimation et à la fixation des droits revenant à chaque héritier.

... وثبت بشهادة بلان وبلان وبلان ان الهالك المزبور توفى منذ كذا بكذا عن... آآخ...

... Il a été établi, au moyen de la déclaration des témoins, qui sont : ... que le dit défunt est décédé depuis telle époque, à tel endroit, à la survivance de..., etc....

... وان لا وارت لمن ذكرت وجاته سوى من سطر *

... et qu'il n'existe point d'autres héritiers au dit défunt, en dehors de ceux ci-dessus nommés.

... فافمنا بينهم بمقتضى ترتيب الوفيات ولا نتفال المشار الى ذلك اعلاه بربضة شرعية وصحت بعمل التناسخ من كذا جزاً منها كذا لعلان آآخ...

... Cela établi, nous avons dressé, en tenant compte de l'ordre dans lequel les décès des dits défunts se sont produits et des transmissions successives des droits héréditaires ci-dessus indiqués, un état de répartition (Frédha) de la succession générale. Il appert que la succession dont s'agit se trouve régulièrement constituée, par voie de multiple hérédité, par tant de parts égales, sur lesquelles il revient, savoir : à x, tant, etc....

... بالمسئلة صحت من كذا سهماً على طريف المناسخة

ورجعت تفريماً الى كذا اسهم من ذلك لعلان كذا آآخ...

... L'unité a été fractionnée, par voie de multiple hérédité

dité, en *tant* de portions et, après calcul et simplification, elle a été réduite à *tant* de portions, sur lesquelles il revient : à x , *tant*, etc....

... وقریضة الهالك الاول اصلها من ثمانية وتصح من كذا ينوب
الزوجة في ثمنها كذا والباقى كذا للذكر مثل حظ الانثيين ينوب
لكل ابن كذا ولكل بنت كذا آآآ...

... L'état de répartition de la succession du premier défunt a été basé sur un fractionnement de l'unité en huit portions et cette succession se trouve régulièrement constituée, après calcul, par *tant* de parts égales, sur lesquelles il revient, savoir : à la veuve, pour son huitième, *tant* de portions. Le reste, soit *tant* de portions, se répartit dans une proportion telle que la part du garçon soit double de celle de la fille, soit pour chaque garçon *tant* de portions, et pour chaque fille, *tant*, etc....

* برضا ورثا

... à titre de part légale et par droit de dévolution.

* ... وزدنا واحدا في الهواء لعدم وجود الانكسار في ثلث الام

... Nous avons ajouté une unité de compte, le nombre à partager n'étant pas divisible [par trois], pour l'attribution du tiers revenant à la mère.

* ... وتلك الجملة

... Les parts et portions ainsi réparties forment l'ensemble de l'état de répartition dont s'agit.

... بفرمنا جميع المتروك من العفار والاثاث والحيوان والديار
وغیره على يد اهل العصل والخير الى كذا تقسم بين جميع الورثة

بحسب عمل اهل البرائض و مسائل المناسخات و بالاختصار
على كذا جزاً...

... Nous avons estimé la valeur de toutes les facultés successorales, mobilières ou immobilières, y compris les animaux, les maisons, etc..., à *tant*. [Cette estimation a eu lieu] avec le concours des gens de bien et de bonne volonté, experts en la matière. Ces valeurs seront réparties entre tous les héritiers suivant le mode employé pour les partages de successions en cas de multiple hérédité. Après calcul et simplification, l'unité a été fractionnée en *tant* de portions...

.. وهذا كله ان فضل شيء بعد نزع الديون آلتح...

... Tels sont les droits qui seront appréhendés par les héritiers, s'il reste quelque chose après le prélèvement des dettes, etc....

... وبالنسبة المذكورة يفتسمون المخلب المذكور ويودون الدين

المزبور *

... C'est dans cette proportion que les dits héritiers partageront entre eux les facultés successorales sus-désignées, et acquitteront les dettes sus-énoncées.

... وهذا بعد التسامح والاغتبار بين جميع الورثة كحصول

نفس او زيادة نزرًا قليلاً جدًا *

... [Telles sont les opérations auxquelles nous avons procédé entre tous les héritiers] qui se sont tenus réciproquement quittes, et ont fait gracieusement abandon de la portion retranchée ou ajoutée, suivant le cas, portion qui n'est que d'une infime valeur.

... وبحسبه فدم حصر الوارث والمتروك والتفويص وتعيين الاسهام
تماماً شرعياً بان طراً غريم او وارث او ظهر مال للهالك او استحف
متروك فيفع التراجع الشرعي كما هو الواجب *

... Ainsi ont été terminées, conformément à la loi, la désignation des héritiers et des facultés successorales, l'estimation de ces facultés et la fixation des parts héréditaires. Toutefois, s'il survient un créancier ou un héritier, si un bien apparaît comme appartenant au défunt, ou bien encore s'il est appréhendé quelque chose sur la succession, il y aura lieu à la rescision du partage, conformément à la loi.

N° 35. — Partage et Liquidation (1) * فسة ومباصلة

... بعد ما صدر حكم من محكمة كذا مضمونه امر صاحب الخاتم
بفسم مخلب المرحوم فلان المتضمن برسم البريضة المورخ ع
كذا المفوم بكذا بين المتنازعين فيه هم ... آآخ ...

... Par jugement rendu à la date du..., le Tribunal de... a commis le cadi dont le sceau est apposé ci-dessus, à l'effet de procéder au partage des biens laissés par feu x et énumérés dans l'acte de frédha, en date du.... Ces biens ont été estimés à la somme de tant; et ce partage devait être effectué entre les parties en cause, qui sont : ..., etc....

(1) Voir « Frédha », n° 34.

... مضمونه الموافقة على فريضة الهالك المزبور موروث البريقين
المحررة على يد ذي الخاتم في كذا وحكم بفسم مخلعه بين ورثته
حسب الفريضة المشار اليها وكلب الفاضي الموثف بكذا
[او المستحف] بجعل تلك الفسمة بين ورثة الهالك المزبور
وبتحريره عرضحال (1) في ذلك يوضع بمكتب محكمة الصلح
للموافقة عليه (2) آآخ...

... Ce jugement homologuait la frédha de la succession
du dit défunt dont sont héritières les parties en cause,
frédha dressée par le cadi soussigné (3), à la date du...,
ordonnait le partage de la succession du défunt entre
ses héritiers et suivant les bases de la frédha dont
s'agit, et commettait le cadi-notaire de... [ou : compé-
tent] à l'effet de procéder à ce partage entre les héritiers
du de cujus et d'en dresser rapport qui sera déposé au
greffe de la Justice de paix aux fins d'homologation, etc....

... بعد ما توفى جلان وانحصارث مخلعه في زوجته بلانة واولاده ...
ثم مات الابن جلان آآخ... لا وارث لمن ذكر سوى من ذكره
علم اهل المحل واستدعى الزوجة المذكورة واولاد هاباش عدل
فسمة كذا الفائم مقام الفاضي مدة غيبته وشهيديه للفصل بين
جميع الورثة المذكورين والتوصل بمنابهم ...

... à la mort de *x*, sa succession est dévolue à sa veuve
y et à ses enfants...; plus tard est décédé son fils *un*
tel, etc.... A la connaissance des gens du pays, il n'y a
point d'autres héritiers des dits défunts en dehors de

(1) Voir « Procès-verbal de prestation de serment », n° 44; note.

(2) Voir « Jugement préparatoire », chap. v, n° 3.

(3) Mot à mot « maître du sceau » apposé en tête du texte arabe.

ceux ci-dessus nommés. [En cet état], la dite veuve et ses dits enfants ont invité le Bach-Adel de la... circonscription judiciaire de..., remplissant les fonctions du cadî, en l'absence de ce magistrat, à procéder avec l'assistance de ses deux assesseurs à la liquidation de la succession du de cujus, entre tous les héritiers sus-nommés, et à les envoyer en possession de leurs parts et portions...

... المتوفى عن زوجتين بلانة وبلانة واولاده بمن الاولى بلان

و بلان ومن الثانية بلان وبلان *

... décédé à la survivance de deux veuves : *une telle* et *une telle*, et de ses enfants, qui sont : *un tel* et *un tel*, issus de son union avec la première veuve ; et *un tel* et *un tel*, de son union avec la seconde veuve.

... المتوفى عن زوجته بلانة وعن اولادها بمنها بلان وبلان الفاصرين

ومن غيرها بلان المالك امر التصريف لنفسه بنفسه *

... décédé à la survivance de sa veuve *une telle*, et de ses enfants, qui sont : *un tel* et *un tel*, encore mineurs, issus de son union avec cette dernière ; et *un tel*, majeur, issu d'un autre lit.

... المتوفى عن زوجته بلانة وبننتيه منها بلانة وبلانة

وعصبه بلان *

... décédé à la survivance de sa veuve *une telle*, et de deux filles issues de son union avec cette dernière, qui sont : *une telle* et *une telle*, et d'un héritier aceb, *un tel*.

... المتوفية عن زوجها بلان وعن اولادها بمنه بلان وبلان ومن

غيره بلان وبلان *

... décédée à la survivance de son mari, *un tel* et de ses

enfants, qui sont : des œuvres de ce dernier, *un tel et un tel* et d'une précédente union, *un tel et un tel*.

... وقوم جميع ما ظهر من مخلب الهالكين المذكورين على ايدي شهيديه وبمخصر ذوي الحفوف دينًا وارثًا ببلغت قيمته كذا وطرح منها في واجب اصحاب المحكمة وفي ديونه الثابتة عليه بالبينة وبافرار الورثة كذا والباقي كذا للفسم بين الورثة كما هو معصل ومبين في سجل الترايكت المورخ بكذا *

... Il a été procédé à l'inventaire et à l'estimation de toutes les facultés connues et apparentes dépendant des successions laissées par les dits défunts, par les soins des deux assesseurs soussignés et en présence des intéressés : créanciers ou héritiers. La valeur des facultés ainsi inventoriées a été fixée à *tant* ; sur cette somme, il a été prélevé *tant*, pour les honoraires dus au personnel de la mahakma et les dettes grevant la succession, dettes dont l'existence a été établie et qui ont été reconnues par les héritiers. Il est donc resté net la somme de *tant*, à partager entre les héritiers et ce partage est exposé en détail sur le registre des successions à la date du....

... ولازآند على ما ذكر وكان جملة مخلبه المذكور باضافة بعضها الى بعض كذا *

... Point d'autres facultés en dehors de celles plus haut désignées. Le montant total de l'actif de la dite succession, ces estimations jointes les unes et les autres, est de *tant*.

... وعلى هذه الكمية تفسم الارض بين الورثة المذكورين بعد دفع الديون لاربابها *

... C'est dans cette proportion que seront partagées

les terres entre les dits héritiers, prélèvement fait au préalable des dettes qui seront remboursées aux intéressés.

...وبذا وقع الفصل بعد استعمال الواجب فيه *

... Ainsi a été terminée la liquidation de la succession dont s'agit, après l'accomplissement des formalités nécessaires.

...وعلى هذا الوجه وقع الفصل والقسم بين من ذكر بعد استعمال الواجب فيما ظهر من متروك الهالك بحيث ان ظهر مال او طراً غريب او وارث فيقع التراجع كما هو الجاري في قسم اموال المسلمين شرعاً *

... C'est dans ces conditions qu'ont eu lieu les opérations de liquidation et de partage entre les sus-nommés, après l'accomplissement des formalités légales, sur les facultés connues comme appartenant à la succession du dit défunt. Mais si l'existence d'un autre bien vient à être révélée ou s'il survient un créancier ou un héritier, il y aura lieu de reprendre les opérations, conformément aux lois en vigueur sur le partage des biens des musulmans.

...وبالنسبة المذكورة افتمنا بينهم آلتح...

... C'est dans les conditions et proportions qui précèdent que nous avons aussi partagé entre eux, etc....

...وتتم عمل القسمة بين الورثة المسطورين وتنزل كل واحد فيما صار له بها وخرج عما صار لغيره وحازة وجعلوا بينهم ارجاماً من احجار ع العفار المفسوم وتبا صلوا على الوجه المزبور معاملة تامة ولم يبغ لو احد منهم على الاخر دعوى ولا طلب *

... Ainsi ont été terminées les opérations de partage entre les héritiers sus-nommés ; chacun d'eux s'est installé sur le lot à lui attribué en vertu du présent, en a pris possession et a délaissé les lots échus aux autres. Des tas de pierres, formant limite de séparation, ont été placés sur les immeubles partagés. C'est dans les conditions et proportions ci-dessus que la succession dont s'agit a été entièrement liquidée ; de sorte qu'il ne reste plus à l'un des dits héritiers de demande à formuler ou d'action à intenter à l'encontre des autres.

... فسممة فرعة جائزة ناجزة ليس فيها حيب ولا غبن على احد هم
والارسام والا حجار فاصلة بين ملك كل واذن لكل واحد ان
يحموز ما ناب له ويمتاز به عن غيره *

... Ce partage a été ainsi fait par voie de tirage au sort (1) ; il est valable et régulier ; il ne comporte ni dol ni lésion aux dépens d'aucun des copartageants. Des bornes et des pierres séparatives ont été plantées entre chacune des propriétés échues aux sus-nommés ; chacun d'eux a été autorisé à prendre séparément possession du lot qui lui est échu en vertu du présent.

N° 36. — Signification de jugement de défaut

* اعلام المحكوم عليه بحكم صدر عليه حال غيبته *

... نحن فاضي موثف بكذا باستدعاء من المسمى فلان الطالب
تنفيذ الحكم الصادر له من محكمة الصلح بكذا في تاريخ كذا

(1) Le partage de gré à gré se dit « فسممة مرضاة » ; provisionnel « مهايؤ » et conventionnel « مخارجة ».

تتدده المتضمن الحكم على المحكوم عليه فلان من سكان كذا
الغير المباشر الخصام بادآءه للمستدعي المذكور ما فدره كذا اصلاً وكذا
اجرة مراسلتي الاخبار وكذا اجرة نفل الحكم وتسجيله وتعريب
نسخته الجملة كذا وما عسى ان يجب ع تنفيذه فدتوجهننا الى
محل المحكوم عليه ووجدناه حاضرًا *

... Nous, *cadi-notaire* de..., aux requêtes et diligences
du nommé *x*, lequel nous a prié de procéder à l'exécution
d'un jugement rendu à son profit par le Tribunal de
paix de..., à la date du..., sous le n^o..., et condamnant
par défaut son adversaire, le nommé *y*, demeurant à...,
à lui payer une somme principale de..., plus *tant*, coût
des deux billets d'avertissements, — *tant*, coût de la
grosse du dit jugement, de sa traduction en langue
arabe et de l'enregistrement de la minute; soit, au
total, principal et frais, la somme de *tant*, ainsi que
les frais d'exécution, — nous sommes transporté au
domicile du dit succombant, où nous l'avons trouvé
présent.

... فاجبرناه بمضمن الحكم وامرناه (1) بادآء ما جبه مع كذا اجرة
مساجتنا اليه وذلك ع مدة كذا ولا فتشجر عليه املاكه (2) *

... Nous lui avons signifié la teneur du dit jugement et
lui avons fait commandement de payer, dans un délai
de..., le montant des condamnations y prononcées

(1) L'opposition à un jugement de défaut n'existant pas en matière musulmane, l'agent d'exécution fait le commandement en même temps que la saisie.

(2) En matière musulmane, l'agent d'exécution, en l'absence de facultés mobilières, saisit, par le même procès-verbal, les immeubles, sans carence ou autres formalités. — Voir « *Saisie immobilière* », n^o 39, et « *Opposition* », n^o 40.

contre lui, plus *tant*, pour frais de notre transport chez lui ; faute par lui de ce faire, il sera procédé à la saisie de ses propriétés.

... ولا فتجوري عليه طرف التنفيذ كلها *

... faute par lui de ce faire, il y sera contraint par toutes les voies de droit.

... اخباراً تاماً لئلا يجهل المحكوم عليه ما بالحكم المشار اليه *

... Cette signification est complète ; elle a été faite au dit succombant, afin que celui-ci n'ignore pas le jugement ci-dessus analysé.

N° 37. — Carence (Procès-verbal de) * رسم العسر

... بعد ما صدر الحكم آلتح (1) ... وامره باداء ما عليه ولما ادعى

العسر بحث المنفذ عن مكسوبه ولم يكن ما يباع عليه لاستيفاء

الحف منه منقولاً او غيره *

... Par jugement, etc.... Le cadi lui a alors fait commandement de payer le montant des condamnations prononcées contre lui ; à quoi le succombant a répondu qu'il était indigent. Sur cette réponse, le cadi a recherché les biens que pouvait posséder le succombant ; mais il n'a trouvé aucune faculté, mobilière ou immobilière, qui puisse être vendue à son encontre pour arriver au recouvrement de la dite créance.

(1) Voir « Saisies », n° 38 et 39, et « Opposition », n° 40.

... وحيث ثبت عسر المحكوم عليه في الحال بشهادة فلان وبلان
بفي تنفيذ الحكم المزبور الى الميسرة * .

... Étant donné l'état d'insolvabilité dans lequel se trouve actuellement le succombant, ainsi que l'affirmation, d'ailleurs, les témoins *un tel* et *un tel*, il y aura lieu de reprendre les poursuites lorsque le succombant se trouvera dans une situation plus aisée.

N° 38. — Saisie mobilière * تسجيل المنفولات

... نحن فاضي بكذا باستدعاء من المسمى فلان المالك الساكن
بكذا الطالب تنفيذ الحكم الصادر له من محكمة الصلح بكذا
بتاريخ كذا عندده المتضمن الحكم على مقابله فلان الساكن بكذا
العلاج حرفة بادآته له ما قدره كذا اصلاً وكذا مصاريف الخصام
وكذا بأداة العدد المزبور على حسب القانون الشرعي اي خمسة
في المائة من يوم كذا الى يوم التاريخ وكذا اجرة نسخة الحكم
وتعريبها وتسجيل الاصل الجملته كذا وما عسى ان يجيب في
التنفيذ آله...

... Nous, cadi de..., à la requête du nommé *x*, propriétaire, demeurant à..., lequel nous a prié de procéder à l'exécution d'un jugement rendu à son profit par le Tribunal de paix de..., à la date du..., sous le n°..., condamnant son adversaire, *y*, cultivateur, demeurant à..., à lui payer : 1° *tant*, principal ; 2° *tant*, frais et dépens liquidés au dit jugement ; 3° *tant*, intérêts de

droit de la dite somme, à raison de cinq pour cent à compter du... jusqu'à ce jour; 4° et *tant*, coût de la grosse traduite en arabe du dit jugement et enregistrement de la minute; soit, au total, *tant*; plus les frais d'exécution qui pourront être nécessaires, etc....

... نحن آآخ... بعد ان كنا في تاريخ كذا اخبرنا المحكوم عليه فلان الساكن بكذا بالحكم الصادر عليه حال غيبته من محكمة الصلح بكذا المحكوم به عليه بدفعه للمحكوم له فلان كذا حسبما هو بوسم الاخبار المورخ بالتاريخ المذكور عدده ولما لم يمثل المحكوم عليه بالدفع وطلب المحكوم له اتمام التنفيذ توجهنا الى محل سكنه وفتيا بغيريف كذا آآخ...

... Nous, etc..., avons, à la date du..., signifié au succombant *x*, demeurant à..., un jugement rendu contre lui par le Tribunal de paix de..., le..., le condamnant par défaut à payer au sieur *y*, la somme de...; ainsi que cela résulte d'un acte de signification dressé à la date ci-dessus, sous le n°.... Le succombant n'ayant pas satisfait au commandement qui lui a été fait d'avoir à acquitter les causes du dit jugement, le dit créancier nous a prié de continuer les poursuites. [Déférant à son invitation], nous nous sommes transporté au domicile du succombant, situé actuellement à la fraction de..., etc....

... ووجدناه حاضرًا بداره فاخبرناه بمضمون الحكم وامرناه بآاء ما فيه فامتنع لا بالتعجيل ولا بالتأجيل مدعيًا العدم فعند ذلك بحثنا عن مكسوبه آآخ...

... L'ayant trouvé présent chez lui [le succombant ,

nous lui avons donné connaissance (1) de la teneur du dit jugement et lui avons fait commandement (2) de payer le montant des condamnations y prononcées contre lui ; il s'est refusé à satisfaire à ce commandement, soit en payant comptant, soit en demandant terme et délai, prétendant qu'il est indigent. En présence de ce refus, nous avons recherché les biens qu'il possédait, etc....

... وكررنا له امر دفع ما في الحكم المذكور ولا بتجري عليه طرف التنفيذ وامتنع من الاداء آلتح...

... Nous lui avons fait itératif commandement de payer le montant des causes du jugement sus-visé, faute de quoi il allait y être contraint par les voies de droit. Sur son refus [nous avons recherché], etc....

... ووجدنا له بداره كذا من المنفولات وبمراحه كذا من الحيوان
حجرنا عليه الجميع ليباع بعد الامد الشرعي لوجاء الدين المحكوم
به ان لم يدفع ما عليه ولم يمنع مانع شرعي وتركنا الشيء
المشقب في حرز وصمانه فلان ملتزمًا احضاره لدينا
وفتمادعي لذلك *

... Nous avons trouvé, comme lui appartenant : dans son domicile, les facultés mobilières suivantes : ..., et dans son parc, les bêtes suivantes : Nous avons saisi le tout pour être vendu à son encontre, à l'expiration du délai légal, pour arriver au recouvrement du montant des dites condamnations, si, dans l'intervalle, le succombant ne les acquitte pas et si aucun empêche-

(1) Autrement dit : « Nous lui avons signifié le dit jugement... ».

(2) Il s'agit ici d'un jugement contradictoire, c'est pourquoi le cadi n'accorde pas de délai.

ment légal ne s'y oppose. Les facultés saisies ont été laissées sous la garde et la responsabilité de *x*, lequel s'est engagé à nous les représenter, dès qu'il en sera requis.

... تَجْجِيرًا تَامًا مَمْنُوعًا مِنَ التَّبْوِيتِ وَاسْبَابِهِ *

... Cette saisie est complète; elle a été ainsi faite pour empêcher l'aliénation des biens qui en font l'objet ou toute autre cause pouvant la provoquer.

N° 39. — Saisie immobilière * تَجْجِيرِ عِفَارِ

... نحن آآخ (1)... فامتنع وعند ذلك بحشنا عن مكسوبه
من الاموال المنفولة ولم نجد عنده شيئاً ولذلك حجرنا عليه
ماله على الشيعاء مع اخوته هم... ع العفار الاتي بيانده...

... Nous, etc.... Sur son refus, nous avons recherché les facultés mobilières lui appartenant. N'ayant rien trouvé chez lui, nous avons saisi à son encontre les droits lui appartenant indivisément avec ses frères, qui sont : ..., sur les immeubles dont suit la désignation :...

... اشهد انه ثفبى كذا واعرضه للدلالة والمزايدة وجعل لذلك

اجل كذا مبدؤة يوم التاريخ *

... a requis [le cadi] de constater qu'il procède à la saisie de ..., pour être vendu aux enchères publiques,

(1) Voir « Saisie mobilière », n° 38, et « Opposition », n° 40.

la saisie des (objets ou immeubles), le sieur *x* s'est présenté devant nous et s'est opposé à cette saisie en exposant que..., etc....

... ولما وقع الخلاف بين من ذكر امرنا اجمعين بالخصوص لدى السيد فاضي الصالح بكذا لرفع الخلاف الطاري بينهم يوم كذا على الساعة كذا...

... En présence de ces difficultés, nous avons invité toutes les parties à se présenter devant M. le Juge de paix de..., le..., à *telle* heure du..., pour voir trancher le différend qui venait de surgir entre elles.

... وحيث وقع الخلاف بين البريقين اشهدنا اننا صرفنا حجتهم لدى السيد فاضي الصالح بكذا ليحصل حجتهم على طريف الريبيري بما يظهر له بعدما ثقفنا ذلك ثفاً وفتياً الى فصل الفصية *

... En présence de ces difficultés, nous avons requis de constater que nous renvoyons les parties en cause à se pourvoir devant M. le Juge de paix de..., pour voir statuer, par voie de référé, comme bon lui semblera, sur le mérite de cette opposition. Toutefois, nous avons saisi les dits (objets ou immeubles) provisoirement, jusqu'à solution du litige.

... وبحسبه علفنا التنجيد بسبب هذا التعرض *

... En présence de cette situation, nous avons sursis à la continuation des poursuites.

... وبسبب ما ذكرنا تخرت تنجيد الحكم المومى اليه الى فصل النازلة لدى من له النظر ذلك *

... En conséquence, nous avons sursis à l'exécution

du jugement en vertu duquel nous procédons, jusqu'à ce qu'il soit définitivement statué, par qui de droit, sur les difficultés ci-dessus.

... وحررنا هذا الرسم تنبيهاً لما سطر بتاريخ كذا ...

... [De tout quoi], nous avons dressé le présent acte, en exécution du jugement sus-analysé, à la date du...

N° 41. — Placard (1) * اعلان

... نحن ... بمقتضى الحكم الصادر في كذا على فلان بدفعه
للمحكوم له فلان ما فدره كذا باندرج المصاريف وبموجب رسم
التجسير المسجل بمحكمةنا في كذا عندده تنبيهاً للحكم المذكور
... اعلنا جميع الناس بان الشيء المشفب وهو كذا يباع بالدلالة
والمزايدة العمومية يوم كذا على الساعة كذا بسوق او بمحل كذا *

... Nous..., agissant en vertu d'un jugement rendu le... à l'encontre du nommé *x*, le condamnant à payer au nommé *y* la somme de..., y compris les frais et dépens, et en vertu d'un procès-verbal de saisie dressé en notre mahakma, le..., sous le n°..., en exécution du dit jugement, — informons le public que les facultés saisies, qui sont..., seront vendues aux enchères publiques, au plus offrant et dernier enchérisseur, le..., à telle heure, au marché de... [ou bien : au lieu dit...].

(1) Voir « Vente aux enchères publiques », n° 42.

يعلم به كافة الناس ان يوم كذا على الساعة كذا يباع بالدلالة على
يد من يجب كذا وكذا آلتخ...

... Le public est informé que le ..., à *telle* heure, il sera
procédé, par le ministère de qui de droit, à la vente aux
enchères publiques de....

... فمن كانت له رغبة في شراء ما ذكر فليخبر للدلالة
الموسمى اليها *

... que celui qui désire acheter les biens dont s'agit
assiste à la dite vente aux enchères.

... ومن اراد الاطلاع على شروط البيع فليقدم الى المحكمة في يوم
كذا من الساعة كذا الى الساعة كذا صباحًا ومن الساعة كذا الى
الساعة كذا مساء *

... Les personnes qui désirent prendre connaissance
des conditions de la vente devront se présenter, à ces
fins, à la mahakma, *tel* jour, de *telle* heure à *telle* heure
du matin et de *telle* heure à *telle* heure du soir.

... وشروط البيع هي مجردة بالمحكمة ليطلع عليه جميع الناس
في كل يوم من الساعة كذا الى الساعة كذا *

... Le cahier où sont consignées les conditions de la
vente est déposé à la mahakma où il est mis à la dispo-
sition du public, tous les jours de *telle* heure à *telle*
heure.

N° 42. — Vente aux enchères publiques * بيع بالدلالة

... نحن فاضي آآخ ... بعد ان كنا في تاريخ كذا هجرنا على المحكوم عليه المسمى بلان املاكه العفارية وهي ... لتباع عليه تنبيها للحكم الصادر عليه من محكمة الصالح بكذا في تاريخ كذا المحكوم به عليه باء لمقابلته المحكوم له بلان ما قدره جملة كذا باندرج جميع مصاريف الحكم والتنفيذ حسبما هو مبين تفصيلاً مع العفار المحجر برسم التجهيز المورخ بالتاريخ المزبور عتده ...

... Nous, cadi, etc..., avons, à la date du..., saisi au préjudice du succombant, le nommé *x*, les immeubles lui appartenant et qui sont : ..., pour ces immeubles être vendus à son encontre en exécution d'un jugement rendu contre lui par le Tribunal de paix de..., le..., le condamnant à payer à son adversaire, le poursuivant, le nommé *y*, une somme totale de..., y compris tous les frais et dépens liquidés au dit jugement et les frais d'exécution, ainsi que le tout est plus amplement désigné, avec les immeubles saisis, dans le procès-verbal de saisie dressé à la date ci-dessus, sous le n°....

... بعد ما صدر رسم التجهيز من فاضي كذا المورخ بكذا على املاك المحكوم عليه بلان في الدين الذي عليه للمحكوم له بلان قدره كذا باندرج جميع المصاريف منها كذا مضمنة في الحكم الصادر عليه من محكمة كذا وكذا اجرة السهر للتجهيز وكذا اجرة رسم التجهيز المومى اليه وكذا اجرة رسم الاعلام وكذا اجرة السهر يوم الدلالة آآخ ...

... Suivant procès-verbal dressé par le ministère du cadastre de..., à la date du..., il a été procédé à la saisie des propriétés du succombant *un tel*, pour arriver au recouvrement d'une somme par lui due au poursuivant *un tel*, et s'élevant à *tant*, y compris les frais et dépens, savoir : *tant*, montant en principal et frais liquidés, des causes d'un jugement rendu contre lui par le Tribunal de...; *tant*, pour frais du transport effectué en vue de la saisie; *tant*, coût du dit procès-verbal de saisie; *tant*, coût du placard, et *tant*, pour frais de transport en vue de l'adjudication, etc....

... بعد ما صدر للاعلام من الفاضي بكذا في تاريخ كذا ببيع املاك المحكوم عليه فلان المثقف ذلك عليه في عدد فدره كذا باندرج المصاريف الشرعية برسم مؤرخ بكذا تنقيذا للحكم الصادر عليه من محكمة كذا في تاريخ كذا لمقابلته فلان وذلك البيع بالدلالة والمزايدة بسوف كذا يوم كذا على الساعة كذا الخ...

... A la date du..., le cadastre de... avait annoncé la vente aux enchères publiques des propriétés appartenant au nommé *x*, saisies à l'encontre de ce dernier pour arriver au paiement d'une somme totale de..., y compris les frais et dépens liquidés; et ce, suivant procès-verbal en date du..., et en exécution d'un jugement rendu contre lui par le Tribunal de..., le..., au profit de son adversaire, le nommé *y*. Cette vente devait avoir lieu aux enchères publiques, au plus offrant et dernier enchérisseur, sur le marché de..., le..., à *telle* heure, etc....

... وبسبب ما ذكر حضر المحكوم له المذكور لدى الفاضي وطلب منه تنجيز البيع للشيء المحجور لاستيفاء دينه فاجا به

لمرامه واعلم برسم مؤرخ بكذا ببيع الاملاك المحجورة بالدلالة
بسوف كذا يوم كذا على الساعة كذا آآخ...

... En cet état, le dit créancier s'est présenté devant le *cadi* et l'a prié de mettre en vente les facultés saisies, pour arriver au recouvrement de sa créance. Accueillant favorablement cette requête, le *cadi* a, suivant acte en date du..., publié et annoncé que les propriétés saisies seront vendues aux enchères publiques sur la place du marché de..., le..., à telle heure, etc....

... ولما مضى لاجل المعد لبيع عفار المدين ع الدين ولم يمثل
المحكوم عليه بالذبح جعلنا اعلاناً ببيع العفار المذكور اعلاه بثلاث
افيشات (1) احدها معلق بسوف كذا والثاني بمكتب معين
دوار كذا والثالث بالمحكمة معين فيها اسماء الاملاك وشروط
البيع آآخ...

... Vu l'expiration du délai prescrit pour la mise en vente des biens du débiteur pour arriver au remboursement de sa dette, le succombant n'ayant pas satisfait au commandement qui lui a été fait, nous avons annoncé la vente des immeubles sus-désignés, au moyen de trois affiches que nous avons placardées : l'une, au marché de..., l'autre, au bureau de l'Adjoint indigène du douar de..., et la troisième, à la mahakma. Ces affiches contenaient les noms des immeubles à vendre, les conditions de la vente, etc....

(1) « Affiches ». Mot que les *cadis* emploient très souvent.

... وحيث ان لآامد الشرعي المعد لبيع عفار المدين ع الدين
فد انفضى ولم يفض شيء من الدين المحكوم به و بطلب المحكوم
له المزبور اتمام تنفيذ حكمه اعلنا ببيع العفار آآخ ...

... Le délai légal imparti pour la vente des immeubles
du débiteur en remboursement de sa dette étant expiré,
et aucun acompte n'ayant été versé sur le montant des
dites condamnations, nous avons, à la requête du dit
poursuivant qui nous a prié de reprendre les poursuites,
publié et annoncé la vente des immeubles, etc....

... واعلمنا فبيلة المحكوم عليه بذلك بحيث من له رغبة ع
شراء ما ذكر و لايحضر لنى فاضي كذا لفيد اسمه وسومته فينبعد
له البيع او لغيره بعد مضي مدة كذا *

... Nous avons fait connaître cette vente aux habitants
de la tribu où demeure le succombant, afin que celui
qui désirerait acheter les biens dont s'agit se présente
devant le cadi de... qui consignera son nom et le
montant de son offre; après quoi l'adjudication sera
prononcée à son profit ou au profit de tout autre enché-
risseur, après l'expiration d'un délai de...

... ووح اليوم المعين توجه القاضي الى السوق المزبور وبعد وصوله
وجد هناك المحكوم عليه وامره باداء ما عليه فامتنع ثم جعل
دلالة عمومية ع وسط السوق ولم يساومه احد سوى فلان بكذا ولم
يلب زآند عليه بعد النداء *

... Au jour fixé, le cadi s'est rendu sur le marché sus-
désigné; où étant, il a rencontré le succombant auquel
il a fait itératif commandement de payer le montant des
condamnations prononcées contre lui. Sur son refus, le

cadi a procédé, sur la place publique du dit marché, à la mise en vente aux enchères publiques. Aucun amateur n'a proposé une somme quelconque, en dehors du nommé x , qui a offert *tant*; personne n'a surenchéri après l'encan.

...فبلغت قيمته كذا...

... Le prix d'enchère a atteint la somme de *tant*...

...وحي ذلك اليوم توجهنا الى سوق كذا ونادينا بملاء من الناس ببيع ما للمحكوم عليه على الشياح في العقار المذكور ونصبنا دلالة عمومية لمن له رغبة في الشراء بمحضر المحكوم عليه *

... Au jour fixé, nous nous sommes transporté sur le marché de...; nous y avons publié, en présence d'un grand nombre de personnes, la vente des droits indivis du succombant sur les immeubles sus-désignés. A cet effet, nous avons procédé à la mise aux enchères publiques pour permettre aux amateurs de se faire connaître; et ce, en présence du débiteur saisi.

...فحينئذ اشهدنا اننا بعنا بيع بت وامضاء من جلان المذكور جميع ما للمحكوم عليه في الاملاك المزبورة بالعدد المسطور *

... Nous avons alors requis de constater que nous adjugeons et vendons, à titre ferme et définitif, au dit x , tout ce qui appartient au dit débiteur saisi sur les immeubles sus-désignés; et ce, pour le prix sus-énoncé.

...اشهدنا اننا بعنا بمقتضى التنهيد من جلان آآح...

... Nous avons requis de constater que nous vendons, en exécution du dit jugement, à x , etc...

... بعنا جميع كذا بكذا لعدم الجاء زائد عليها *

... Nous vendons la totalité de *telle chose*, pour le prix de *tant*, tous les amateurs présents ayant renoncé à surenchérir.

... جبراً على المحكوم عليه لا امتناعه عن الآداء *

... [Cette adjudication a eu lieu] par autorité de justice à l'encontre du dit succombant, celui-ci s'étant refusé à payer [les dites condamnations].

... والباقى يتبعه به مهمى ظهرشى * عنده *

... Quant au reliquat de la dite créance, le requérant en poursuivra le recouvrement dès qu'apparaîtra un bien appartenant au dit débiteur.

... بيعاً جازاً معتبراً بالشرع على سنة التنجيد وطرفه الشرعية *

... Cette vente est valable et régulière; elle a eu lieu suivant les voies d'exécution et les règles de la procédure.

... واذا المشتري بحوز المبيع ووضع يد التملك فيه *

... [En conséquence], nous avons autorisé l'adjudicataire à prendre possession de la chose à lui adjugée en vertu du présent et à faire vis-à-vis d'elle acte de propriétaire.

... واذا المشتري حيازة الشيء المبيع قبله والتزم بآداء

ما ربما يعرض له ويمنع من حوزة كالرهن والثنيا ومقابلة ما ربما يعرض له من الخصام *

... Nous avons autorisé l'acquéreur à prendre possession de la chose vendue; il a accepté et s'est engagé au remboursement de toute créance rahnataire ou à réméré « Tsénia » qui pourrait lui être présentée et

l'empêcher de ce faire, et à soutenir tout procès pouvant surgir à ce sujet.

... وبرئى جانب المحكوم عليه من جميع ما عليه بالحكم المزبور من
اصل الدين وجميع المصاريف براءة تامة *

... Le débiteur a été entièrement déchargé des causes, en principal et frais, du jugement sus-visé.

N° 43. — Cession judiciaire ou Transfert * تصيير

... نحن ... بعد ان كنا آلتح (1) ... وچ اليوم المذكور جعل
الفاضي دلالة عمومية بمناداة الدلال فلان للعفار المذكور ولم يساومه
احد فط لا بفليل ولا بكشير *

... Nous..., avons, etc... — Au jour dit, le cadi a procédé à la mise aux enchères publiques des dits immeubles, avec le concours du crieur public, *un tel*; mais aucun amateur ne s'est présenté pour offrir une somme quelconque, d'une importance minime ou considérable.

... وبعد التبريح والتحريج كما يجب لم يوجد من يشتريه *

... Après la mise aux enchères faite à haute et intelligible voix, conformément à la règle, il ne s'est pas trouvé d'acheteur.

... ثم طلب المحكوم له الامهال بالتصيير اليه الى يوم آخر
ليجد غيره من يشتري ذلك *

(1) Voir « Vente aux enchères publiques », n° 42.

... Le poursuivant nous a prié de surseoir au prononcé de la cession par voie de transfert à son profit, à une date ultérieure, dans l'espoir de trouver quelqu'un qui achèterait les dits immeubles.

... و في يوم كذا رجعت وطلب منا التصيير له *

... A la date du ..., le dit poursuivant s'est de nouveau présenté devant nous et nous a prié de lui céder, par voie de transfert, les dits immeubles.

... ثم دللنا مرة ثانية بالعرفار المزبور بمناداة الدلال والسوف

المذكورين ولم يساوم أحد ايضاً أصلاً *

... Nous avons derechef fait publier la vente de ces immeubles par les soins du dit crieur public sur la place du marché sus-désigné; mais aucun amateur ne s'est présenté pour offrir une somme quelconque.

... فبذلك شهدنا اننا صيرنا على المحكوم عليه للمحكوم له

المزبور جميع كذا في العدد المشار اليه وهو كذا *

... En présence de cette situation, nous avons requis de constater que nous cédon's par voie de transfert, à l'encontre du dit débiteur et au profit du dit requérant poursuivant, la totalité de *telle chose*, en remboursement de la somme sus-énoncée, soit *tant*.

... واذناله في حوز ذلك *

... Nous l'avons [en conséquence] autorisé à en prendre possession.

... تصييراً تاماً آلتخ...

... Cette cession par voie de transfert est complète, etc....

N° 44. — Procès-verbal de prestation de serment (1)

* عرض حال يمين *
—————

... نحن فاضي بكذا باستدعاء فلان الطالب تنعيد الحكم الصادر
من المحكمة الصاحية بكذا في كذا بوجوب اليمين على فلان مع
ستة افاربه بمسجد كذا يقول فيها اقسام آآخ... توجهنا الى...

... Nous, cadi de..., à la requête du nommé *x* qui nous
a prié de procéder à l'exécution d'un jugement rendu
par M. le Juge de paix de..., le..., ordonnant qu'un
serment serait prêté par *un tel*, avec six parents, à la
mosquée de..., dans les termes suivants: « Je jure,
etc... », nous sommes transporté, etc....

... بعد ما صدر الحكم الموفت من السيد فاضي الصلح بكذا
المؤرخ بكذا في النازلة الواقعة بين المدعي فلان وبين مفايله
المدعي عليه فلان مضمونه وجوب اليمين على فلان بان يحلف
مع ستة انجار من افاربه بمقام كذا وصحة يمينه اقسام آآخ...

... A la date du..., le Tribunal de paix de... a rendu,
sous le n°..., un jugement dans la cause pendante
entre: *x*, demandeur, d'une part, et *y*, défendeur, d'autre
part, ordonnant qu'un serment serait prêté par *un tel*,
assisté de six personnes prises parmi ses proches,
à la mosquée de..., et dans les termes suivants: « Je
jure, etc... ».

... مضمونه وجوب اليمين على فلان بان يحلف بمقام يعينه

(1) Voir « Jugement de serment », chap. v, n° 2.

الفاضي مع ستة انبار من افاربه ان كانوا ولا من اصحابه يعينهم
ايضاً الفاضي ويفول ب صبة يمينه اقسام آآخ...

... Ce jugement ordonnait qu'un serment serait prêté par *x*, au sanctuaire que désignera le cadi et avec six personnes prises parmi ses proches ou, à défaut de ceux-ci, parmi ses amis, que désignera aussi le cadi. Ce serment devait être prêté dans les termes suivants : « Je jure, etc... ».

... اقسام بالله الذي لا اله الا هو *

... « Je jure par Dieu en dehors duquel il n'y a point de divinité que, etc... ».

... اقسام بحف هذا المفام او هذا الصريح او هذا المسجد آآخ...

... « Je jure par les mérites de ce sanctuaire *ou* de ce tombeau *ou* de cette mosquée, que, etc... ».

... ولا نبار الستة فيصدفون يمين بلان المزبور [او فيحلبون

بصحة يمين بلان المذكور] آآخ...

... Les six personnes devaient affirmer la sincérité du serment du nommé *x* susdit, etc....

... وكلف الفاضي الموثف المستحف بمشاهدة تلك اليمين

بعد استدعائه الجريئين بواسطة العون الشرعي لادانها ومشاهدتها

ثم يحتر عر ضحال (1) يتضمن اعما له ويوضع بمكتب محكمة

الصلح ليعتمد عليه من له النظر ب فصل النازلة آآخ...

(1) Le mot « عر ضحال » (rapport, procès-verbal) est un des rares mots composés que contienne la langue arabe; il est mis pour « عَرَضُ حَالٍ ».

... Le cadî-notaire compétent a été commis à l'effet de recueillir ce serment, après avoir convoqué les parties en cause par l'intermédiaire d'un aoûn judiciaire, pour prêter ce serment ou y assister; et, de l'ensemble de ses opérations, dresser rapport qui sera déposé au greffe de la justice de paix et sur le vu duquel il sera ensuite statué, etc....

... استحضرنَا الجريفيين لدينا بالمكتب واخبرناهما بمضمون الحكم المزبور ثم بحثنا عن ستة ابقار من افاربه او من اصحابه وهم...
بعيناهم لليمين معه ثم استدعينا الجريفيين بمراستين صحبة العون الشرعي بكذا لان يحضروا بمقام كذا الذي عيناه لآداء اليمين يوم كذا على الساعة كذا من الجريف الواجبة عليه ولمشاهدة آدائها من الجريف لآخران شاء *

... Nous avons fait comparaître devant nous en l'étude les deux parties en cause et leur avons donné connaissance du dispositif du dit jugement; puis, après avoir recherché et désigné les six proches ou amis qui devaient assister le dit x dans son serment, nous avons convoqué les parties en cause au moyen de deux billets d'avertissements que nous leur avons fait parvenir par les soins de l'aoûn judiciaire de..., avec invitation à se présenter le..., à telle heure, au sanctuaire de... que nous avons désigné à cet effet, pour le dit x y prêter le serment mis à charge, et son adversaire assister à cette prestation de serment, si bon lui semble.

... روح اليوم والساعة المذكورين توجهنا الى المسجد المزبور ووجدنا هناك الجريفيين ومع بلان المسطور لآبقار الستة المعينون لليمين معه *

... aux jour et heure fixés, nous nous sommes rendu à la mosquée sus-désignée ; nous y avons trouvé les deux parties en cause, le dit x accompagné des six personnes désignées pour prêter serment avec lui (1).

... بالفينا عليهم صورة اليمين وحلبها بلان كما وجبت وبنص
ما وجبت من غير زيادة ولا نقصان *

... Après avoir donné lecture aux parties de la teneur du serment, le dix x l'a régulièrement prêté dans les termes voulus, sans addition ni omission.

... كما حلب بعدة الستة الانبار المذكورون بصحة يمينه وانها
على اكف والصواب *

... Puis, les six co-jureurs ont affirmé la sincérité (2) de ce serment [ou bien : Les six personnes susnommées ont aussi juré, après le dit x , que le serment prêté par ce dernier est sincère et conforme à la vérité].

... كما حلب الانبار الستة واحدًا بعد واحد آآخ...

... Les six personnes ont ensuite l'une après l'autre prêté serment...

... بفقبل مقابله بلان المذكور تلك اليمين ورضي بها الرضى
التام *

... L'adversaire, *un tel*, a accepté ce serment et y a donné son plein et entier consentement.

(1 et 2) Il est de coutume chez les Indigènes algériens, principalement chez les Kabyles, que quand un serment est mis à la charge de l'une des parties en cause, celle-ci se fait assister d'un certain nombre de parents ou amis — généralement six — qui jurent que le serment prêté par elle est sincère.

... بذكر المقابل بأنه لم يقبل تلك اليمين زاعماً ان كذا وكذا...

... L'adversaire a déclaré ne pas accepter ce serment, prétendant que...

... وبحسبه ففد برئى طرف فلان المزبور من اليمين التي

حلفها بالمقام المسطور براءة شرعية *

... En conséquence, *x* susnommé a été entièrement déchargé du serment qu'il a prêté à la mosquée sus-désignée.

... برئى ... من اليمين الموجهة عليه بالحكم المزبور آخ...

... a été déchargé du serment mis à sa charge en vertu du jugement susvisé, etc....

... ولما وصلنا الى المقام المزبور وجدنا المقابل فلان المذكور

دون فلان الواجب عليه اليمين وانتظرناه هناك الى الساعة

كذا ولما لم يحضر رجعنا الى المحكمة *

... A notre arrivée au dit sanctuaire, nous y avons trouvé le dit adversaire *un tel*, non le dit *un tel* qui devait prêter serment ; nous avons attendu là vainement ce dernier jusqu'à *telle* heure, puis nous sommes revenu à la mahakma.

... وبحسبه بان عدم حضور فلان المزبور بالمقام المسطور لا أداء

اليمين الموجهة عليه بعد استدعائه كما يجب دليل على عجزه عن

اداء اليمين الواجبة عليه *

... Nous estimons en conséquence que le défaut par le dit *un tel* de se présenter au sanctuaire susdit pour y

prêter le serment dont s'agit, est la preuve qu'il est impuissant à prêter le serment mis à sa charge.

... دليل على انه نكل اليمين الواجبة عليه بالحكم المزبور...

... [que le défaut par lui de se présenter à la dite mosquée pour y prêter le serment mis à sa charge par le jugement susvisé], laisse présumer qu'il décline ce serment.

... والنظر في ذلك لمن له فصل النازلة ...

... Nous laissons le soin d'apprécier à qui a le pouvoir de trancher le litige.

... وحرر هذا العرض حال بياناً لما وقع لدينا في تنفيذ الحكم

المزبور بتاريخ كذا ...

... [De tout quoi] nous avons dressé le présent rapport, constatant les faits qui se sont produits devant nous dans l'exécution du dit jugement, à la date du...

... يميناً تامة بمنظر المقابل جلان المزبور ووكيل المفام السيد

جلان وجلان وجلان ...

... Cette prestation de serment est parfaite ; [elle a eu lieu] en présence de l'adversaire, le dit *x*, de l'oukil du dit sanctuaire, *un tel* et d'*un tel* et d'*un tel*...

... بغيبة المقابل المزبور ومنظر جلان وجلان ...

... en l'absence du dit adversaire et en présence d'*un tel* et d'*un tel*...

CHAPITRE II

Actes de Talebs * رسوم الطلبة

NOTA. — Nous consacrons ce chapitre spécialement aux actes rédigés entre indigènes musulmans par des « Talebs », c'est-à-dire par des lettrés arabes non investis de fonctions de notaire. En général, ces actes sont rédigés sur le même modèle que ceux des cadis ; ils ne diffèrent de ceux-ci que par leur style parfois peu correct et peu élégant, et par quelques expressions qui sont plutôt du domaine religieux. Ce sont précisément quelques-unes de ces expressions, — parmi celles qu'il nous a été donné de traduire au cours de notre carrière, — que nous reproduisons ici en les faisant suivre de leur traduction. A cette occasion nous croyons utile de rappeler ici qu'aux termes de la circulaire de M. le Procureur général d'Alger, en date du 24 janvier 1913 (1), les

(1) En raison de son importance, nous la reproduisons ici *in extenso* :

« Alger, le 24 janvier 1913.

» Le Procureur général près la Cour d'appel d'Alger,
» à Monsieur le Procureur de la République, à...

» Certains interprètes paraissent n'avoir pas compris l'exacte portée de mes instructions du 24 janvier 1905 (a), leur interdisant de prêter leur ministère aux indigènes illettrés pour les actes que ceux-ci voudraient passer sans le concours d'un notaire ou d'un cadi. Je faisais observer que ces actes n'ayant aucune valeur juridique, l'intervention de l'interprète serait de nature à tromper les parties qui lui attribueraient infailliblement le pouvoir de donner à de tels actes le caractère d'un véritable titre.

» Se tenant à la lettre même de cette circulaire, sans avoir égard à la pensée qui l'inspirait et qui se révélait avec évidence dans la consi-

(a) Voir ESTOUBLON et LEFÈBRE, p. 16.

actes rédigés pour des indigènes *illettrés*, sans le concours d'un *notaire* ou d'un *cadi*, ne doivent pas être traduits par les interprètes judiciaires. Les quelques expressions que nous donnons ci-dessous ne peuvent donc se rapporter qu'aux actes sous-seing privé et aux actes très anciens rédigés avant la réorganisation du personnel des mahakmas.

الحمد لله وحده والصلاة والسلام على رسول الله *

Louange à Dieu seul ! — Que les grâces divines et le salut soient sur l'Envoyé de Dieu !

dération qui précède, des interprètes ont cru pouvoir traduire des actes rédigés pour des illettrés par un agent d'affaires, du moment qu'ils s'abstenaient de rédiger eux-mêmes l'original de ces actes. Ils ont argué qu'ils n'avaient pas à se faire juges de la valeur des actes qu'on leur apportait à traduire.

» J'insiste donc sur le devoir absolu qui s'impose aux interprètes de se refuser à donner par une traduction l'apparence d'un titre verbale à un titre affectant la forme d'un acte sous-seing privé, sur lequel ne figurent pas les signatures des parties contractantes, sans lesquelles il est dépourvu de toute valeur juridique.

» Je n'hésiterai pas à poursuivre disciplinairement toutes infractions aux présentes instructions que je vous prie de porter à la connaissance des interprètes judiciaires de votre arrondissement et dont vous voudrez bien m'accuser réception.

» *Le Procureur général,*

» Signé : PATRIMONIO ».

Cette circulaire ayant été, sans doute, mal comprise et mal appliquée en Kabylie, M. le Procureur de la République de Bougie l'a rappelée, en ces termes, aux interprètes de son arrondissement :

« Bougie, le 8 octobre 1913.

» *Procureur à Juge de paix.*

» Veuillez, je vous prie, rappeler à l'interprète de votre Justice de paix les instructions de la circulaire de M. le Procureur général, en date du 24 janvier 1913, relative à la traduction des actes faits par les « Talebs » et lui faire connaître que je saisisrai M. le Procureur général de toutes infractions à ces prescriptions.

» Je vous prie de me faire parvenir l'accusé de réception qui vous sera remis par M. l'Interprète.

» *Le Procureur de la République,*

» Signé : CLAIRAC ».

وصلى الله على سيدنا محمد افضل المرسلين وخاتم النبيين (1) *

Que Dieu répande ses grâces sur notre Seigneur Mohammed, le meilleur des Envoyés et le sceau (2) des Prophètes !

الحمد لله الذي يستظهر الكف باحكامه واستنبحى (3) الباطل بكتابه
وجعل الدواية والقلم للتفديد من النسيان وفيام البتنة بين عباده
كما هو ذكره جل وعلى ع آخر البفرة فاكتبوا وليكتب بينكم
كاتب بالعدل من غير وكس ولا شطط وبه يحاسب غداء يوم
القيامة ولا ياب كاتب ان يكتب كما علمه الله واستشهد واشهدين
من شهداء العادلة *

Louange à Dieu qui a fait apparaître le bon droit par ses sentences et fait disparaître l'iniquité par son Livre, qui a aussi créé l'encre et la plume pour permettre de rédiger les écrits en prévision de l'oubli et de toute cause de querelle entre ses serviteurs ; ainsi que (Dieu), qu'Il soit glorifié et exalté ! nous l'enseigne à la fin du chapitre intitulé « **El-baqarà** » (La Vache) : « apprenez à écrire ; certes, écrira pour vous, avec équité, un rédacteur, sans difficultés ni préjudice ; il aura à en rendre compte au matin du jour de la résurrection Un rédacteur ne peut pas se refuser à rédiger suivant les connaissances que Dieu lui a données. Prenez deux témoins parmi les personnes dignes de foi. »

(1) Orthographe incorrecte pour « نبيين » pl. de « نبي ».

(2) C'est-à-dire le dernier des Prophètes, celui après lequel il n'y en aura plus.

(3) Ce terme est de l'invention du rédacteur, car le verbe نَجَا n'a pas de X^e forme.

...وبعد فال رسول الله صلى الله عليه وسلم اجصل النوازل والعفود
بين الناس ما احضرت به الشهود اذ بهم يظهر الكف ويتضح
ويدحض الباطل ويطرح *

... Ensuite, l'Envoyé de Dieu, — que Dieu répande sur
lui ses grâces et lui accorde le salut ! — a dit : « La
meilleure des circonstances et le meilleur des actes pour
les gens sont ceux qui ont lieu en présence de témoins ;
car, par eux, la vérité apparaît et devient éclatante et
l'iniquité est repoussée et rejetée ».

... ليعلم الواقف عليه من ساداتنا (1) البغهاء واصحاب الانور
من المتولين (2) عن جميع الامور بعد السلام عليهم ان آتخ...

... pour qu'il soit à la connaissance de quiconque pren-
dra communication du présent, parmi les juriconsul-
tes, les magistrats et autres fonctionnaires de tous
ordres, — salut à eux ! que...

الحمد لله الذي جعل الارض مهاداً وبساطاً خلفه واستخلفهم
فيها يتصرفون فيها بمشيئته (3) مواجفاً لقدرته فمنهم مالك
ومملوك وحائراً (4) بقدرته *

Louange à Dieu qui a fait de la terre un lit et un tapis
pour Ses créatures et leur a donné délégation pour y
agir à leur guise, par Sa volonté et conformément à Sa

(1) Barbarisme pour سَادَاتٌ ou سَادَةٌ ou سَادَاتٌ .

(2) Barbarisme pour الْمُتَوَلِّينَ .

(3) Orthographe incorrecte pour « مَشِيئَتِهِ » .

(4) Il faudrait correctement « حَائِرٌ » .

puissance. Parmi elles, tel est propriétaire, tel est esclave, et tel possède grâce à Sa puissance.

... ليعلم الوافى على رسمنا هذا الهم الله فدره واعلى شانہ
وامره ان آسح...

... Quiconque recevra communication des présentes — que Dieu inspire son autorité et élève sa dignité et son rang, apprendra que...

... والسلام على من اتبع الهدى وخاف عواقب الردى (1) واستعمل
اليوم للعدى (2) والسلام على سادات (3) الابرار الذين لا يصدهم
عن الحف درهم ولا دينار وعلى عباده الذين اصطبعى *

. . . Salut à quiconque suit le droit chemin, craint les résultats de l'ignorance et utilise le jour présent en vue du lendemain! — Salut aux vertueux personnages qui ne se laissent point détourner de la justice par un dirhem ou un dinar, et à ceux de Ses serviteurs dont il a fait Ses élus!

... المحفف المدفف رئيس الدراية فدى الله ضريحه وجعل
الجنة ماويه (4) ورحم الله ابويه السلب الصالح...

... l'ami de la vérité, le minutieux, le chef de la science,

(1 et 2) Le rédacteur a sacrifié la correction du texte à la recherche de l'assonance : il faudrait, pour seconder ses vues, lire « التردى » et « اللغدى ». Malheureusement le premier mot s'écrit « الترداء », et le dernier « اللغد ».

(3) Correctement « السادات الابرار ».

(4) Le singulier serait « مأواه » ; ici il faut lire le pluriel « مأويه » pour obtenir une rime avec « أبويه ».

que Dieu sanctifie son mausolée, lui accorde le paradis pour dernier séjour et fasse miséricorde à ses père et mère, ancêtres vertueux !...

... ان جماعة كذا احد فرية عرش كذا ذات يوم من ايام الله تعالى اجتمعوا كبيرهم وصغيرهم في مكان واحد موعود لا اجتماعهم وبعد ان اتم جلوسهم طلبوا من الله دعاء اخير والاستعانة به ليتم مرادهم وثنوا على النبي محمد صلى الله عليه وسلم ونطقوا بلسانهم الصريح واشهدوا على انفسهم باتباعهم بانهم آتسح...

... Le « Djemaâ » (1) de..., un des villages composant la tribu de..., s'est réunie un certain jour des jours de Dieu — qu'il soit exalté ! — Grands et petits composant cette « Djemaâ » se sont assemblés dans le lieu ordinaire de leurs réunions. Quand tous furent assis, ils ont adressé des prières à Dieu et ont imploré son secours pour l'accomplissement de leur désir ; ils ont prononcé des louanges en l'honneur du Prophète Mohammed — que Dieu répande sur lui ses grâces et lui accorde le salut ! — Puis, s'exprimant dans un langage clair, ils ont requis de constater qu'ils étaient d'accord pour..., etc...

... فقالوا بصحة تلك الوصية ولزومها حيث كانت الوصية

او العاطية (2) بفدر الميراث او افضل وقد حكموا العلماء بصحة العاطية

(1) En Kabylie, avant la création des cadis, les actes entre indigènes musulmans étaient reçus par la « Djemaâ » ou assemblée composée des notables et des chefs de fractions du village, sous la présidence de l'Adjoint-Indigène du douar, qui porte, même aujourd'hui, le titre de « Président ». On rencontre encore beaucoup de ces actes, qui sont de véritables titres.

(2) Incorrectement, pour « العَطِيَّة ».

او الوصية بلعص (1) الهبة من الموروث للوارث في بلاد انقطع
بيها الميراث بالمعطى هو الميراث *

... Ils ont dit qu'un legs fait dans de semblables conditions était régulier et exécutoire ; car, le legs ou la donation dont l'objet est égal ou inférieur à la part héréditaire est admis en justice. Les légistes ont, en effet, déclaré valable une donation ou un legs qui n'a que la valeur d'une libéralité faite par un de cujus à un héritier, dans un pays⁽²⁾ où le principe de l'ordre de successibilité n'est pas respecté ; alors la chose donnée tient lieu de part héréditaire.

(1) Barbarisme mis pour « بَلْعَص ».

(2) Il s'agit ici de la Grande Kabylie, où les femmes n'héritent pas. Il est permis d'espérer que quand la codification du droit musulman sera terminée, cette injustice disparaîtra.

CHAPITRE III

N° 1. — Jugements de cadis * احكام الفضاة

الحكم الفرنسي اجمهوري باذن الامة الفرنسية *

République Française. Au nom du Peuple Français.

... بالمحكمة الشرعية بكذا فسم كذا من عمالة كذا امام الشيخ
الفاضي بها الواضع خاتمه اعلاه وقفه الله وشهيديه حضر فلان
وفلان الاول ع حف موكله فلان الثابت توكيله عليه بوسم شرعي
بيده موسوم بعد الة المحكمة المزبورة مؤرخ بكذا وموسوم بعدد
كذا والثاني عي حف نفسه ووقع بينهما نزاع وجرى خصام
سببه ادعى الوكيل ان آآ...

... Au sein du prétoire de ..., ...^{me} circonscription
judiciaire, département de ..., par-devant le cadi actuel-
lement en exercice, qui a apposé son sceau ci-dessus,
que Dieu le protège ! et en présence de ses deux asses-
seurs, — ont comparu les nommés : *un tel* et *un tel* ; le
premier agissant au nom et comme mandataire de *un tel*,
en vertu d'une procuration que celui-ci lui avait
donnée, suivant acte régulier dont il est porteur, dressé
en cette mahakma à la date du ..., sous le n° ... ; le
second agissant pour son compte personnel. — Une
contestation s'est élevée entre eux et a donné lieu à un
procès. Le mandataire a exposé que...

... بالمحكمة آلتخ... تداعى [اوتراجع] بلان البلاح الساكن بكذا
المدى حاضر للدعوى مع مقابله بلان مباشر الخصام بنفسه فدعى
لاول آلتخ...

... Au sein du prétoire, etc... — Un procès a eu lieu
entre : 1° *un tel*, cultivateur, demeurant à ..., deman-
deur comparant, d'une part ; et 2° *un tel*, défendeur
comparant en personne. — Débats. Le premier a exposé
ses prétentions, ainsi qu'il suit :...

... بانكره المدعى عليه في ذلك انكاراً كلياً وزعم بان آلتخ...

... Le défendeur a opposé les dénégations les plus for-
melles aux prétentions du demandeur et a expliqué
que..., etc....

... فكان من دعوى لاول بلان المزبور على مقابله المسطور ان آلتخ...

... Le dit demandeur *un tel* a ainsi exposé ses préten-
tions à l'encontre de son dit adversaire : ...

... واجابه المدعى عليه بان كذا * ... واجابه بان جميع ذلك
وقع لاكن كذا وكذا *

... Le défendeur a répondu en ces termes : ... — ... Le
défendeur, tout en reconnaissant le bien-fondé de la
demande, a...

... وعارضه المدعى بان كذا وكذا *

... Le demandeur a répliqué que...

... هذا حاصل الدعوى واجواب * ... هذا حاصل الفضية
دعوى وجواباً *

... Tels sont les dires et les répliques des parties en
cause.

... ثم لما تمت دعواهما وعلم القاضي ما دار بينهما كلف كلاً منهما
باحضار ما ينبعده واجله لذلك اجلاً من كذا اولها كذا وح خلاله
استظهر المدعي المزبور بعقد تضمن كذا كما استظهر المدعى عليه
بثلاثة شهود وهم بلان وبلان وبلان نص شهادة الاول كذا
وبمثل ما شهد به الاول شهد الثاني والثالث سوى ان الثالث
زاد في شهادته ان آخ...

... Le *cadi*, après avoir reçu les explications des parties
en cause et avoir bien saisi l'objet du différend les
divisant, a mis chacune d'elles en demeure de faire la
preuve de ses prétentions ; il leur a accordé, pour ce
faire, un délai de ..., commençant à courir du ... — Dans
l'intervalle, le demandeur a produit un acte duquel il
résulte que ... — De son côté, le défendeur a fait enten-
dre les trois témoins suivants : *un tel, un tel et un tel* ;
le premier a déclaré : « ... » ; le second et le troisième
ont fait une déposition identique à celle du précédent ;
toutefois, le troisième a ajouté que...

... ولما سمع الشيخ القاضي كلامهما كلف القائم اثبات
دعواه واجله لذلك اجلاً من كذا وقبل انقضائه احضر ثلاثة
شهود وهم بلان وبلان وبلان بشهادة واحدة نصها ان آخ...

... Le *cadi*, après avoir entendu les parties en cause, a
mis le demandeur en demeure de rapporter la preuve de
ses allégations ; il lui a accordé, pour ce faire, un délai
de ... ; avant l'expiration de ce délai, le demandeur a

fait entendre trois témoins, qui sont : *un tel, un tel et un tel* ; lesquels ont unanimement déclaré que...

... واجله لذلك اجلًا يسعه ...

... il [le *cadi*] lui a accordé, pour ce faire, un délai suffisant.

... جلّهم معروف عندنا بالعدالة ...

... la plupart de ces témoins sont connus du tribunal comme étant honorables (*ou* : comme étant dignes de foi).

... ولما سمع القاضي مقالهما سأل المدعي الكت بينة على طيف

دعواك فاجاب بان له بينة غائبة ببلد كذا واستهل القاضي

لتفبيدها لدى فاضيها *

... Le *cadi*, après avoir entendu les parties en leurs dires, a interpellé le demandeur : « Avez-vous quelque preuve à appliquer à votre demande ? » Ce dernier a répondu qu'il avait une preuve, mais qu'elle n'était pas entre ses mains, qu'elle se trouvait dans la ville de..., et il a prié le *cadi* de lui accorder un délai pour la faire enregistrer par le *cadi* de cette ville.

... ثم كلفه القاضي بتزكيتهم لعدم علمه بحالهم جزكا هم بشهادة

عدلين وهما بلان وبلان كما يجب *

... Le *cadi*, ignorant la moralité des témoins produits, l'a mis en demeure de justifier de leur honorabilité et de leur moralité. [Répondant à cette invitation], il les a habilités conformément à la loi, au moyen de la déclaration des deux témoins honorables, qui sont : *un tel et un tel*.

... اعذر القاضي في شهادة الشهود للمدعي عليه بقوله الك
فيها مبال بادعاه واستمهل القاضي لاثباته بامهله واجله اجلا
اولا من كذا وثانيا من كذا وثالثا من كذا ثم تلوم له بكذا
فانصرت تلك لاجال كلها ولم يات بشيء يوجب له
حكما واستبان حينئذ عجزه *

... [En cet état], le cadi a interpellé le défendeur, au sujet de la déposition des dits témoins, en ces termes : « Avez-vous quelque chose à dire au sujet de cette déposition ? » Le défendeur a répondu affirmativement et a demandé un délai pour lui permettre de présenter ses moyens de récusation. Le cadi lui a alors accordé un premier délai de..., puis un second de... et un troisième de... qu'il a prolongé de.... Tous ces délais successifs ont expiré sans que le défendeur ait produit un moyen quelconque de récusation ; son impuissance à ce faire est alors devenue manifeste.

.. اعذر القاضي للمدعي في شهود الحيازة بابفيت لك حجة وهل
لك عذر في تركك القيام وسكوتك المدة المزبورة عن الكلام
فلم يكن عنده مبال الا اعتذاره عنده بغيسته رسمه المسطور *

... Le cadi a invité le demandeur à fournir ses moyens de récusation contre les témoins entendus relativement à la prescription, l'interpellant en ces termes : « Vous reste-t-il quelque argument à faire valoir et quelque excuse à nous présenter pour expliquer comment il se fait que vous n'avez pas actionné votre adversaire et que vous ayez gardé le silence pendant un aussi long espace de temps ? » Mais le demandeur n'a pu fournir aucune explication, se bornant à invoquer comme excuse la perte momentanée de son acte.

... جاذ ذاك كلف المدعي المزبور باستظهار رسم الحبس المدعى
به باستظهاره فاذا هو بخط منسوب لكاتبه السيد فلان نص ما
فيه كذا وكذا ففراه الشيخ القاضي فراءة تفهم وتدبر وامعن نظره
فيه فاعذر للخصم المزبور فيه فانكر الرسم وادعى ابطاله وعدم
معرفة كاتبه فكلجه احضار نظائره بخط السيد فلان المسطور
المنسوب اليه كتابة الرسم ...

... [En cet état], le cadi a invité le demandeur à produire l'acte de hobous dont il se prévaut. [Répondant à cette invitation], le demandeur a produit l'acte en question dont la rédaction est attribuée à sid *un tel*; il est ainsi conçu: « ... ». Le cadi, après avoir pris connaissance de cet acte, l'avoir examiné attentivement et l'avoir bien compris, a demandé au défendeur s'il n'avait pas d'objections à faire relativement à cet acte; le défendeur en a nié l'authenticité et a déclaré qu'il était de nul effet, son rédacteur n'étant point connu. Le cadi l'a alors mis en demeure de lui présenter des écrits dressés par sid *un tel* susnommé, auquel est attribuée la rédaction de l'acte produit.

... فامرهم بشعريب خطه وتعديله وايصال نسبهم الى محبس
لا احكام فاعتربوا بالعجز عنها لطول العهد وعدم وجود من يشهد
بها وانقطاع العلم بها *

... Le cadi les a mis en demeure de prouver l'authenticité de l'écrit produit, l'honorabilité de son rédacteur et leur qualité de dévolutaires. Mais ils ont déclaré être impuissants à ce faire, excipant du long espace de temps écoulé, de l'inexistence de témoins et de la disparition de témoins rapporteurs.

... ولما سمع القاضي مقال المدعية وجد عون الشرع لا حصاره مع
ورقة تتضمن استدعاءه للحضور واعلامه بيوم الحضور ليخاصم
عن نفسه مؤرخة بكذا مختومة بخاتم القاضي المذكور مرفوم
عليها عدد كذا فلم يمتثل المدعى عليه المزبور وعصى الامر
وتغيب ولم يحضر في الوقت الذي عُيِّن له وعند ذلك اعذر
له القاضي بما يجب ان يعذر به مع العون المستور وانظره اجلاً
من شهر اوله يوم كذا واعلمه انه ان حضر قبل انصرامه والا نظر
للمدعية وسمع حجتها وحكم في القضية بمفتضاها في اليوم الاخير
من الشهر المزبور وهو يوم كذا حضر او غاب وبعث اليه مع العون
ايضاً بورقة اخرى تتضمن ذلك كله مؤرخة بكذا عددها
كذا من السجل المعد لذلك *

... Le cadî, après avoir entendu les dires de la deman-
deresse, a envoyé un aouïn auprès du défendeur pour
lui remettre un avis à comparaître avec indication du
jour de l'audience, pour qu'il ait à présenter ses moyens
de défense ; cet avertissement, revêtu de l'empreinte du
sceau du cadî, est du..., n°. ... Mais le défendeur ne
s'y est pas conformé et, persistant à faire défaut, ne
s'est pas présenté aux jour et heure qui lui ont été fixés.
Le cadî, par l'intermédiaire de l'aouïn susdit, l'a alors
invité une dernière fois, conformément à la loi, à pro-
duire ses moyens de défense ; il lui a accordé, à cet
effet, un délai d'un mois, à compter du..., et lui a fait
savoir que, faute par lui de comparaître avant l'expira-
tion de ce délai, il examinerait la demande formulée par
la demanderesse, entendrait ses moyens et jugerait

L'affaire le dernier jour du dit délai d'un mois, c'est-à-dire le..., qu'il soit présent ou absent. Un autre billet d'avertissement, en date du..., n°..., extrait du registre *ad hoc* et contenant toutes ces indications, lui a été remis par les soins de l'aouün de service.

... المدعى عليه تمادى على عصيانه وانفصى لاجل المضروب له
ولم يحضر ولا افام وكيلاً يحجاج عنده...

... le défendeur a continué à faire défaut et, le délai qui lui a été fixé étant expiré, il n'a pas comparu et n'a désigné aucun mandataire pour le représenter...

... بطلبت المدعية الحكم بصحة دعواها *

... La demanderesse a alors demandé l'adjudication de ses conclusions.

... وسأل من القاضي ان يحكم بينهما بنظرة ح هذه الفضية
ويرفع حكمه لدى الطريبونال *

... il a demandé au cadî de trancher leur différend par jugement, se réservant d'appeler de cette décision devant le tribunal compétent.

... وطلب الحكم بينه وبين خصمه ويرجع امرهما لدى
الطريبونال *

... il a sollicité un jugement entre lui et son adversaire, se réservant de soumettre ensuite leur différend au tribunal compétent.

... ولما رأى القاضي ان نزاعهما لا ينفطع الا بالفصل بينهما
وثبتت لديه شهادة من ذكر على نحو ما سطر...

... Attendu que le procès pendant entre les parties ne

paraît devoir prendre fin que par suite d'une décision de justice. Oûi les dits témoins en leurs dépositions...

... وسأل منه المدعى عليه الحكم ...

... Vu la requête adressée par le défendeur tendant à obtenir jugement...

... فبعد ما سمع الشيخ الفاضي مقالة كل ممن ذكر من البريقين

وشهادة من زبر واطلع على الرسم المزبور ووقف على نص الشيخ

خليل في فصل كذا بقره كذا وكذا...

... Sur quoi le cadi, oûi les parties en cause en leurs dires et conclusions et les témoins en leurs dépositions.

— Vu l'acte produit et le passage suivant de Sidi-Khelil, au chapitre...

... فحينئذ ظهر للشيخ الفاضي ان دعواه باطلة لا اصل

لها حيث ان...

... Par suite, le cadi a estimé que la demande est vaine et sans fondement, puisque...

واطلع على ما هو المعلوم شرعاً *

... Attendu qu'en droit...

... واطلع على ما هو المنصوص لأئمة المذهب من ان...

... Attendu qu'il est de jurisprudence constante chez les imâms de la secte que...

لما ثبت عند الفاضي احيازة على الواجب فيها بشهادة الشهداء

المزبورين واعذر للمدعي فلم يكن له مقال الا اعتذاره بكذا وهو
لا ينفعه...

... Attendu que de la déclaration des témoins sus-nommés, il résulte suffisamment que la possession conformément à la loi est acquise aux défendeurs. Attendu qu'après avoir invité le demandeur à fournir ses moyens de récusation, celui-ci a été impuissant à ce faire et s'est borné à invoquer comme excuse *telle chose*, et que cet argument est sans valeur...

... واشهد ايده الله شهيديه انه حكم على فلان المزبور بابطال دعواه
وسقوطها ولا حيف له في كذا وحكم للمدعي عليه المسطور باختصاصه
بالمحل المزبور هو ومن شاركه في وثيقة الشراء المشار اليها اعلاه
يتصرفون فيه بما شاءوا وكيف شاءوا...

... [Par ces motifs], le cadi — que Dieu le fortifie! — a requis ses deux assesseurs de constater qu'il déboute le dit *x* de sa demande et le déclare sans droit aucun sur *telle chose*. Qu'il déclare le dit défendeur propriétaire exclusif du terrain litigieux, concurremment avec ses coacquéreurs dénommés dans l'acte d'acquisition sus-visé; ils en auront la libre et entière disposition.

... ابطال واسفط حجة المدعي وعجزه لعجزه *

... [Par ces motifs], déclare le demandeur mal fondé dans ses prétentions et l'en déboute, par suite de son impuissance à faire la preuve de ses allégations.

... لاستبانة عجزه *

... par suite de son impuissance manifeste à faire la preuve de ses allégations.

... حكم بان الزوج المذكور يلزمه ان يسكن زوجته المسطورة
بين قوم صالحين منفردة عن صرتها ويفوم لها بجميع ما تحتاجه
حسب فدره وحاله *

... Décide que le dit mari sera tenu de loger sa dite
épouse au milieu de gens vertueux et séparée de sa
coépouse; et qu'il lui fournira tout ce dont elle aura
besoin, suivant ses propres moyens et sa propre
condition.

... الحكم التام الناخذ العام المحتوي على موجباته من اذار
وانظار وغير ذلك ...

... Ce jugement est définitif, exécutoire et portant sur
l'ensemble du procès; il a été rendu après l'accomplis-
sément de toutes les formalités légales, invitation à
fournir les moyens de défense, fixation de délai, etc....

... وابعص به ايده الله على عين المتخا صمين وهما باتم حال
واكملة شرعاً *

... [Le cadi], — que Dieu le fortifie ! — a jugé et pro-
noncé contradictoirement, les parties se trouvant dans
l'état légalement requis.

... بمحضر المدعي دون المدعى عليه لتغييبه *

... en présence du demandeur et en l'absence du défen-
deur qui a fait défaut.

... الحكم العرناساوي الجمهوري اوصى وامر جميع الولاة والعمال
المتصرفين بخدمه الدولة بقيامهم ووفوهم على تنفيذ
هذا حكم *

... En conséquence, la République Française mande et ordonne : à tous fonctionnaires et agents de l'autorité publique, sur ce requis (1), de faire exécuter ou d'exécuter le présent jugement.

... وبصحته ولزومه وضع الشيخ الفاضي والعدلان خطوط
أيديهم فيه *

... En foi de quoi, la minute du présent jugement a été signée par le cadî et les deux adels.

... واخذت اجرته كذا بالواجب للترجمان *

... Coût perçu, y compris la traduction sommaire de la minute sur le registre *ad hoc* : tant...

N° 2. — Formules diverses (2)

Louange à Dieu seul !... [au Dieu unique]. * الحمد لله وحده
Numéro tant [de tel registre]. * عتده

بالحكمة الشرعية بكذا فسم كذا من عمالة كذا لدى فاضيها
التاريخ الشيخ الفقيه العالم النبيه بلان بن بلان الواضع طابعه
اعلاه وشهيديه حضر آآخ...

Au sein du prétoire judiciaire de la ville de ...,

(1) Il faut remarquer que les mots « sur ce requis » ont été omis dans la traduction arabe. On pourrait les rendre par « عند استدعاءهم الى ذلك » placé à la fin de la phrase.

(2) Ces formules concernent indistinctement les actes de toute nature et les jugements. Il est de toute utilité pour le lecteur de les consulter chaque fois qu'il a à traduire un texte arabe.

...^{me} circonscription, département de..., par-devant son cadî actuel, le cheikh, le jurisconsulte, le savant, le docte, *un tel*, fils de *un tel*, qui a apposé son sceau ci-dessus, et en présence de ses deux assesseurs, a [ou ont] comparu : ...

... هذه نسخة حكم [أو رسم كذا] نقلت من السجل المعد لذلك
نصه بعد الحمدلة (1) ...

... Expédition d'un jugement [ou bien : d'un acte de...], extraite du registre des minutes [ou bien : du registre *ad hoc*]. Teneur de la minute : — « Louange à Dieu !... ».

... نص ما يبيد بتمامه ... * نص أصلها ... *

... La teneur intégrale de la minute est ainsi conçue : « ... ». — La teneur de l'original [ou de la minute] est : ...

... هذه نسخة رسم كذا نقلت من دفتر الرسوم المحفوظ بمكتب
فاضي نوطين بكذا لطلبها السيد بلان لدعوى الحاجة إليها * ...
لصياع أصلها بذكره *

... Expédition d'un acte de..., extraite du registre d'inscription des minutes des actes, conservé en l'étude du cadî-notaire de...; elle a été délivrée à la requête du sieur *un tel*, pour lui servir et valoir ce que de droit. — ... qui a déclaré en avoir égaré l'original.

... بالمكتب [أو بسوف كذا أو بمحل كذا] لدى الفاضي
الموثق [أو نائب فاضي نوطين] بكذا من عمالة كذا حضر
بلان وصحبته (2) بلان الخ ...

... En l'étude [ou bien : au marché de..., au lieu dit...],

(1) « بعد الحمدلة » se traduit aussi par : « Après la formule laudative !... ».

(2) « وصحبته » veut dire « et en sa compagnie »; mais cette expression se traduit généralement par « d'une part ... d'autre part ».

par-devant le cadi-notaire [*ou bien* : le suppléant du cadi-notaire] de..., département de..., ont comparu : 1° *un tel*, d'une part ; et 2° *un tel*, d'autre part, etc....

... لدينا نحن جلان فاضي بكذا [او باش عدل بكذا] وبمحصر

العدلين جلان وجلان [او جلان العدل والمعرفين جلان وجلان] حضر...

... Par-devant nous *x* cadi *ou* bach-adel de..., assisté des adels *tel* et *tel* [*ou* de l'adel *un tel* et des sieurs *tel* et *tel*, témoins instrumentaires], a *ou* ont comparu : ... (1).

... نحن القاضي بكذا باستدعاء جلان توجهنا الى محل كذا لسماع

العقد الآتي بيانه وبعد الاستقرار هناك حضر لدينا جلان

لا لقب له بذكره [او عتدد ورفته لقبه] ...

... Nous, cadi de ..., à la requête de *un tel*, nous sommes transporté à *tel endroit*, pour recevoir l'acte ci-après ; où étant et par-devant nous, a comparu *un tel*, n'ayant pas de nom patronymique, dit-il, [*ou bien* : dont la carte d'identité porte le n°...].

... نحن فاضي كذا باستدعاء جلان وبعد الاذن من السيد فاضي

البحث بكذا حسبما هو بمكتوبه المورخ بكذا توجهنا الى سجن

البلاد لسماع الرسم الآتي ذكره من جلان المسجون هناك

لا تهامه بكذا وبعد الوصول اليه اشهد على نفسه الخ ...

... Nous, cadi de ..., à la requête d'*un tel* et après auto-

(1) Formule analogue à celle employée par les notaires français et que les cadis sont invités à adopter dans leurs actes par la circulaire du Procureur général d'Alger, en date du 23 novembre 1916, n° 198. — La même circulaire veut aussi que les noms des assesseurs et des témoins dans les jugements des cadis y soient insérés à la suite de la formule : « le cadi prend à témoin ses assesseurs (*ici noms et qualités*) » ... اشهد شهيدي جلان وجلان ان ...

risation de M. le Juge d'instruction de ..., résultant de sa note en date du ..., nous sommes rendu à la Prison civile de la ville, pour recevoir l'acte ci-après du nommé *un tel*, détenu, inculpé de.... A notre arrivée auprès de lui, le susdit a requis de constater que...

... واشهد على نفسي وهو بحال كمال الاشهاد عليه شرعاً انه آلتخ...

... lequel, se trouvant dans l'état légalement admissible, a requis de constater que...

... واشهد الاول بفصد الاشهاد عليه شرعاً انه...

... Le premier a requis de constater, pour servir de témoignage vis-à-vis de lui-même, qu'il...

وهي بحال يسوغ لها ذلك شرعاً صحة ومعرفته وطوعاً
وخلوا عن زوج...

... laquelle, se trouvant dans l'état (1) légalement admissible, saine de corps et d'esprit, agissant librement et n'ayant pas de mari...

... يعلم ما يفول وما يفال له بصريح اللسان صحيح العقل
والادراك...

... sachant tout ce qu'il dit, saisissant toutes les réponses qui lui sont faites, s'exprimant clairement et jouissant de la plénitude de ses facultés mentales...

... وانها بحوزهم واستغلا لهم ولم تخرج عن ملكهم لا ببيع
ولا بهبة ولا بصدفة ولا بتحبيس ولا بجوتوها ولا بجوتت عنهم
بوجه من وجوه الجوت *

(1) Voir aussi « *Hobous* », chap. 1, n° 33.

... que ces terres sont en leur possession et jouissance ; qu'elles ne sont sorties de leur propriété ni par vente, ni par donation, don charitable ou hobous ; et qu'elles n'ont fait l'objet d'aucune transmission, à quelque titre que ce soit.

... وكلهم من ذكر عدول مرضيون بهم يأخذون حقوق البدنية

بفضلًا على المالية *

... Tous ces témoins sont d'une honorabilité irréprochable et leur déposition fait entièrement foi en ce qui concerne les questions intéressant le statut personnel et *a fortiori* en ce qui concerne celles qui dépendent du statut réel.

... وبالبينة المثبتة مقدمة على المنهية *

... Lorsqu'il y a preuve, l'affirmation qui l'appuie passe avant la dénégation qui la rejette.

... طال الزمان اوفصر *

... à quelque époque que ce soit, prochaine ou éloignée.

... فلَّ اوجلَّ * فلَّت اوجلَّت *

... quel qu'en soit le nombre [ou l'importance], minime ou considérable.

... شهد به من علمه وتحففه مع استفرار المعرفة التامة بمن ذكر

بشهادة من زبر...

... Les faits ci-dessus sont certifiés sincères par qui en a connaissance et les tient pour réels. L'identité des dits contractants a été dûment établie au moyen de la déclaration des témoins susnommés.

... بمحضر من عرفهما اسمًا وعينًا *

... [Ainsi fait et passé] en présence des témoins sui-

vants qui ont déclaré connaître de vue et de nom les deux contractants : ...

...شهد بما بيده عنهما من اشهده المتدا عيان وهما على الحالة

الجاتزة شرعاً *

... Témoignage a été porté relativement à ce que dessus, concernant les deux parties en cause, par qui a été requis par elles ; les parties se trouvaient dans l'état légalement admissible.

... فمن تلفى ما ذكر عن سطر ووعاه فيد بذلك شهادتهم

هنا بتاريخ كذا ...

... Celui qui a recueilli et retenu les déclarations qui précèdent, faites par les témoins susnommés, les a consignées ici, à la date du ...

... فمن تلفى آلتخ ... وبشر عمل ما زبر فيد بذلك شهادته هنا

... Celui qui a recueilli, etc..., et qui a fait les opérations ci-dessus, a consigné ici son témoignage à cet égard.

... لتاريخ تقدم تفييده في يوم كذا وتاخر تسجيله لعدم

دفع اجرة ليوم كذا ...

... Les faits ci-dessus ont été reçus et consignés à la date du ... ; mais, faute de paiement du coût, ils n'ont été couchés sur le registre des minutes que le. .

... هذا ما ظهر لنا في النازلة والنظر في ذلك لمن له فصلها وحرر

هذا العرض حال تنقيدها للحكم المزبور بتاريخ كذا *

... Tel est le résultat du travail auquel nous nous som-

mes livrés et que nous soumettons à l'appréciation de qui de droit. [De tout quoi], en exécution du dit jugement, nous avons fait et dressé le présent rapport (1), à la date du...

...وعلى صحة النفل والمائلة للاصل بعد المفايلة به شهد واضع

خاتمه اعلاه وخط يده اسفله فاضي كذا بتاريخ كذا ...

... Pour expédition collationnée, certifiée conforme à la minute par le cadî de... qui a apposé son sceau ci-dessus et sa signature ci-dessous, à la date du...

...حرفًا بحروف من غير زيادة ولا نقصان...

... mot pour mot, sans addition ni omission...

... انتهى ما وجد بالاصل وبأثره خط يد فلان ...

... Fin de la minute. — Signé à la minute : *un tel*.

... اجرة نفله ربع اصله وثمان الورقة مع البحث عنه كذا ...

... Coût de l'expédition, soit le quart de la minute, y compris le timbre employé et les droits de recherches, *tant*.

... والمخرج بها مشه ما اوله كذا وئاخره كذا من السطر كذا صح

من كاتبه *

... approuvé par le rédacteur le renvoi en marge des mots commençant par « ... » et finissant par « ... », piqué à *telle* ligne du texte.

(1) Rapport d'expertise.

... والمضروب عليه كذا من السطر كذا مفصود من كاتبه * ...

والاصلاح الواقع على لبط كذا آلتخ ...

... approuvé par le rédacteur les mots « ... » rayés nuls. — Approuvé le mot « ... » surchargé, etc....

... اعلم باكتفائه * باستفلاله * ... وافف عليه * حكم بصحته *

... [Le cadi] a homologué..., a entériné..., a approuvé..., a déclaré valable...

... ثبت لديه وختم غد تاريخه *

... Vu, approuvé et recouvert du sceau le lendemain.

CHAPITRE IV

Tutelles et Conseils de famille

N° 1. — Tutelle testamentaire (1) * وصية

أشهد على نفسه انه اوصى المسمى بـلان على اولاده الفاصرين
هم . . . باتم وجوه الايضاء واعمه واشمله واكمله *

... a requis de constater qu'il désigne le nommé *x* comme tuteur testamentaire de ses enfants mineurs, qui sont : ... ; il lui confère les pouvoirs les plus complets, les plus généraux, les plus étendus et les plus parfaits.

.. بحيث ياخذ لهم بعد وفاة والدهم المذكور وكوفه بالله عز وجل
والدار الاخيرة ويعطى ويفضى ويفتضى ويبيع ويتبع
عفاً كان او منقولات ويخاصم ويفاسم ويحاسب ويفاضل ويفض
ويبرى ويزوج الانثى ويجبرها على النكاح في حالتها المجبورة
بالاب ويفعل في حقهم ما يفعله والدهم اذ لو كان حيا من غير
مشورة فاض ولا غيره من الناس *

... de telle sorte que, lorsque le testateur, père des dits mineurs, sera décédé et aura rejoint Dieu, le Très-Haut, le Très-Puissant, et la dernière demeure, c'est le dit

(1) Voir « Legs », chap. 1, n° 31.

tuteur testamentaire qui prendra en mains les intérêts des dits mineurs, donnera, paiera, exigera paiement, vendra et achètera pour eux toutes propriétés tant immobilières que mobilières, estera en justice, procèdera à tous partages, règlera tous comptes, procèdera à toutes liquidations, encaissera toutes sommes, délivrera toutes quittances, mariera les filles, contraindra au mariage celle d'entre elles qui se trouvera encore soumise au droit de contrainte légale appartenant au père ; et fera, dans l'intérêt des mineurs, tout ce que ferait alors leur père s'il était encore vivant, sans, pour cela, prendre l'avis d'un cadî (juge) ou de toute autre personne.

... إِيصَاءَ تَامًا إِفَامَهُ فِيهِ مَقَامَ نَفْسِهِ وَبَدَلًا مِنْ شَخْصِهِ *

... Cette tutelle testamentaire est complète ; par elle, le testateur s'est substitué le dit tuteur et l'a mis aux lieu et place de sa propre personne.

... وَحَضَرَ الْوَصِيَّ الْمَذْكُورَ وَفِيهِ مِنْ ذَلِكَ قِيُولًا تَامًا وَالزَّمَّ نَفْسَهُ

الْقِيَامَ بِمَا كَلَّفَ بِهِ *

... [De même suite] a comparu le dit tuteur testamentaire, lequel a déclaré accepter entièrement la mission à lui confiée comme ci-dessus et s'est engagé à bien et fidèlement l'accomplir.

... إِيصَاءَ تَامٍ الشَّامِلِ الْمَطْلُوفِ الْعَامِ الْجَامِعِ لِجَمْعِ الْإِيصَاءَاتِ

النَّظَرِيَّةِ كُلِّهَا الْمَحِيْطِ بِكَافَةِ مَعَانِيهَا بِاسْمِهَا لَمْ يَسْتَشْنِ عَلَيْهِ

عَ حِفْهِمْ فِصْلًا مِنْ الْجَمْعِ وَلَا مَعْنَى مِنْ الْمَعْنَى فَوَلَّا كَانَ أَوْ فِصْلًا

أَلَا وَاسْتَدَّه إِلَيْهِ وَنَصَّ النَّظَرَ فِيهِ وَجَعَلَ لَهُ انْكَاحَ الْأَنْثَى دُونَ

كَشْفِهِ وَلَا اسْتِئْذَانًا *

... Cette nomination de tuteur testamentaire est complète, étendue, absolue, générale. Elle comprend toutes les fonctions de contrôle du tuteur et englobe tout l'ensemble de leurs modalités, sans qu'aucune restriction soit faite contre le tuteur à l'égard de ses pupilles en ce qui concerne les devoirs que comporte sa mission, moralement et physiquement. En un mot, le testateur lui a donné à ce sujet les pouvoirs les plus larges pour administrer les intérêts des dits pupilles. Cette tutelle testamentaire lui confère en outre le pouvoir de marier les femmes sans avoir à aviser ni à consulter qui que ce soit.

N° 2. — Tutelle d'office

* تفدييم

... بعد ان ثبت لدى الشيخ الفاضي بكذا يتم وفصول بلان
وبلان وبلان وعدم بلوغهم حد التصريف لنفسهم بانفسهم وانه
ليس لهم وصي من قبل ابيهم ولا مقدم من قبل فاض وان لهم
شؤوننا نحتاج لمن يقوم بها وينظر امرها وتثبت ايضا
لدى الفاضي اهلية بلان وصلاحيته للتفدييم وامانتة...

... Par-devant le cadi de... il a été régulièrement établi que les orphelins *un tel, un tel et un tel* se trouvent, par suite de leur état de minorité, dans l'incapacité de gérer personnellement et valablement leurs propres intérêts; qu'ils ne sont pourvus ni de tuteur testamentaire, ni de tuteur désigné d'office par le cadi; qu'en outre, ils ont des intérêts nécessitant l'intervention d'une personne capable de s'en occuper et de les administrer. D'autre part, il a été dûment établi devant le cadi sus-qualifié que *un tel* est qualifié pour remplir les dites fonctions.

... انه قدّم عليهم بلان المذكور واذنه بتولى امورهم والقيام بشؤونهم
واستعمال النظر في جلب منفعتهم ودفع مضرتهم وكراء منا باتهم
من العفار مساناة جفط وفسخ ما يجب بفسخه آآخ ...

... qu'il nomme d'office tuteur des dits mineurs, le sieur *x* susnommé, l'autorise à prendre en mains les intérêts de ses dits pupilles, à les administrer, à faire le nécessaire pour sauvegarder leur situation et les protéger contre tout ce qui pourrait leur être nuisible, comme aussi à louer, par bail annuel seulement, leurs parts et portions d'immeubles et à résilier tout contrat qu'il y aura lieu de résilier, etc...

... قدّم بلاناً على بلان وبلان وبلان ينظر لهم في جميع املاكهم
حيث كانت داخل مدينة كذا او خارجها بدار النوطير بحيث
لا يفدر احد على بيع ما ذكر او كراءه او غير ذلك *

... Nomme d'office *un tel*, tuteur de *un tel*, *un tel* et *un tel*, pour s'occuper en leur nom, dans l'étude du notaire, de l'ensemble des propriétés leur appartenant quelle que soit leur situation, à l'intérieur ou à l'extérieur de la ville de... ; de telle sorte que nul ne pourra vendre les biens sus-désignés ou les donner en location ou bien encore les comprendre dans une opération quelconque.

... وواصاه بتفوى الله في السر والعلانية وبمرافقة من لا نخفى له
خافية وباحصاء المداخل من الغلة والمخاريج من المصاريف
اللازمة دون افتتار ولا تبذير ليجاسب بذلك من له النظر
مهمى وجب *

... Puis il lui a recommandé de s'inspirer, en secret ou en public, des recommandations divines et de la crainte de Celui à qui rien n'est caché, et de tenir un compte des recettes provenant des revenus et des dépenses occasionnées par les frais nécessaires, engagés sans parcimonie ni prodigalité, pour pouvoir en justifier devant qui de droit, lorsqu'il en sera légalement requis.

N° 3. — Interdiction (1)

* كَجْر

... بعد ان ثبت لدى القاضي بكذا سبه وتبذير بلان وعدم
حسن تصرفه لنفسه بنفسه وعدم تمييزه الصواب من السوء ولم
يشعر باعماله فقد اجنأ ذلك عنه وتقرر *

... Par-devant le cadi de..., il a été dûment établi que *un tel* est atteint de démence, prodigue, et incapable de gérer lui-même ses propres intérêts, ne sachant point distinguer le bien du mal et ne comprenant pas l'importance des actions qu'il accomplit. Ces faits sont de notoriété publique et dûment constatés.

... حضر والده بلان لدى القاضي وطلب منه ان يحجر على ابنه
المزبور فيما يصدر منه في جميع المعاملات المالية وترد دها وابطالها
لكونه لا صلاحة تلجى في تصرفاته *

... Son père *un tel* s'est présenté devant le cadi et l'a prié de prononcer l'interdiction de son fils, de le déclarer inapte à passer des contrats pouvant engager ses biens

(1) Voir « Tutelle d'office », chap. IV, n° 2.

et de les faire considérer comme nuls et de nul effet, parce qu'il n'apporte aucune sagesse dans la gestion de ses intérêts.

... فاجابه القاضي لمطلبه فعند ذلك اشهد انه حجر على الابن

المزبور ويفسخ تصرفه حالاً ومآلاً وجعله ممجوراً تحت نظر

والده المزبور *

... Accueillant favorablement cette requête, le cadi a requis de constater qu'il prononce l'interdiction du fils susdit, le déclare incapable, tant pour le présent que pour l'avenir, de gérer ses intérêts ; et, par suite, il le place sous la tutelle et la surveillance de son père susnommé.

... التخصير التام الناجد العام وذلك على اتم نظرونص بحيث

لا يبيع ولا يرهن ولا يكون مبتاعاً ولا مرتهنّاً ومن باشر المعاملة

معه فقد هلك نفسه باتلاي ماله *

... Cette interdiction est complète, exécutoire et générale ; elle est tout à fait absolue quant au fond et quant à la forme, de sorte que l'interdit ne pourra ni vendre, ni céder en antichrèse (rahnia), ni devenir acquéreur ou créancier antichrésiste. [En conséquence], quiconque contracterait avec lui encourrait le risque de perdre son bien.

... لا يتصرف احد بشيء فيما سطر سواً كان بوكالة او تفديم

او غيره الى ان يظهر امر من ذكر ويرتفع التثقيب على يد الشيخ

القاضي المشار اليه او من يفوم مقامه فحينئذ يكون ذلك *

... Il sera interdit à toute personne de gérer quoi que ce soit de ces propriétés, soit par procuration, soit par

tutelle d'office, soit en vertu de tout autre mandat ; et ce, jusqu'à ce que la capacité des susnommés soit recon- nue et que mainlevée de l'interdiction les frappant soit prononcée par le cadî sus-qualifié ou tout autre magis- trat le remplaçant. Alors, les opérations dont s'agit pourront avoir lieu.

N° 4. — Emancipation * ترشيد

... حضر بلان نائبا في حف الولية بلانته وادعى ان ابنها الشاب بلان قد ناهز العشرين سنة في السن وقد بلغ رشيدا يحسن التصرف في جميع شؤونه تروم رفع الحجر عنه واطلاف يده في ماله واخراج مقدمه بلان من ولاية الحجر عليه *

... A comparu *un tel*, lequel a exposé au nom de sa mandante, la dame *une telle*, que le fils de cette dernière, le jeune *un tel*, est parvenu à l'âge de vingt ans, qu'il est majeur et apte à gérer ses affaires, qu'en conséquence elle demande que cesse l'état de minorité dans lequel il se trouve, que lui soit attribuée la libre gestion de ses affaires et que soit levée la tutelle qu'*un tel* exerce sur lui.

... وبعد ما سمع الفاضي مقالة من سطر كلب المدعي باثبات رشد المبحور المزبور با حضر رسما بعد الة المحكمة المذكورة تاريخه في كذا تضمن شهادة لبعيب بصحة رشد المبحور المزبور *

... Le cadî ayant ouï la déclaration des deux parties, a mis l'exposant ès qualités en demeure de prouver l'apti- tude du dit pupille à l'émancipation ; ce que faisant, il a produit un acte de notoriété reçu à ce prétoire à la date

du... Cet acte constate que le dit mineur réunit les conditions voulues pour être émancipé.

...وبعد ماتامل ع الفضية كما يجب وثبت لديه رشد من سطر

بالبينة المذكورة فضلاً عن موافقة المقدم الشرعي تعيين ترشيدته *

... Sur quoi le cadi, après mûr examen, attendu que le dit pupille réunit les qualités nécessaires pour être émancipé, ainsi qu'il appert du contenu de l'acte sus-visé ; attendu, au surplus, que le tuteur légal approuve la requête du dit mineur, décide qu'il y a lieu de l'émanciper.

... فحينئذ سأل المدي من الشيخ الفاضي الحكم بذلك

فاجابه لمرامه بعد وفوجه على نص سيدي خليل ع باب مسائل

الحجر وانما يحكم ع الرشد وضده النسخ ...

... Oûï la conclusion du comparant ès qualités tendant à obtenir jugement aux fins que dessus ; vu le passage suivant du Cheikh Khelil au chapitre de l'Interdiction : « Les cadis sont seuls compétents en matière d'émancipation, d'interdiction, etc... », le cadi a fait droit à sa demande.

.. اشهد على نفسه انه حكم باطلاق يد المسجور فلان ورجع عنه

حكم الحجر الذي كان لزمه المقدم الشرعي فلان ورشد لرشده واخفه

بالمالكين امورهم فيما لهم وعليهم بحيث لم يبف عليه حجر

ولا ولاية *

... Requierit ses assesseurs de constater qu'il rend le présent jugement, prononce l'émancipation du dit *un tel*, le relève de l'état de minorité dans lequel il se trouvait et de la tutelle que le dit *un tel* exerçait sur lui. En

un mot, le déclare maître de lui-même et le place au rang des émancipés tant en ce qui concerne leurs droits que leurs devoirs, de telle sorte qu'il ne reste plus à personne de tutelle ou de surveillance à exercer sur lui.

N° 5. — Conseil de famille * معاوضة اهلية

NOTA. — Aux termes du décret du 1^{er} août 1902 (1), spécial à la Kabylie, « à défaut de père et de tuteur valablement désigné par lui, la tutelle est conférée à la personne que désigne le Juge de paix du canton. Ce magistrat ne fait cette désignation qu'après avoir réuni un conseil de famille composé des deux plus proches parents du mineur dans la ligne paternelle, et des deux plus proches parents dans la ligne maternelle, et pris son avis. Si la mère survit, elle fait de droit partie du conseil de famille ; et, dans ce cas, la ligne maternelle est représentée par elle et par un autre proche parent. Le Juge de paix choisit de préférence le tuteur parmi les parents du mineur. La mère peut être nommée tutrice lorsqu'elle paraît capable d'exercer cette fonction. » — Un extrait de la délibération du conseil de famille est remis à chaque tuteur. En voici un modèle, avec sa traduction :

... Extrait (2) de la délibération du conseil de famille des mineurs de feu *un tel*, demeurant en son vivant à..., où il est décédé le...

... نسخة رسم معاوضة اهلية لاولاد المرحوم فلان الفاصرين الساكن
حال حياته بكذا المتوفى هناك يوم كذا *

(1) Voir ESTOUBLON et LEFÉBURE, p. 103, art. 5.

(2) L'extrait du conseil de famille est fait par le greffier et traduit en arabe par l'interprète. C'est pourquoi, ici, le texte français précède le texte arabe.

... Par délibération en date du..., M. le Juge de paix du canton de..., arrondissement de..., après avis du conseil de famille, a désigné le nommé *un tel* tuteur des dits mineurs, qui sont : ...

... ان السيد الحاكم الصلحي ببلد كذا من فسمه كذا بعد مفاوضة
مؤرخة بكذا خَلِبَ استشارته جماعة التفديم فدم السيد بلانا
على الفاصرين المذكورين وهم ...

... Et autorise le dit tuteur à gérer et administrer les biens de ses dits pupilles. Le tuteur a été avisé que sa gestion est gratuite ; qu'il ne peut ni vendre, ni hypothéquer ou louer pour plus de trois ans les biens des mineurs, sans l'autorisation de M. le Juge de paix de..., ni transiger, ni intenter un procès pour leur compte, sans l'autorisation du même magistrat.

... واذن المقدم المزبور بالتصرف في اموالهم مجاناً واخبره انه
لا يسوغ له ان يبيع ويوهن ويؤلف ويكرى بلاد محاجيره
المذكورين على مدة تنيب على ثلاثة اعوام ويصالح ويخاصم
عنهم إلا بعد الاذن له من السيد الحاكم الصلحي *

N° 6. — Inventaire

* حصر

... ولما قضى الله بوجاة بلان سنة التاريخ فبحث الفاضي
أيده الله عن مخلصه وورثته ...

... Quand Dieu eut décrété la mort du nommé *un tel*, décédé au cours de cette année, le cadí — que Dieu le

fortifié ! — a procédé à l'inventaire des facultés successorales et à la désignation des héritiers laissés par le dit défunt.

... بعد ما توفي بلان الساكن حال حياته بكذا المتوصى به يوم
كذا عن ورثته هم زوجته بلانة واولاده منها بلان المالك امه وبلان
وبلان وبلان الفاصرون لا وارث لهم سواهم (1) وقد قدم السيد
الحاكم الصلحي بكذا على الفاصرين المزبورين امهم بلانة المذكورة
لتنفوس بشؤونهم حسب رسم معاوضة اهلية مؤرخ بكذا عدده
كذا بموجبه توجه صاحب الخاتم اعلاه فاضي نوطين بكذا الى
محل سكنى الهالك بالفريف المسطور بعد ما اعلم المقدمة
وافارب الفاصرين وغيرهم بيوم الخروج وبعد الوصول حضر لديه
هناك المقدمة واعضاء جماعة التفديم فبحثهم عن ورثة الهالك
ومخلبه فثبت لديه بشهادتهم ان ورثة الهالك هم المذكورون
لا غير وان مخلبه يوم وفاته يحتوي على ما سياتي *

... Le nommé *un tel*, demeurant de son vivant à..., y est décédé le..., à la survivance de ses héritiers, qui sont : sa veuve *une telle* et ses enfants issus de son union avec cette dernière : *un tel*, majeur, *un tel*, *un tel* et *un tel* encore mineurs. Il n'existe point d'autres héritiers du dit défunt, en dehors des susnommés. M. le Juge de paix de... a désigné, comme tutrice aux dits mineurs, leur mère susnommée, pour prendre leurs intérêts en mains, ainsi que cela résulte de l'extrait

(1) Voir « *Partage et Liquidation* », chap. 1, n° 35.

d'une délibération du conseil de famille, en date du..., n° ... Agissant en vertu de cet extrait, le cadî-notaire de..., maître du sceau apposé ci-dessus, s'est transporté au lieu où habitait le défunt, fraction susdite, après en avoir avisé la tutrice, les proches parents des dits mineurs et tous autres intéressés. Arrivés sur les lieux, la tutrice et les autres membres du conseil de famille se sont présentés devant lui. Le cadî les a interrogés sur le point de savoir quels étaient les héritiers et les facultés successorales laissés par le dit défunt. Il a été alors établi, au moyen de leurs déclarations : 1° que les héritiers du défunt sont ceux ci-dessus nommés et qu'il n'en existe point d'autres ; 2° que sa succession, au jour de son décès, comprend les facultés suivantes : ...

... ولا زآند على ما ذكر بكان جملة فيمة المخلب من المفومات

والدين بضم بعضها الى بعض كذا *

... Il n'est point d'autres facultés en dehors de celles ci-dessus désignées. Le montant total de l'actif, estimations et créances jointes les unes aux autres, est de *tant*...

... وشهدوا ايضًا ان عليه دينًا فدره كذا منه للمسمى بلان

كذا آآح...

... [Passif :] Les susdits ont en outre déclaré que le défunt a laissé les dettes suivantes, formant un total de *tant*, savoir : à *un tel, tant*, etc....

وليس عليه دين * ... ولم يترك شيئًا من الدين لاله ولا عليه *

... Le défunt n'a point laissé de dettes. — ... Le défunt n'a laissé ni créances, ni dettes.

... وترك المخلّف بيد المقدم المسطوروا وصيناه بحفظه
وصيانتة واستعمال النظر السديد في تصرفاته واحصاء المدخول
من الغلة والمخروج من المصاريف ليحاسب من له النظر مهمي
دعي لذلك *

... Les dites facultés ont été laissées entre les mains
du tuteur, et nous lui avons recommandé de bien les
conserver, d'en prendre soin, de les gérer avec pré-
voyance et de bien noter les recettes provenant des
revenus et les dépenses nécessitées par les frais, pour
en rendre compte devant qui de droit chaque fois qu'il
en sera légalement requis (1).

N° 7. — Reddition de comptes de tutelle * محاسبة

... بعد ان حضر متروك الهالك بلان برسم مؤرخ بكذا وترك
مخلّفه بيد مقدم اولاده الفاصرين المسمى بلان حضر الآن بكذا
امام فاضي نوطيره المقدم المذكور ومع بلان وبلان وبلان من
القبيل بحسب المقدم على تصرفه في شؤون محاجيره بذكر آلتح...

... Suivant acte en date du..., il a été procédé à l'inventaire des facultés laissées en succession par feu *un tel*; ces facultés ont ensuite été laissées entre les mains du nommé *un tel*, tuteur des enfants mineurs du dit défunt. [En cet état], le dit tuteur s'est présenté, cejourd'hui, à..., devant le cadî-notaire y résidant, en compagnie

(1) Voir « Tutelle d'office », chap. iv, n° 2.

des sieurs : . . . , demeurant tous au même lieu que lui. Le cadî a invité le tuteur à lui présenter les comptes de sa gestion relativement aux biens de ses pupilles. Le tuteur a alors déclaré : . . .

... وهذا ما نتج من محاسبة المقدم المذكور بصدفة الشهود

المذكورون في ذلك التصديف التام *

... Tel est le résultat de la reddition de comptes du dit tuteur dont les déclarations ont été entièrement confirmées par les témoins susnommés.

... وبعد المفايلة بين المدخول والمخرج البقي حسابه صحيحًا

وبحسبه فتصرفه حسن كله على وجه السداد وامين في افواله

واجعاله وحالته المالية حسنة *

... Après rapprochement des recettes et des dépenses, il a été constaté que ses comptes sont réguliers. En conséquence, sa gestion est en tous points bonne et sage. En outre, le tuteur est digne de confiance tant par ses paroles que par ses actes, et sa situation de fortune est bonne.

... وبحسبه بمحاسبة المقدم المذكور صحيحة غيران تصرفه غير

جيد وانه فرط في القيام بخدمة املاك الفاصرين واهمل شؤونهم

ولم يقم بامورهم احسن فييام ولا حسن استبداله بغيره ممن له

فراية للفاصرين والنظر في ذلك للسيد فاضي الصلح *

En conséquence, les comptes du dit tuteur sont réguliers ; toutefois, sa gestion laisse à désirer ; il a en effet négligé les propriétés de ses pupilles, qu'il n'a pas fait

cultiver ; il a laissé leurs affaires à l'abandon et ne s'est pas bien occupé de leurs intérêts, comme il aurait dû le faire. Il serait utile de le destituer de ses fonctions et de le remplacer par un tuteur ayant des biens de parenté avec les mineurs. Nous soumettons cet avis à l'appréciation de M. le Juge de paix.

N° 8. — Autorisation de vente ou de Rahnia
sur les biens des mineurs

* لاذن ببيع اوبرهن اموال الفاصرين *

... (1) Autorisons le dit tuteur à vendre [ou à céder en rahnia] la part indivise des dits mineurs sur les immeubles sus-désignés. Disons que cette vente aura lieu aux enchères publiques, par les soins du cadinotaire de..., sur la mise à prix de... ; que cette somme sera employée au remboursement des dettes grevant la succession et dûment justifiées, et que le surplus, s'il y en a, sera déposé, par les soins du cadinotaire et pour le compte des dits mineurs, à la caisse des dépôts et consignations...

... اذنا للمقدم المذكور ببيع [اوبرهن] مناب محاجيره
المذكورين على الشيع بالعفرار المسطور وامرنا بايفاع ذلك
البيع بالدلالة والمزايدة على يد الشيخ الفاضي الموثف بكذا
باستفتاح فدره كذا ثم بالوجاء بمحصول البيع الديون المترتبة

(1) Voir, au bas de la page 160, note 2.

على التركة بعد اثباتها ثبوتاً تاماً بالفاضل عن ذلك ان
كان يضعه الشيخ الفاضي للفاسرين المذكورين بخزانة
الودائع والامائن *

... pour, le prix à en provenir, être employé au mieux
des intérêts des mineurs, à charge par le tuteur d'en
rendre compte, lorsqu'il en sera légalement requis.

...والشمن يصرف في مصالح الفاسرين بشرط على المقدم ان
يحاسب به مهمي دعي لذلك لدى من يجب *

CHAPITRE V

Jugements rendus en matière musulmane

* احكام صادرة عن النوازل الواقعة في المسلمين *

N° 1. — Jugement définitif (contradictoire
ou par défaut) (1) * حكم بت *

République Française. Au nom du Peuple Français.

* احكم الفرنسي الجمهوري باذن الامة الفرنسيات *

... Extrait des minutes du greffe de la justice de paix de..., arrondissement de..., département de... (Algérie).

... [هذا تعريب] نسخة حكم نقلت من السجل المعد لذلك

المحفوظ بمكتب المحكمة صاحبة بكذا فسمت كذا عمالة كذا

بالافاليم الجزائية فنصها *

... Dans son audience publiquement tenue pour les affaires musulmanes, à l'heure habituelle de ses séances, au prétoire de..., le., sous la présidence de M^r..., Juge de paix [ou : Juge de paix suppléant], assisté de maître..., greffier [ou : commis-greffier de cette justice de paix] et de M^r..., interprète judiciaire pour les langues

(1) Consulter les « quelques expressions usuelles », chap. v, n° 4.

arabe et kabyle [ou : interprète auxiliaire assermenté *ad hoc*], le tribunal de la justice de paix de..., arrondissement de..., département de..., a prononcé le jugement dont la teneur est conçue dans les termes suivants : ...

...بتاريخ كذا انعقد مجلس محكمة الصلح بكذا فسمه كذا عمالة
كذا بمحل انعقاده وبمحكمته على الساعة الاعتيادية لفصل النوازل
الواقعة بين المسلمين تحت رئاسة السيد فلان الحاكم الصلحي
بها [اونائب السيد حاكم الصلح] باعانة الاستاذ فلان كاتب
المحكمة [اومعين الكابت الشري] والسيد فلان المترجمان
الشري للغتين العربية والقبائلية [اومعين الترجمان الشري
المحلف لذلك] وابرم بملاء الناس حكمًا سيأتي نصه *

... Dans la cause, entre : *un tel*, cultivateur, demeurant à..., demandeur comparant en personne, assisté de maître *un tel*, avocat [ou : avoué] d'une part ; et *un tel*, défendeur comparant aussi en personne, assisté de monsieur *un tel*, oukil judiciaire, d'autre part.

... في النزاع الواقع بين المسمى فلان الجلاح حربة من
سكان كذا وهو المدعي الفائتم بنفسه باعانة الاستاذ فلان وكيل
الخصام [اوالمحامى الشري] ومقابله المسمى فلان وهو المدعى
عليه المباشر أيضًا الخصام بنفسه باعانة السيد فلان وكيل الشرع *
...Défendeur défaillant. *
المدعى عليه الغائب عن مجلس الشرع *

... Faits. Suivant un premier billet d'avertissement en date du..., le demandeur a fait citer le défendeur à comparaître devant le tribunal de céans, à l'audience

du... Mais le défendeur ne s'étant pas présenté, un second billet d'avertissement prescrit par la loi lui fut alors adressé pour l'audience du..., avec indication expresse que l'action dirigée à son encontre serait définitivement jugée tant en sa présence qu'en son absence, et que le jugement ne sera pas susceptible d'opposition.

... و صورة النزاع انه بموجب مراسلة لاخبار الاولى المؤرخة بكذا استدعى المدعي مقابلة المذكور للحضور لدى مجلس الشرع يوم كذا فلم يحضر المدعى عليه ف ارسلت اليه المراسلة الثانية الواجبة شرعاً بحضوره ايضاً لدى المجلس المزبور يوم كذا مع اخباره ان النزاع هذا يقع الفصل فيه بحضوره او غيبته ولا يقبل التعرض
في الحكم *

... A cette audience, le défendeur a comparu en personne et la cause ayant été appelée par l'aoùn de service, le demandeur a exposé ses prétentions, ainsi qu'il suit :...

وفي اليوم المذكور حضر المدعى عليه بنفسه وبعد ما نادى العون الشرعي عن المنازلة ادعى الفأثم ما يليه ...

... le défendeur a encore fait défaut et le demandeur, par l'organe de *un tel*, a ainsi exposé ses prétentions : ...

... فلم يحضر ايضاً المدعى عليه بنفسه ولم يفم احد عند وكيله كان او غيره فحينئذ ادعى الفأثم على لسان بلان المذكور بما سيأتي ذكره *

... Le défendeur a répondu : ...

... فجوابه المدعى عليه بقوله *

... En cet état, la cause a été renvoyée à l'audience du..., pour preuves des parties en cause.

... ثم تاخرت القضية الى يوم كذا ليأتي كل جريف بما يصدق
دعواه وينبغي مفال مفايله *

... pour mise en cause de *un tel*.

... لا دخال جلان في الخصام هذا *

... A cette audience, le demandeur a produit un acte de..., en date du..., reçu par..., et un jugement en date du..., desquels il résulte que...; et le défendeur nous a fait entendre les témoins suivants :..., qui ont déclaré :...

... و في تلك الجلسة اظهر المدعي رسماً تاريخه كذا على يد
جلان وحكماً صدر في كذا مضمونهما كذا [او يدل منهما على ان
كذا] كما احضر المدعى عليه الشهود الذين هم جلان و جلان و جلان
وشهدوا آآآ...

... Sur quoi, nous, Juge de paix, attendu que... Attendu que toute partie qui succombe doit être tenue des frais qu'elle a occasionnés.

... هذا حاصل النازلة * نحن حاكم الصلح بعد تاملنا في النازلة
تاملاً شافياً واطلاعاً على كذا ظهر لنا كذا فيسجب اذ ذاك
كذا آآآ... * واما المصاريف الشرعية فيسجب اداءها على
الجريف الذي اوجبها اذا كان خاسراً *

... Attendu (4) que le défendeur, bien que régulièrement

(4) « Attendu que » se rend par « إذ آن . على ان . ببناءً على ان . إذ آن »
etc... ».

cité, ne comparait pas et que personne ne comparait pour lui ; que sa non comparution laisse présumer qu'il n'a rien de sérieux à opposer à la demande qui lui est faite, laquelle repose, d'ailleurs, sur un titre authentique, etc. . . .

... إذ أن المدعى عليه لم يحضر بنفسه ولم يقم احد عنه مع الاستدعاء اليه بموجب مراسلتي الاخبار كما هو الواجب شرعاً بذلك دليل على انه ليست له حجة شرعية يدافع بها دعوى القائم المثبتة برسم شرعي *

... Par ces motifs, nous, Juge de paix de... , statuant en matière musulmane, contradictoirement et par jugement en dernier ressort, condamnons *un tel* à...

... فبسبب ذلك ومن اجله نحن حاكم الصلح بكذا فاتماً لفصل النوازل الواقعة بين المسلمين حكمنا على فلان على عين المتنازعين حكماً تاماً لا يعاد فيه بكذا...

... en premier ressort...

... يعاد فيه * تفعل لاعادة فيه...

... contradictoirement à l'égard de x et par défaut à l'égard de y ...

... على عين [او بمحضر] فلان وحال غيبة فلان...

... Donnons défaut contre le défendeur qui ne comparait ni en personne, ni par fondé de pouvoirs et pour le profit le condamnons à...

... حكمنا بشبوت غيبة المدعى عليه الذي لم يحضر بنفسه ولم يقم احد عنه ثم حكمنا عليه بكذا...

... le condamnons en outre aux dépens liquidés à ce

jour à la somme de..., y compris les droits de timbre, d'enregistrement et d'inscription au répertoire.

... كما حكمنا عليه بالمصريف الشرعية البالغ قدرها الى الآن

كذا باندرج حفوف الطمبيري والتسجيل والبرناميج *

... En ce, non compris le coût, s'il échet, de la grosse du présent jugement, sa traduction et sa mise à exécution, frais auxquels il demeure pareillement condamné.

وذلك بغير اجرة نسخة هذا الحكم وتعريبها وتنفيذها الواجبة

عليه ايضاً ان احتاج اليه *

... Commettons M. le cadi de la circonscription judiciaire de... ou son dévolutaire, pour l'exécution forcée s'il y a lieu du présent jugement. — ... le cadi-notaire de... ou son suppléant ou tous autres compétents, etc....

.. وكلبنا الشيخ الفاضي بالفسمة الشرعية بكذا او من يفوم مقامه

بتنفيذ هذا الحكم ولو كان بالجبران صار ذلك لازماً * ... كلبنا

الفاضي الموثف بكذا او نائبه او غيره من القضاة الذين لهم

النظر آآخ

... Ainsi jugé et prononcé en audience publique à..., les jour, mois et an que dessus.

... حكماً تاماً اوفعه جهاًراً و اوضح به بالتاريخ اعلاه بكذا *

... و يليه خط يد... * ... و باثرة خط يد... — ... Signé à la minute :...

... و سجل بكذا يوم كذا آآخ... .. Enregistré à..., le..., etc...

... En conséquence, le Président de la République Française mande et ordonne à tous fonctionnaires et agents de l'autorité publique, sur ce requis (1), de faire exécuter ou d'exécuter le présent jugement.

... ان رئيس الحكومة الفرنسية الجمهورية فد اوصى وامر جميع الولاة والعمال المتصرفيين في خدمة الدولة بقيامهم ووفوهم على تنفيذ هذا الحكم *

... Pour grosse certifiée conforme et délivrée à la requête de *un tel*, le..., le greffier (signé) : *un tel*.

... انتهت النسخة ونقلت لطالها بلان يوم كذا وعلى صحة النفل والمماثلة وضع الكاتب الشرعي خط يده فيها [باجرة النفل كذا بعربها السيد الترجمان الشرعي بكذا الواضع خط يده فيها لصحة التعريب الذي اجره كذا في تاريخ كذا والسلام] *

N° 2. — Jugement de serment * حكم باليمين

... (2) Attendu que le demandeur a déféré un serment décisoire par sept au défendeur, au sanctuaire de..., pour affirmer que...

(1) Voir au bas de la page 144, note 1.

(2) Voir chap. v, n° 1 et n° 4.

... بناءً على ان المدعي فد طلب اليمين الشرعية مع ستة انجار
من المفابل ليوديها بمقام كذا على ان كذا وكذا...

... Attendu que le défendeur a référé ce serment au
demandeur, avec deux proches parents, sur le Coran, à
la barre...

... بناءً على ان المدعى عليه فلب اليمين المذكورة على الفآم
ليوديها مع فريبين اثنين على مصحف القرآن العظيم لدى
المجلس هذا وعلى يده...

... Attendu que le défendeur a accepté ce serment dans
les termes et conditions qui précèdent, il y a lieu de
l'ordonner...

... بناءً على ان المدعى عليه قبل اليمين المسطورة ورضي بها
على النعت والشروط المحررة اعلاه فيجب الامر بادآتها...

... Attendu que les parties sont d'accord pour faire
trancher le différend qui les divise par un serment, qu'il
y a lieu de l'ordonner...

... بناءً على ان العريفين اتعفا على فصل نزاعهما بيمين
فيجب الامر بادآتها...

... Attendu que le serment peut être déféré ou référé en
tout état de cause...

... بناءً على ان اليمين يسوغ طلبها او فلبها في كل حالة
النازلة...

... Attendu qu'il y a dans la cause des présomptions en

faveur du demandeur; qu'il y a lieu de lui déférer un serment supplétoire...

... بناءً على ان المنازلة فيها شبهة فوية تنبع المدي
فيجب حينئذ الامر عليه باليمين لاتمام النصاب ...

... Attendu que le défendeur a fait un commencement de preuves; qu'il y a lieu de le compléter par un serment supplétoire...

... بناءً على ان المدعى عليه اتى بشبهة البينة فيجب
تتميمها بيمين نوجبها عليه...

... Par ces motifs, etc..., disons que le demandeur prêtera seul le serment supplétoire suivant à la mosquée de... « Je jure que... ».

... بسبب ذلك آخ... امرنا المدي باليمين يحلفها وحده
لاتمام النصاب بمسجد كذا يقول فيها اقسم ان آخ...

... Disons que *un tel* prêtera serment sur le tombeau du marabout de... [ou, au sanctuaire de...], un vendredi, à l'heure de la prière, dans les termes suivants : « ... ».

... امرنا جلاًناً يودي اليمين على قبر الولي الصالح بكذا
[او بصريح او بمفام كذا] يوم الجمعة وقت الصلاة فيقول فيها
اقسم آخ...

... Disons que le défendeur prêtera à la mosquée que désignera le *cadi* commis, avec six cojureurs (1) parents

(1) Voir « Procès-verbal de prestation de serment », chap. 1, n° 44, note p. 123.

que le cadî recherchera, à défaut avec des amis, le serment décisive suivant : « ... ».

... امرنا بان المدعى عليه يحلف بمسجد يعينه القاضي المكلف ذلك مع ستة انجار من افاربه ولامن اصحابه يعينهم ايضاً القاضي المذكور يمين الفضاء التي هي افسم بالله ان آآخ...
... Les cojureurs affirmeront la sincérité de ce serment...

... ولانجار المذكورون يصدقون اليمين المشار اليها...
... Commettons M. le cadî de..., ou tous autres compétents, pour recueillir ce serment. — ... pour assister à la prestation de ce serment.

... وكلبنا الشيخ الفاضي بكذا اوغيره من الفضاء السائغ لهم النظر بتلفية تلك اليمين...

... Disons que le cadî commis convoquera les parties par voie d'aoun pour prêter le serment ou y assister, et dressera rapport de ses opérations qui sera déposé au greffe de cette justice de paix et sur le vu duquel il sera ensuite statué...

... وامرنا القاضي المكلف بذلك باستدعاء البريفين على يد العون الشرعي لاداء اليمين المذكورة او مشهادتها ثم يحرر عن ذلك رسم عرضحال يتضمن جميع اعماله فيضعه بمكتب المحكمة الصلحية هاته ليحكم الشرع بمفتضاه *

... Tous droits des parties et dépens réservés.

... وابقينا حفوظ البريفين وكذلك المصاريف الشرعية

اجمعها موفوية *

... les frais seront avancés par la partie la plus diligente.

... والمصاريف يعجلها ارضب السرعة ذلك *

... Accordons un délai de..., pour l'exécution de ce jugement.

... وامهلنا باجل كذا لتنفيذ هذا الحكم *

N° 3. — Jugement préparatoire

* حكم استعدادي * تجهيزي *

... (1) Attendu que nul n'est tenu de rester dans l'indivision.

... بناء على ان البقاء على الشياخ غير واجب على احد
من الناس *

... Attendu que les parties sont en désaccord dans leurs dires, qu'il y a lieu de recourir à une mesure préparatoire.

... بناء على ان العريفتين تخالفا في مقالهما فيجب البحث
في النازلة قبل فصلها...

... Attendu que le tribunal ne possède pas les éléments suffisants d'appréciation, pour statuer en connaissance de cause; qu'une mesure préparatoire s'impose, qu'il y a lieu de l'ordonner...

(1) Voir chap. v, n° 1 et n° 4.

...بناءً على ان المجلس ليس له ما يعتمد عليه لفصل الفضية
بالعدل والانصاف بظهوره انه يجب الامر بالبحث فيها
فقبل فصلها *

... statuant... avant dire droit au fond...

حکم قبل الفصل في اصل المنازلة بان آلتخ...

... commettons le cadí de... à l'effet de...

...كلفنا الشيخ الفاضي بكذا بكذا...

... rechercher les biens meubles et immeubles compo-
sant la succession du dit défunt au jour de son décès
et les inventorier ; désigner les héritiers laissés par
le défunt et la quote-part revenant à chacun des co-
ayants droit.

... بالبحث عن الاموال المنقولة والعقارية المحتوي عليها
متروك الهالك المزبور يوم وفاته فيحصرها ويعين ورثته
ومناب كل واحد من ذوي الحفوف في المتروك ...

... quel est le propriétaire réel du terrain litigieux, qui
le détient, qui en joint et à quel titre...

... بالبحث عن هو المالك الصحيح للارض المتنازع عليها
ومن احتازها ويستغل فيها وعلى اي وجه...

... identifier la parcelle litigieuse, en déterminer la
nature, la superficie et les limites et fixer la part d'icelle
revenant à chacune des parties...

... وبتعريف الموضع الواقع النزاع من اجله وبتعيين صفته
ومساحته وحدوده وبتقدير مناب كل واحد من الجريفيين فيه...

... se transporter sur les lieux litigieux, en dresser croquis...

... وبتوجهه الى عين النزاع وجعل خريطة [اوصورة] المكان...

... régler tous comptes entre les parties...

... وبتصفية احساب بين الغريفيين...

... entendre tous témoins, consulter tous titres, pièces ou documents et s'entourer de tous renseignements utiles...

... وبسماع الشهود وبلاطلاع على جميع الرسوم والوثائق

وبلم جميع لاخبارات النابعة...

... dresser de ces opérations un rapport qui sera déposé au greffe de cette justice de paix et sur lequel il sera ensuite statué...

... وبحصر جميع اعماله برسم عرضحال يوضع بكتب المحكمة

الصاحية هاته ليحكم المجلس بموجبه...

... Renvoyons les parties en cause devant M. le cadi de... et ordonnons que cet officier ministériel dressera un acte de filiation des ayants droit à la succession du dit défunt, qu'il procédera au compte de liquidation et à l'établissement des masses actives et passives; desquelles opérations le cadi dressera un acte de frédha en due forme. Disons en outre que lors de la liquidation de cette succession, les parties intéressées rendront tous comptes, exerceront tels prélèvements et feront tels rapports que de droit; pour ensuite, le dit acte de frédha régulièrement établi, être par le cadi ou la partie la plus diligente, déposé au greffe de ce tribunal, afin qu'il soit ultérieurement par les parties conclu et par nous statué ainsi qu'il appartiendra...

... وجهنا البريفين لدى الشيخ الفاضي بكذا وامرنا الشيخ
الفاضي المذكور بجعل رسم توصيل يعين فيه جميع ذوي
الخوف لمتروك الهالك المزبور وبجعل المفاصلة فيه وبحصر
جميع المتروك والدين ثم بالجملة يجعل فريضة شرعية كما امرنا
بان اذا وقعت المفاصلة في التركة المذكورة كل من له حساب
يحاسب به وكل من له شيء ياخذة ومن عليه شيء يدفعه ثم
بعد اقامة الفريضة على حسب الفوائين الشرعية توضع بمكتب
الحكمة هاته على يد الشيخ الفاضي او على يد ارغت السرعة
في ذلك ليحكم المجلس هذا بمفتضاها بعد ما يد لي كل
بريف بمفاله *

... Nommons un tel expert en la cause, dispensé du
serment du consentement des parties, à l'effet de, etc... ;
— concilier les parties si faire se peut... — Disons
qu'en cas d'empêchement de la part de l'expert de
remplir la mission qui lui est confiée, il sera pourvu à
son remplacement par simple ordonnance rendue à la
requête de la partie la plus diligente.

... وعيّننا السيد بلان خبيراً في النازلة بعد اعبائه من اليمين
برضاء البريفين ليسمح هل آلت... * ... وبمصاحبة
البريفين ان امكن له ذلك... * ... وامرنا بانه اذا طرأ عريض
منع الخبير المزبور البحث عما كلف به يُعَيّن عوضه خبيراً
غيره بموجب امرنا باستدعاء البريف الذي رغب السرعة
في ذلك *

N° 4. — Quelques expressions usuelles

... Demandeur agissant au nom et comme mandataire de *une telle*, en vertu d'une procuration en date du..., reçue par le cadi de... [ou : par le greffier-notaire de...].

... المدعي الفآتم ع حف موكلته بلانة بحكم التفديم المسند
منها اليه حسبما هو برسم مؤرخ بكذا محرر على يد القاضي بكذا
[او على يد الكاتب الموثف الشرعي بكذا] ...

... Défendeur représenté par son mandataire *un tel*, suivant acte, etc....

... المدعى عليه النائف عنه وكيله برسم آآخ...

... Demandeur admis au bénéfice de l'assistance judiciaire par décision du bureau de..., en date du...

... المدعي انعم عليه من له ذلك بالاعانة الشرعية حسبما هو باء
من مجلسها بكذا مؤرخ بكدا...

... Je demande *tant*, à titre de dommages-intérêts, pour action vexatoire... — ... pour le préjudice causé...

... اطلب من المقابل كذا على وجه الارش بسبب الضرر الناتج
من قيامه عليّ بغير حرف [او بغير موجب شرعي] ... * ... للضرر
الذي كحفني منه...

... Je demande le délaissement par le défendeur du terrain appelé... m'appartenant et dont il s'est emparé indûment depuis... ; je lui réclame aussi *tant*, pour

indue jouissance pendant *tant* d'années, soit *tant* pour chaque année.

... اطلب الحكم على المدعى عليه برفع يده عن الموضع المسمى
كذا الذي هو ملكي استولى عليه بغير حق منذ كذا كما اطلب
الحكم عليه بكذا من قبل استغلاله الموضع المزبور منذ كذا اعوام اي
كذا لكل عام *

... Il a empiété sur une étendue de...

... تعدى على مساحة قدرها كذا...

... Il y a chose jugée... .. جرى الفصل في النازلة...

... Attendu que la demande est exagérée, qu'il y a lieu de la réduire à de plus justes proportions...

... بناءً على ان الفدر الذي طلبه الفآتم لا يفبل عقلاً فيجب
تنفيصه الى عدد يسوغ عدلاً...

... Attendu que le tribunal possède les éléments suffisants d'appréciation pour fixer le quantum des dommages-intérêts à...

... وان المجلس له ما يعتمد عليه لتقدير الارش الى كذا [او للحكم
بكذا ارشاً]...

... Condamnons les défendeurs conjointement et solidairement entre eux à payer à la demanderesse *tant*.

... حكمنا على المدعى عليهم باجما لهم واكجال بعضهم بعضاً
بدفع للمدعية كذا...

.. Condamnons les défendeurs, le premier comme

débiteur principal et le second comme caution solidaire, à payer, etc...

... حكمنا على المدعى عليهما لأول المدين الصحيح والثاني
الضامن ضماناً لازماً له بدفع آلتخ...

... toutefois, la caution ne sera tenue au paiement de la dite somme qu'après discussion du débiteur principal...

... لاكن الضامن لا يلزمه دفع العدد المستور الا بعد ثبوت
عسر المدين الاصيلي...

... Condamnons les défendeurs, sans solidarité entre eux, à payer au demandeurs tant, dans la proportion suivante :...

... حكمنا على المدعى عليهم بدون الضمانة بينهم بدفعهم للمدعي
ما قدره كذا على النسبة التي هي...

... Ordonnons l'exclusion de un tel ; lui faisons défense et inhibition de...

... امرنا بخروج فلان من كذا ومنعناه من كذا...

... Condamnons le défendeur à payer au demandeur la somme de..., pour les causes sus-énoncées, avec les intérêts de droit au taux légal [ou, au taux de tant pour cent], à compter du jour de la demande...

... حكمنا على المدعى عليه بدفعه للمدعي عددًا قدره كذا من قبل

ما اعلاه مع العائدة الشرعية بالسعر الساتغ شرعاً [او بسعر كذا
ع المائة] من يوم الطلب...

... Ordonnons l'exécution provisoire du présent juge-

ment, nonobstant appel ou opposition (1) et sans caution...

... امرنا بتنفيذ هذا الحكم تنفيذاً او فتياً ولو وقعت فيه
الاعادة او التعرض وبغير ضمان ...

... Condamnons le défendeur ès qualités. — Créancier privilégié et hypothécaire.

... حكمنا على المدعى عليه بحذف من ذكر * ... الغريم ذو
الامتياز والرهن *

... Déboutons le demandeur de son action et laissons à sa charge les frais par lui exposés et s'élevant à...

... ابطالنا دعوى الفأتم واسفطناها وابفيننا عليه المصاريف
التي عجلها فدرها كذا ...

... Déboutons le demandeur en l'état...

... ابطالنا دعوى الفأتم على حالتها الآن ...

... Déclarons la demande irrecevable...

... حكمنا بعدم قبول الدعوى ...

... Attendu que l'expert commis a fait une juste et saine appréciation des faits de la cause...

... بناءً على ان اخبير المكلف قد بحث في المنازلة بالعدل
ولانصاف ...

... qu'il a lieu d'homologuer le rapport du ...

... فيجب الحكم بالموافقة على رسم العرض حال المؤرخ بكذا ...

(1) Voir note 1, p. 102.

N° 5. — Locutions latines usuelles (1)

- ab intestat* — sans testament.
بدون وصية *
- ad libitum* — au choix, à la volonté.
بإختيار * بالاختيار *
- ad litem* — spécial à un procès en cause (mandat).
وكالة مختصة بالخصام هذا *
- appel a minima* — appel (relevé par le ministère public)
d'une condamnation trop faible.
اعادة بسبب عدم الكفاية في العقوبة *
- animo domini* — en véritable maître de...
كأنه ربه * كأنه مالكه *
- de plano* — tout de suite, aisément.
حيننا * في وقته *
- in extenso* — en entier.
جملة * كله * جميعه * من الأبتداء حتى الاختتام *
- in fine* — à la fin.
عن أخيرة * في بصله الأخير *
- in limine litis* — au seuil du procès.
قبل الشروع في النزلة * عند اجتتاح الخصام *

(1) Ces locutions se rencontrent le plus souvent dans le corps des jugements, c'est pourquoi nous les donnons ici.

inter alios acta — conventions passées entre gens étrangers au procès.

* عقد الزم به نفسه غير المخاصمين *

in terminis — (décision) définitive.

* حكم بت * فصل تام * امر تام *

ipso facto — par le fait même.

* بسبب الامر عينه * لاجل فعله *

caution judicatum solvi — caution que l'étranger demandeur en France doit fournir pour sûreté du paiement de la somme que le jugement pourra mettre à sa charge.

* ضمان ببيعاء ما يحكم به على الخاسر *

jure et facto — en droit et en fait.

* شرعاً وفعلاً *

litis pendens — litige pendant.

* نزاع واقع الآن *

longe temporis — depuis longtemps.

* منذ مدة طويلة * منذ سنين عديدة *

manu militari — par l'emploi de la force armée.

* باستعمال القوة العسكرية *

modus vivendi — conventions concernant les rapports sociaux.

* عهود المعاشرة *

negotiorum gestor — mandataire.

* الوكيل * النائب عن .. * الفأتم مقام... *

ne varietur — non modifiable.

* لا يبدل شيء منه *

non bis in idem — se dit d'une affaire qui, jugée définitivement, ne peut être accueillie de nouveau.

* لا يسوغ النظر ثانيًا في دعوى جرى الفصل فيها على البت *

parte in qua — pour la partie que cela concerne.

* باسقاط [او بصحة وفعده] في بعضه *

primo occupanti — au premier occupant.

* للحائز الاول *

quid juris — que doit-on décider en droit ?

* ما هو الفصل بفتضى الشرع *

ratione loci — (compétence) en raison du lieu.

* [النظر] لاجل محل التفرر *

ratione materiae — (compétence) en raison du fait.

* [النظر] لاجل امر الفضية *

ratione personae — (compétence) en raison de la personne.

* [النظر] لاجل الشخص *

sine die — sans fixation de délai.

* بدون تعيين اجل * بغير الامهال * دون الامد *

le statu quo — l'état actuel.

* الحال احاضر *

dans le *statu quo* — dans l'état actuel.

حاله الحاضر * كما يكون الآن *

le *statu quo antea* — l'état antérieur.

احال السابق *

dans le *statu quo antea* — dans l'état antérieur.

حاله السابق * كما كان سابقاً *

testis unus testi nullus — un témoin, pas de témoin.

شهادة شهيد واحد مثل عدم شهيد *

ultra petita — dépassant les demandes des parties.

لم يطلبه احد من البعريفين *

CHAPITRE VI

Actes notariés et sous seing privé

* رسوم وافعة على يد الموثف الفرنساوي وبامضاء الجريفين *

NOTA. — Dans cette partie de notre travail, nous ne donnons que quelques-unes des expressions les plus usitées. Le lecteur trouvera toutes les formules dont il aura besoin dans l'ouvrage si intéressant de M. Étienne LAUNE, *Manuel français-arabe ou Recueil d'actes administratifs judiciaires et sous seing privé traduits en arabe*. (Librairie A. Jourdan, Alger) et dans le *Dictionnaire français-arabe des termes juridiques*, de M. Élie TABET (même libraire, 2 volumes, in-18, 1903 et 1904).

... Entre les soussignés : *un tel* et *un tel*, il a été entendu et arrêté ce qui suit : ...

... وفع لا تقاف الاتي بيانه بين الواضعين خط يد هما اسفله

بلان وبلان ...

... Le premier a, par ces présentes, vendu au second, en s'obligeant à toutes les garanties de droit, *telle chose*...

... اولهما باع من الثاني بانواع الضمان الواجبة شرعاً كذا *

[او بموجب هذا باع اولهما آلتح ...]

... Le soussigné, *un tel*, agissant au nom et comme

mandataire de... , aux termes d'une procuration reçue par maître... , en date du... , n^o... , enregistrée, contenant pouvoirs nécessaires aux fins des présentes, a, par le présent, vendu en obligeant ses mandants, solidairement entre eux à toutes les garanties de droit, à MM... et à M^{me} veuve... , cette dernière agissant au nom et pour le compte de ses enfants mineurs... , dont elle est tutrice légale...

... انّ بلاناً الواضع خط يده اسفله النائب في حقه موكله هم
بلان وبلان وبلان بموجب الوكالة منهم اليه المحررة على يد الاستاذ
بلان المورخة بكذا عددها كذا المسجلة لدى الدومين المتضمنة
الاذن له بما يجب لقيامه مقامهم في هذا العقد اشهد على نفسه
بموجب هذا انه باع متحملاً عن موكله المذكورين الغرماء بينهم
بانواع الضمان الواجبة شرعاً من السادة بلان وبلان وبلان ومن
الولية الارملة بلانة النائبة عن اولادها الفاصرين بلان وبلان
وبلان الذين هم تحت حجرها وولايتها الشرعية...

... acquéreurs indivis, mais néanmoins dans les proportions suivantes :...

... المبتاعون ذلك على الشيعاء بينهم لاكن على النسبة
الآتي ذكرها...

... ce, accepté par *un tel*, l'un d'eux à ce présent et acceptant pour tous.

... احاصر لما ذكر السيد بلان احد المشتريين المزبورين الفابل

ذلك جميعهم *

... Ainsi que ces parts d'immeubles se poursuivent et se comportent avec toutes leurs aisances et dépendances, sans aucune exception, ni réserve, comme aussi sans garantie de la contenance sus-indiquée, le plus ou le moins de contenance, fût-il d'un vingtième, devant tourner au profit ou à la perte des acquéreurs...

... بما للمبيع المذكور من المنافع والمرافق بغير اخراج او استثناء
شيء منه وبدون الضمانة في المساحة المسطورة لان الجاصل عنها
او النافص منها ولو بلغ قدره جزءاً واحداً من عشرين جزاً يكون
رجحاً للمشتريين او خسارة عليهم...

... Ainsi que le dit immeuble existe, se poursuit et se comporte, mais sans garantie de la contenance sus-indiquée, la différence en plus ou en moins, quelque grande qu'elle puisse être, ne devant donner lieu à aucune réclamation.

... كما يوجد العقار المذكور الآن وبكافة اسبابه بدون الضمانة في
المساحة المبينة اعلاه لان الزائد عليها او النافص منها فل او جل
لا تسوغ فيه المطالبة باي وجه كان *

... les acquéreurs auront la jouissance et pourront disposer en toute propriété des dits immeubles, à compter de ce jour.

... يستغل المبتاعون الشيء المبيع ويتصرفون فيه كالملاك
في املاكهم من يوم التاريخ...

... La présente vente est consentie sous les conditions ordinaires et de droit, moyennant le prix principal de

tant que les acquéreurs ont payé comptant au vendeur qui le reconnaît et leur en donne quittance définitive, sans aucune réserve.

... والبيع المذكور وقع على الشروط المعلومة شرعاً وعادة وبشمن

صحيح فدره كذا دفعه المتاعون نفذاً بيد البائع المزبور الذي

اعترف ببضه اياه وابراهيم منه لا برآء التام بغير استثناء شيء * *

... *Un tel* donne à loyer à *un tel* qui accepte, une maison sise à..., comprenant trois chambres, etc..., sans en rien excepter ni réserver.

... ان فلاناً اكرى فلاناً الفابل ذلك داراً كآئنة بكذا ذات

ثلاث بيوت آلتح... بغير استثناء ولا اخراج شيء منها * *

... telle que cette maison existe, se poursuit et se comporte, avec toutes ses dépendances, sans aucune réserve, le premier déclarant l'avoir vue et visitée.

... كماهي الدار المذكورة بجميع ما اتصل بها بغير استثناء

شيء فاشهد المكتري المزبور على نفسه بروئته وتبتيشه اياها * *

... Ce bail est fait pour une durée de *tant* d'années consécutives, à courir de *telle* époque, pour prendre fin le...

... لمدة كذا سنين متتابعة من يوم كذا الى يوم كذا * ... مبدؤها

يوم كذا وآخرها يوم كذا * *

... Ce bail est fait pour trois, six ou neuf années à compter de..., au choix respectif des parties et à charge par celle d'entre elles qui voudra le résilier, d'en pré-

venir l'autre par lettre recommandée, six mois au moins avant l'expiration des trois ou six premières années.

... لمدة ثلاث سنين اوست اوتسع من يوم كذا على اختيار
البريفين وبالشرط انه من اراد منهما بسخ هذا العقد يجب عليه
ان يعلم بذلك البريف الاخر برسالة على يد البوسطة وتحت
صمانتها ستة اشهر لا اقل قبل انقضاء الاعوام الثلاثة
او الستة الاولين *

... Ce bail est fait aux charges et conditions suivantes que les parties s'engagent, chacune en ce qui la concerne, à exécuter, savoir : ...

... على الشروط والواجبات التي سياتي ذكرها التزم البريفان
العمل بها كل فيما يخصه وهي ...

... Le preneur s'engage à exécuter les clauses et conditions ci-après, sous peine de dommages-intérêts et de résiliation du présent bail, si bon semble au bailleur.

... التزم المكتري بامتثاله الشروط الاتية والعمل بموجبها
والا فيلزمه الارش والضرر ويفسخ هذا العقد ان اراده الكاري *

... de garnir la maison louée de meubles suffisants pour garantir les loyers et de la rendre, à la fin du bail, en bon état de réparations locatives.

... ان يعمر الدار المكروية باثاث البيت الكافية لضمانة ثمن
الكراء ويردها لما لكها عند انقضاء مدة الكراء على حالة مرضية
بعد ترفيع جميع ما يجب ترفيعه على كل مكتري *

... Indépendamment des charges et conditions ci-dessus, ce bail est fait moyennant le prix de *tant*, payable moitié d'avance et moitié à son expiration.

... وقع الكراء المذكور مع الشروط والواجبات المسطورة بضمن

فدرة كذا يدفع الشطر منه تسببًا والشطر الآخر عند انقضاء المدة

المذكورة * ... انقضاء مدة الكراء *

... moyennant un loyer annuel de *tant*, soit, pour toute la durée du bail, *tant*; payable par trimestre échu, en sorte que le paiement du premier terme aura lieu le..., le second le..., le troisième le..., et le quatrième le..., pour continuer ainsi tous les ans, jusqu'à la fin du bail.

... بضمن فدره كذا لكل سنة وجملته ع مدة الكراء كذا يدفع

منه كذا ع كل ثلاثة اشهر انفصت بحيث تكون الدفعة

الاولى ع كذا والثانية يوم كذا والثالثة يوم كذا والرابعة يوم

كذا من كل سنة الى انقضاء مدة الكراء *

... Il est expressément convenu entre les parties qu'à défaut du paiement d'un seul terme à son échéance et quinze jours après un simple avis, le bail sera résilié de plein droit, au choix du bailleur et sans qu'il ait à recourir à aucune autre formalité.

... واتبغ المتعاقد ان اتبغافًا تامًا على انه ان لم يدفع المكتري

دبعة حتى واحدة عند حلول اجلها وخمسة عشر يومًا بعد اخباره

بذلك بمراسلة واحدة يفسخ الكراء ان ظهر للكاري بسخًا

تامًا بغير استعمال واجبات اخرى *

... de ne céder son droit au bail ni de sous-louer, en tout ou partie, sans le consentement exprès et par écrit du bailleur.

... ان لا يصير حقه في الكراء ولا يكرى الملك لغيره جميعه

او بعضه الا برضى صريح ومكتوب من رب الملك *

... de satisfaire à toutes les charges de ville et de police ou autres dont les locataires sont ordinairement tenus.

... ان يوفى بجميع الواجبات المدنية والضبطينة وغيرها من

الشروط التي على كل مكتوب على جرى العادة *

... d'entretenir les arbres qui s'y trouvent, de les tailler et émonder, de labourer, fumer et ensemercer les terres par soles et saisons convenables, etc....

... ان يعتنى بحرز الاشجار الموجودة فيه وتزويرها وتفصيلها

ويقوم بخدمة الارض بالمحراث والتزويل والتزريع بحسب

ما يصلح من تبديل الزراعات وباعتبار فصول السنة الخ...

... de ne prétendre à aucune diminution du prix ou des charges du présent bail pour cause de grêle, gelée, sécheresse, feu du ciel, sauterelles, ravages de la guerre, inondation, ni aucun autre événement prévu ou imprévu, renonçant à tout jamais à s'en prévaloir.

... ان لا يطلب الشرك له شيئاً من الثمن او من الشروط التي

تحمل بها في هذا العقد بسبب الحجر والجليد واليبس والنار

الساوية وجسد الجراد والحرب وفيض الماء او غير ذلك من

الضرورات منتظرة او غير منتظرة مشهداً على نفسه انه لا يزعم

بها ابداً *

... les frais d'acte et d'enregistrement seront supportés par le preneur seul. — ... seront supportés par les parties, chacune pour moitié.

... والمصاريف الواجبة في هذا الرسم وتسجيله بإدارة الدومين
استلزمها المكتري وحده * ... تجب على المتعافدين انصافاً
بينهما *

Fait en double et de bonne foi à..., le...

كتب على نسختين اثنتين بهذا يوم كذا على نية صافية *

Fait de bonne foi et en autant de copies qu'il y a de parties...

كتب بنية صافية على عدد المتعافدين لان كل منهم
اتصل بنسخته *

... en autant d'originaux qu'il y a de parties ayant un intérêt distinct...

... على عدد المتعافدين باختلاف مصالحهم لكل منهم
نسخة اصلية *

CHAPITRE VII

Actes de Procédure civile

* وسوم مختصة بكيفية التداوي *

NOTA. — Les traductions des actes de procédure civile sont faites analytiquement par les interprètes judiciaires. (*Art. 68 de l'ordonnance du 26 septembre 1842*). Pour cette raison, nous ne croyons pas nécessaire de joindre le texte français aux modèles de traduction que nous donnons ici. Nous nous contenterons d'indiquer, par un titre clair et par des annotations, s'il y a lieu, la nature de chaque acte dont nous présenterons la traduction. Il est utile de rappeler que les traductions d'actes de procédure civile doivent être faites, non seulement sur les copies d'exploits destinées à des indigènes musulmans, mais aussi sur les originaux de ces exploits. (*Circulaire de M. le Procureur général d'Alger, du 8 mai 1912*).

N° 1. — Citation en Justice de paix (1)

الحمد لله * بطلب السيد بلان المليك [او التاجر آآخ...]
الساكن بكذا نحن بلان عون الشرع بكذا اخبرنا به المسمى

(1) Nous nous sommes servi, comme texte original, dans toutes les traductions qui suivent, du « *Formulaire de procédure civile* » de MM. CHAUVEAU et GLANDAZ. (Librairie Marchal et Billard, Paris, 1909, 2 tomes.)

فلان البلاح من سكان كذا ان السيد فلان اراد المحاكمة معه
واستدعاه بحضوره بنفسه او بوكيل شرعي لكي لا يصدر عليه حكم
بشبهوت غيبته لدى السيد الحاكم الصاحبى بكذا يوم كذا على
الساعة كذا ليحكم الشرع عليه بدفعه للمستدعي المزبور ما فدره
كذا جرانك من فيل كذا مع البآئدة الشرعية من يوم كذا الى
يوم الدفع والمصاريف الشرعية والسلام *

Pour traduction analytique.

coût : (1)...

L'INTERPRÈTE JUDICIAIRE.

(Signature).

N° 2. — Assignation devant le Tribunal civil

الحمد لله * بطلب آآخ (2) ... واستدعاه بحضوره بواسطة مُحامٍ
شرعي (avoué) لدى مجلس المطلب لاول بكذا في مدة ثلاثة
ايام تامة (trois jours francs) [اوثمانية ايام تامة] من يوم
التاريخ ولا يصدر عليه حكم بشبهوت غيبته وذلك ليسمع الحكم
عليه بكذا وكذا آآخ ... والسلام *

(1) Voir « Tableau des Tarifs des Interprètes judiciaires », chapitre IX, n° 1.

(2) Voir l'acte précédent, n° 1.

N° 3. — Assignation devant le Tribunal de commerce

الحمد لله * بطلب آآخ... [او باستدعاء السيد آآخ...]
اخبرنا بلان التاجر الساكن بكذا بوثيفة الدين (protêt) المنسوخة
اعلاه امتنع من دفع مضمونها حسب رسمنا المؤرخ في كذا
وبموجب ما ذكر امرناه بحضوره يوم الثلاثاء آ في كذا سنة كذا على
الساعة كذا امام مجلس التجارة بمدينة كذا الكائن بها نهج كذا
عنده ليسمع الحكم عليه بدفعه بالعبادة الشرعية والمصاريف
ما قدره كذا من قبل مبلغ وثيفة الدين المشار اليها اعلاه مع
المصاريف الواجبة في الرسم الثابت به عدم الاداء كما يامر
الشرع بتنفيذ الحكم تنفيذاً او فتياً (exécution provisoire)
ولو وقع فيه التعرض او الاعادة وبغير ضامن والسلام *

N° 4. — Assignation devant le Tribunal de commerce,
en déclaration de faillite

(Même modèle que l'assignation précédente, n° 3), en
y ajoutant ce qui suit) : ...

... ويسمع ايضاً الحكم عليه بالا جلاس لعجزه عن اداء ديونه
لانه اجشأ ذلك منه وتفررت يمين له وكيل موفت او اكثر
لمحاسبته والتصرف عليه تحت نظر احد حكام المجلس ورعايته

بعد تكليبه لذلك ويُختتم ايضًا على مخازنه واثاث بيته
وسلعه ودجائره واوراقه كلها ويسجن لثبوت الدين عليه والحاصل
تجرى عليه جميع الفوائس الشرعية والسلام *

N° 5. — Protêt, faute de paiement

الحمد لله * باستدعاء السيد آآخ... امرنا به فلان التاجر بكذا
بدفعه حينًا بيدنا ما فدره كذا مضمنة بكاغد البلي (billet à ordre)
المنسوخ بمحول هذا [او من قبل مضمن السمتجة المنسوخة اعلاه
[lettre de change] فاجابنا بان كذا وامتنع عن وضع خط يده
فيه جفينا هنا جوابه المزبور مشاهدًا لما سطر والسلام *

N° 6. — Citation à témoin

الحمد لله * بطلب آآخ... امرنا به المسمى فلان بحضوره بنفسه
يوم كذا لدى محكمة الصلح بكذا ليودي شهادته بعد اليمين
الواجبة شرعًا بما ع علمه ع الدعوى التي بين الطالب المزبور
ومقابلته السيد فلان وبعد أداء شهادته يُفقد له ما يجب ع المسافة
(sera taxé) غير انه ان لم يحضر ع اليوم والساعة المذكورين
تجرى عليه الفوائس الشرعية [او يعاقب شرعًا] والسلام *

N° 7. — Assignation à la partie adverse pour qu'elle assiste
à l'enquête

الحمد لله * باستدعاء آخ... امرنا به السيد فلان بحضوره يوم
كذا على الساعة كذا بالمحل المسمى كذا لدى السيد فلان المكلف
بالبحث لاتي ذكره ليشاهد الشهادة التي يوديتها بعد اليمين
الشهود الذين اراد السيد فلان استشهادهم في البحث المأمور بحكم
صادر من كذا في كذا والشهود المذكورون هم... مع الاخبار للسيد
فلان المزبور (le requis) ان البحث المشار اليه يقع بالمحل
المستور وفي اليوم والساعة الموصى اليهما اعلاه بحضوره او غيبته
والسلام *

N° 8. — Acte d'appel sur un jugement rendu
par un Tribunal de paix (Signification d'un)

الحمد لله * بطلب السيد... آخ... اعلمنا به السيد فلان
ان مقابله فلان قد طلب اعادة النظر في الحكم الصادر بينهما من
محكمة الصلح بكذا في كذا وبموجب ذلك امرنا به السيد فلان
المزبور بحضوره بواسطة محام شرعي في مدة ثمانية ايام تامة
دون امد المسافة ولا يصدر عليه حكم بثبوت غيبته لدى مجلس
الطريبونال بكذا لسمع الحكم بابطال الحكم المعاد فيه وبراء السيد

فلان المحكوم عليه المزبور بما جيبه ورد له العدد الذي وضعه على وجه الخطيئة كما يحكم الشرع بابطال دعوى فلان المزبور (le cité) والابفاء عليه جميع المصاريب الشرعية والسلام *

N° 9. — Signification de jugement avec commandement

الحمد لله * باستدعاء آآخ... مكنّا بيد السيد فلان نسخة الحكم الصادر عليه من محكمة كذا في كذا يوم كذا حال غيبته (par défaut) [او حال حضوره contradictoire] المحكوم به عليه بدفعه (1) للمستدعي المزبور ما قدره كذا مع البائدة والمصاريب الشرعية وبموجب الحكم المزبور امرناه بدفعه بيدنا او بيد المستدعي المتقدم ذكره ما قدره او لا كذا من قبل مضمن الحكم المشار اليه ثانيًا بآآدتها الشرعية بسعر كذا من يوم كذا وثالثًا كذا اجرة اصل الحكم المزبور ونسخته ورابعًا كذا اجرة هذا وغيرها من المصاريب التي تلزمه شرعًا وان لم يمتثل لذلك في اجل اربعة وعشرين ساعة ثفقت عليه امواله المنفولة وبعد مضي ثلاثين يومًا ججرت عليه امواله العفارية والسلام *

(1) S'il est condamné conjointement et solidairement avec d'autres débiteurs, ajoutez ici : « غرمآء وحملآء مع غيره ».

N° 10. — Opposition à un jugement par défaut,
avec assignation

الحمد لله * باستدعاء آآخ... اخبرنا به السيد بلان بان المستدعي المزبور تعرض تعرضًا كليًا عن الحكم الصادر عليه حال غيبته من محكمة الصلح بكذا في كذا وبه امرناه بحضوره لدى محكمة الصلح بكذا يوم كذا على الساعة كذا لسمع الحكم بصحة التعرض المزبور والعمل به وبابطال الحكم المتعرض عنه واسقاطه وابراء ذمة المستدعي مما فيه وابطال حجة بلان المسطور (le cité) لعدم ثبوتها والحكم عليه بجميع المصاريف الشرعية والسلام *

N° 11. — Opposition à la vente d'objets saisis qui n'appartiennent pas à la partie saisie, ou Défense à gardien

الحمد لله * باستدعاء آآخ... اخبرنا به السيد بلان العساس على الاموال المشفحة على المسمى بلان باستدعاء المسمى بلان حسبما هو برسم التحجير على يد العون الشرعي بكذا المؤرخ في كذا ان الاموال الاتي ذكرها وهي... ملك للمستدعي المزبور وبه ان هذا الاخير تعرض عن بيعها تعرضًا كليًا مع الاعلام للعساس المزبور انه اذ لم يمثل هذا بالبيع الذي يصدر في الاموال المزبورة

يكون باطلاً وباسخاً لا يعمل به ويجب الارش والضرر بسببه
للمستدعي المسطور والسلام *

N° 12. — Procès-verbal de carence

الحمد لله * باستدعاء آآخ... وبمفتضى حكم صادر من كذا
ع كذا نحن فلان عون الشرع بكذا كررنا الامر لفلان بدفعه حيناً
بيدنا ما قدره اجمالاً كذا منها اولا كذا مبلغ العدد المحكوم به
عليه بالحكم المشار اليه [او مبلغ الدين الثابت عليه للمستدعي]
وثانياً كذا مبلغ العائدة الشرعية الواجبة ع العدد المزبور حتى
الآن وثالثاً كذا مبلغ المصاريف التي بالحكم المزبور وذلك
كله بغير ما عسى ان يجب ايضاً عليه * فامتنع عن الدفع
امتناعاً كلياً بما خبرناه حينئذ اننا عز منا على التثقيب عليه
للاموال المنقولة التي عسى ان نجدها عنده فبحسبنا اذ ذاك عن
للاموال المنقولة التي يكسبها جام نجد عنده الاشياء قليلة لا قيمة
لها [او لم نجد عنده شيئاً] فبيدنا ذلك هنا مشاهدًا لما سطر
للحاجة اليه لدى من يجب وذلك كله باعانة السيد فلان
الترجمان الشرعي بكذا وبمحضر الشاهدين الذين هما... توجهنا
معهم الى محل سكنى المحكوم عليه المزبور والسلام *

N° 13. — Procès-verbal de saisie-exécution

الحمد لله * باستدعاء آآخ (1) ... ولما امتنع عن الدفع ثقبنا عليه ووضعنا تحت يد الشرع لاموال والاشياء التي هي ... وجعلنا عسًا عليها المشفب عليه المزبور [او السيد فلان] وعينًا ان البيع يفع فيها يوم كذا على الساعة كذا بسوف [او بمحل] كذا ثفابًا تامًا باعانة السيد فلان المترجمان آآخ (2) ... والسلام *

N° 14. — Saisie-brandon

(Commandement qui doit précéder la)

الحمد لله * باستدعاء آآخ (3) وان لم يمثل لذلك في الاجل المذكور نجري عليه طرف التنفيذ وخصوصًا يشفب عليه جميع ماله من الثمر [او الخضر او الحب] الفائمة الآن على اصولها بالموضع المسمى كذا مساحته نحو كذا الكائن بتراب دوار كذا والسلام *

(1 et 2) Voir « Carence », n° 12.

(3) Voir « Commandement », n° 9.

N° 15. — Saisie-brandon (Procès-verbal de)

الحمد لله * باستدعاء آلخ (1) ... ولما امتنع عن الدبع ثغبنا عليه ووضعنا تحت يد الشرع ماله من الغلة الفاتمة على اصولها وهي (2) ... بالموضع المسمى كذا مساحته نحو كذا الكائن بتراب دوار كذا دائرة كذا يحده جوباً كذا وجنوبياً كذا وشرقاً كذا وغرباً كذا لتباع الغلة المزبورة بالدلالة والمزايدة على يد من يجب يوم كذا على الساعة كذا بالمحل المسمى كذا وجعلنا عاساً عليها السيد فلان حارس الدوار المزبور ثفاجاً تاماً بمحصر آلخ ... والسلام *

N° 16. — Saisie-gagerie (Commandement tendant à)

الحمد لله * باستدعاء السيد فلان المالك لدار كائنة بكذا نحن فلان عون الشرع بكذا امرنا به المسمى فلان الذي اكترى مشابهة [او برسم على يد الاستاذ فلان او ممضى بخط يد المتعافدين في كذا] داراً [او حانوتاً او مخزناً او بيتاً آلخ ...] كائنة بكذا بدفعه في اجل اربعة وعشرين ساعة لاغير بيد المستدي

(1) Voir « Carence », n° 12.

(2) Indiquer ici la nature de la récolte.

المزبور او بييد ناما فدره كذا من قبل ثمن الكراء ع مدة كذا
الواجب عليه دبعه تسيفقا ع اخر شهر كذا وغير ذلك مما يلزمه
شرعا وان لم يمثل لذلك ع الاجل المذكور تجري عليه طرف
التنفيذ وخصوصا ثفبت عليه امواله المنفولة وغيرها من الاثاث
والعروض الموجودة بالمحل المكري والسلام *

N° 17. — Saisie-gagerie (Procès-verbal de)

الحمد لله * باستدعاء آآخ (1) ... ولما عجز عن الدجع ثفبنا
عليه ووضعنا تحت يد الشرع الاشياء والمنفولات والعروض التي
هي ... وجدناها كلها بالدار المكرية لتباع عليه ... آآخ (2) ...

N° 18. — Placard

الحمد لله * مكتب الاستاذ فلان العون الشرعي بكذا * بيع
شرعي (3) * يعلم به كافة الناس انه يوم كذا على الساعة كذا
بسوف [او بمحل] كذا يباع بالدلالة والمزايدة على يد فلان
الاشياء الاتي بيانها وهي ... والثن يدجع نفدا بغير المصاريب
[اومع زيادة سبعة ونصب ع المائة من قبل المصاريب] والسلام *

(1) Voir « Carence », n° 12 (sauf nature de la créance à modifier).

(2) Même formule que les autres saisies.

(3) En titre.

N° 19. — Récolement qui précède la vente

الحمد لله * باستدعاء فلان نحن فلان عون الشرع بكذا توجهنا
صحبة السيد فلان الترجمان الشرعي [او معين الترجمان الشرعي]
بكذا وشاهدين اثنين عند المسمى فلان الساكن بكذا وبعد
الاستقرار هناك كررنا له امر الدبع حيننا بيدنا كذا من قبل
مبلغ الدين المحكوم عليه بالحكم الصادر في كذا مع جميع البائدة
والمصاريف الشرعية والانتعقد الاموال المنفولة المشفعة عليه
وننقلها حيناً الى محل كذا لتباع هناك في يومنا هذا بالدلالة
والمزايدة ولما ثبت عجزه وامتناعه عن الدبع بحسنا عن الاموال
المشفعة بمحضر الشاهدين المذكورين ووجدناها كلها على حالها
[او وجدنا منها كذا فقط دون كذا وكذا] وبذا جعلنا الرسم هذا
بياناً لما وقع كما سطر بمحضر المشفعي عليه والشاهدين
المذكورين والسلام *

N° 20. — Saisie-arrêt

الحمد لله * باستدعاء السيد آلتخ... وبموجب الحكم الصادر
في كذا من كذا [او بموجب رسم مؤرخ في كذا على يد كذا] نحن
فلان عون الشرع بكذا اخبرنا به المسمى فلان ان المستدعي
المزبور تعرض عن الدبع بيد غيره ما بذمته او ما عسى ان يكون

عليه دراهم كان او غيرها من فيل اي وجه كان للمسمى بلان
وخصوصًا الدين الذي عليه لهذا لاخير بموجب الحكم [او الرسم]
المسطور تعرضًا تامًا لتوثيقه الدين الذي عليه بالحكم المزبور
قدره كذا باندرج المصاريق والعبادة الشرعية والتوصل به
وبما يجب في مصاريق التنفيذ مع الاخبار لبلان (1) المزبور
انه ان لم يد عن للتعرض هذا او لم يمثل ما فيه فيكون ضامنًا
في القدر المسطور مع وجوب الارش والضرر عليه والسلام *

N° 21. — Congé

الحمد لله * باستدعاء السيد بلان نحن بلان عون الشرع بكذا
اخبرنا به [او اعلمنا به] المسمى بلان ان المستدعي المزبور امره
بخروجه من الدار [او البيت او المخزن او الكانوت او الملك]
التي اكرها اياه مشافهة (2) منذ مدة كذا ليستحلى عنها يوم كذا
للمستدعي المسطور وبه امرنا بلان المسطور (le locataire) بخروجه
من الدار المكروى له ورفع يده عنها في اليوم المزبور بعد ترفيعه
جميع ما يجب اصلاحه فيها كما على كل مكترو دفعه ما تاخر
عليه من البكرآء وتمكين المفاتيح بيد المستدعي وفعل جميع
ما يجب عليه فعله حسب العرف والسلام *

(1) Nom du tiers-saisi.

(2) Quand le bail est écrit, aucun congé n'est nécessaire.

N° 22. — Contrainte avec commandement
(Notification de la)

الحمد لله * باستدعاء السيد فابض حفوف التسجيل بكذا
نائبًا عن السيد الوالي العام بالجزائر (1) نحن فلان امرنا به
المسمى فلان بدفعه في اجل ثمانية ايام من التاريخ لاغير بيد
السيد فابض التسجيل بكذا [او بيد السيد الخرناجي بكذا]
ما قدره كذا من قبل كذا (2) مع المصاريف الواجبة شرعًا وان لم
يمثل ذلك في الاجل المعين اعلاه تجري عليه طرق التنفيذ
والسلام *

NOTA. — Nous n'avons donné ici que les actes courants; le lecteur trouvera dans le *Formulaire arabe d'actes de procédure*, de M. Etienne LAUNE, imprimerie A. Jourdan, Alger, 1 vol. in-16, tous les renseignements utiles. Nous n'avons pas non plus cru nécessaire de présenter, dans ce travail, des modèles de citations ou notifications en matière criminelle, ces modèles étant généralement imprimés en français et en arabe sur les actes auxquels ces citations ou notifications donnent lieu.

(1) S'il s'agit d'une contrainte des contributions diverses, dire :

باستدعاء السيد اكام ببلدة كذا نائبًا عنه السيد الخرناجي
بها نحن فلان الخ...

(2) Indiquer ici sommairement la nature de la contrainte.

CHAPITRE VIII

Administration des Eaux et Forêts (1)

* ادارة المياه والغاب *

N° 1. — Transaction avant jugement sur délit forestier, au moyen de prestation en nature

الحمد لله * الى المسمى بلان من سكان كذا لا بد لك من الدفع
بيد السيد الخزناجي بكذا ما فدره كذا او من الخدمة مدة كذا
يومًا بالمحل المسمى كذا وذلك كله على وجه الصالح انعم به
عليك من يجب بدلًا مما سيترتب عليك من الخطيئة.
ولا رش يبلغ فدره تفريغًا الى كذا وان لم تمتثل ذلك م
اجل فدره كذا من يوم اعلامك بهذا ستتبع شرعًا [او تجري
عليك العقوبة الشرعية.] والسلام *

Pour traduction analytique,

coût : (2)...

L'INTERPRÈTE JUDICIAIRE,

(Signature).

(1) Voir chap. VII « Actes de procédure civile », note p. 198.

(2) Voir « Tableau des Tarifs des Interprètes », chap. IX, n° 1.

N° 2. — Transaction avant jugement sur délit forestier,
au moyen de paiement en argent

الحمد لله * لا بد للمسمى ولأننا الساكن بكذا من الدفع بيد
السيد اخزناجي بكذا ما فدره كذا على وجه الصلح انعم به عليه
من له ذلك في مفايلة ما يلزمه من الخطيئة والارش يبلغ فدره
كذا وان لم يمتثل ذلك في اجل كذا من يوم اعلامه بهذا
فيستبع شرعًا والسلام *

N° 3. — Assignation devant le Tribunal répressif
ou correctionnel

الحمد لله * باستدعاء ادارة المياه والغاب نأئبا عنها من له
ذلك امرنا به المسمى فلان الساكن بكذا بالحضور لدى محكمة
الزجر (trib. répressif) [او محكمة الزلات (trib. correctionnel)]
بكذا يوم كذا على الساعة كذا والايام التالية ان وجب ذلك
ليسمع الحكم عليه (1) بالحدود المعينة شرعًا لبطل عسة النار [او سرح
مواشيه او ضرب الجسم بغير تسريح آخ...] بغابة البايك *
اجره كذا جرانك وكذا سانظمًا والسلام *

(1) En cas de solidarité, ajouter ici : فرمآء وحملآء مع غيره .

N° 4. — Citation à témoin à la requête de l'Administration
des Eaux et Forêts

الحمد لله * باستدعاء ادارة المياه والغاب فآثباً عنها من له ذلك امرنا به المسمى بلان من سكان كذا باحضور لدى محكمة الزجر [او محكمة الزلات] بكذا يوم كذا على الساعة كذا والايم التالية ان وجب ذلك ليشهد بما في علمه في دعوى بلان المتهمم بكذا وكذا وبعد حضوره يفدر له ما يجب في المساجة غير انه ان لم يحضر تجري عليه العفوية المعينة شرعاً والسلام *

N° 5. — Signification de jugement

الحمد لله * باستدعاء آآخ... مكننا بيد المسمى بلان الساكن بكذا نسخة الحكم الصادر عليه حال غيبته [او حال حضوره] من محكمة الزجر [او محكمة الزلات] بكذا في كذا المحكوم به عليه بسجنه مدة كذا وبدجه كذا خطيئة وكذا من قبل ما بسده للبايلك وكذا على وجه الارش والصرر للبايلك وكذا فيمة الاشياء المثقبة وكذا مبلغ المصاريف الشرعية من غير اجرة تبليغ الاخبار بهذا الحكم * وعليه ان يمثل ذلك عاجلاً وعزماً ولا يسجن مدة كذا والسلام *

N° 6. — Modèle du Mémoire à présenter par l'Interprète judiciaire à l'Administration des Eaux et Forêts, pour obtenir paiement de ses honoraires (1)

MÉMOIRE des sommes dues par l'Administration des Eaux et Forêts, à monsieur *un tel*, Interprète judiciaire près le Tribunal de 1^{re} Instance de... (ou, près la Justice de paix de...) pour traductions faites pendant l'année....

NATURE DES ACTES	ORIGINAUX	COPIES	COÛT DU
Assignations.....
Significations de jugements....
Transactions.....
Citations à témoins.....
TOTAUX ÉGAUX.....

Certifié le présent mémoire s'élevant à la somme de...

A , le

L'INTERPRÈTE JUDICIAIRE,
(Signature).

Vu et vérifié par l'Inspecteur des Eaux et Forêts, chargé du service des poursuites.

A , le

L'INSPECTEUR DES EAUX ET FORÊTS,
(à laisser en blanc pour la signature de l'Inspecteur).

(1) Voir « Tableau des Tarifs des Interprètes », chap. ix, n° 1.

Taxé à la somme de...., par Nous, Président du Tribunal de 1^{re} Instance de... (ou, par Nous, Juge de paix du canton de...), département de...

A _____, le

(à laisser en blanc pour la signature du magistrat).

Le Conservateur des Eaux et Forêts à...

Vu les récépissés de MM. le Procureur de la République, Receveur des Domaines et Inspecteur des Eaux et Forêts auxquels les Extraits, Expéditions et Bulletins ont été délivrés.

Vu l'arrêté ministériel du 29 juillet 1888.

Arrête le présent mémoire à la somme de...

CHAPITRE IX

Tableau des Tarifs des Interprètes judiciaires

1° Décret du 20 novembre 1852

ARTICLE PREMIER. — Les droits et honoraires dus aux interprètes-traducteurs assermentés institués en Algérie par l'ordonnance du 19 mai 1846, sont fixés comme suit :

Lorsqu'il y aura lieu d'assister les notaires, pour tous actes et conventions, le quart des honoraires des notaires, sans que ce quart puisse être inférieur à 3 francs, ni dépasser 50 francs. Pour les inventaires, la moitié des droits de vacations et de transport, s'il y a lieu, accordés au notaire.

Lorsqu'il y aura lieu d'assister les huissiers (1) dans les actes d'exécution, les mêmes droits de vacations et d'indemnités pour frais de transport que ceux alloués à l'huissier.

Pour traductions d'actes : — de l'arabe, de l'hébreu, de l'arabe-hébreu et du turc en français, 3 francs par

(1) En cas d'empêchement de l'interprète judiciaire, l'huissier qui veut procéder à une saisie, doit, s'il ne peut ajourner son transport et à ses risques et périls, présenter requête au Président du Tribunal ou au Juge de paix, afin de faire assermenter l'auxiliaire dont il sera assisté. L'interprète judiciaire ne saurait être responsable que dans le cas où il aurait perçu, en totalité ou en partie, la rémunération accordée à son suppléant pour les opérations de la saisie. (*Dépêche de M. le Procureur général d'Alger, en date du 13 juin 1885. Voir ESTOUBLON et LEFÉBURE, p. 659.*)

rôle (1) de traduction de 25 lignes à la page et 15 syllabes à la ligne ; — du français en arabe, 4 francs par rôle d'original, le rôle calculé comme ci-dessus (2) ;...

Pour analyse sommaire des citations et notifications faites conformément à l'article 68 de l'ordonnance du 26 septembre 1842 : — Pour l'original, 1 fr. 50 centimes ; pour chaque copie, 50 centimes (3) ;

Pour légalisation de signatures apposées en caractères arabes ou hébraïques sur mandats de paiement, lettres de change, billets ou effets de commerce, 50 centimes.

ART. 2. — La taxe des droits dus à l'interprète-traducteur assermenté sera faite dans la même forme et par le même juge que celle des droits revenant à l'officier public ou ministériel assisté, et, autant que possible, par la même ordonnance. Le notaire ou l'huissier aura qualité pour réquerir la taxe de l'interprète en même temps que la sienne.

2° Tarif annexé au décret du 17 avril 1889

N° 74. — Traduction de chaque avertissement (4), 40 centimes (5) ;

(1) Deux francs seulement pour le même rôle de traduction, en pays arabe, s'il s'agit d'une pièce non assujettie à l'enregistrement. (Voir chap. IX, n° 2. « *Tarif annexé au décret du 17 avril 1889* », art. 78.

(2) Pour les extraits de jugements, voir chap. IX, n° 2, « *Tarif de 1889* », art. 76.

(3) Les notifications de transactions faites en matière forestière sont taxées 10 centimes seulement pour chaque copie. Il n'est rien dû pour l'original.

(4) Il s'agit des avertissements en matière musulmane.

(5) En pays kabyle, ce droit est de 20 centimes seulement. (*Arrêté du Gouverneur général de l'Algérie, en date du 31 août 1875.* — ESTOUBLON et LEFÉBURE, p. 468). Il est à remarquer que le décret du 17 avril 1889 ne touche pas les ressorts des tribunaux de Tizi-Ouzou et de Bougie, qui restent soumis aux lois et décrets antérieurs. (*Art. 72 du dit décret.* Voir ESTOUBLON et LEFÉBURE, p. 866).

N° 75. — Traduction, par extrait, sur les registres de la mahakma, par jugement, 1 franc ;

N° 76. — *Ce numéro est modifié comme suit par le décret du 12 juillet 1905* (1) : « N° 76. — Traduction du français en arabe de l'extrait de jugement, pour son exécution : 1 franc par rôle de greffe de vingt lignes à la page et de douze à quatorze syllabes à la ligne. »

N° 77. — *Modifié par le décret du 13 février 1890* (2), comme suit : « N° 77. — Traduction de l'arabe en français du jugement du cadi frappé d'appel, 2 francs par rôle calculé à raison de vingt-cinq lignes à la page et de quinze syllabes à la ligne ».

N° 78. — Traduction, de l'arabe en français, de tous actes ou titres quelconques produits dans une instance pendante devant le Juge de paix ou le Tribunal d'appel : 2 francs par rôle calculé comme ci-dessus (3).

N° 79. — Traduction, de l'arabe en français, des actes ou jugements des cadis pour assurer la perception du droit d'enregistrement (4), conformément à l'arrêté du 18 mars 1879, 3 francs par rôle calculé comme ci-dessus.

N° 80. — *Modifié par le décret du 13 février 1890* (5), comme suit : — « N° 80. — Traduction (6), par extrait, sur

(1) Voir ESTOUBLON et LEFÉBURE, p. 75.

(2) Voir ESTOUBLON et LEFÉBURE, p. 886.

(3) En pays kabyle, le même rôle coûte 3 francs (*Décret du 20 novembre 1852. Art. 1^{er}*).

(4) Voir le décret du 9 janvier 1905, art. 24. ESTOUBLON et LEFÉBURE, p. 9.

(5) Voir ESTOUBLON et LEFÉBURE, p. 886.

(6) Ces traductions doivent être signées par l'interprète. (*Circulaire de M. le Procureur général d'Alger, en date du 1^{er} août 1913*). — Si elles concernent des actes de frédha ou de partage successoral, elles doivent, tout en restant sommaires, reproduire les énonciations essentielles de l'acte : date du décès, qualité des successeurs du défunt, composition de l'actif et du passif, etc.... Dans le cas où ces énonciations auraient été omises par les cadis dans l'original, les interprètes auraient le devoir de signaler ces lacunes aux Juges de paix

les registres du cadi ou du cadi-notaire, par acte ou jugement : 1 franc ».

N° 86. — Les interprètes des tribunaux d'appel ont droit aux mêmes honoraires que ceux des justices de paix.

**3° Décret du 18 juin 1811, relatif au Tarif des transports,
en matière criminelle (1)**

ART. 90. — Il est accordé des indemnités (2) aux... interprètes... , lorsqu'à raison des fonctions qu'ils doivent remplir, notamment dans les cas prévus par les articles 20, 43 et 44 du Code d'instruction criminelle, ils sont obligés de se transporter à plus de deux kilomè-

ou aux parquets qui en feraient mention dans leurs procès-verbaux de vérification des mahakmas. (*Circulaire de M. le Procureur général d'Alger, en date du 30 juin 1913*). L'interprète doit aussi traduire sommairement, sur le registre des minutes des actes, l'acte réglementaire de partage intéressant le personnel de la mahakma et exigé par le décret de 1889 ; mais dans le registre-comptable, institué par la circulaire de M. le Procureur général d'Alger, du 6 octobre 1915, n° 95, il n'est tenu de traduire que les totaux mensuels des recettes et des dépenses, la balance de ces sommes et la répartition du produit net partageable, non tous les articles des feuilles de dépenses et de recettes. En revanche, il devra, lors des vérifications trimestrielles, donner au Juge de paix tous les éclaircissements oraux qui lui seront demandés sur la nature des articles de dépenses ou de recettes, s'assurer, s'il en est requis, de l'inexactitude de l'une ou de plusieurs additions et, dans tous les cas, certifier au magistrat, sous sa responsabilité, que la masse partageable et sa répartition sont entièrement justifiées par les éléments de la comptabilité.... (*Circulaire de M. le Procureur général d'Alger, en date du 18 avril 1916, n° 153*).

(1) Même tarif pour les transports en matière civile et musulmane.

(2) Cette indemnité doit figurer sur le mémoire relatif aux frais de transport du juge de paix et du greffier. (*Instruction de M. le Procureur général du 26 avril 1887 et du 7 mai 1887 ; décision du ministre de la justice et des cultes, du 14 décembre 1897. Voir ESTOUBLON et LEFÉBURE, p. 84*).

tres (1) de leur résidence, soit dans le canton, soit au delà.

ART. 91. — Cette indemnité est fixée par chaque myriamètre parcouru en allant et en revenant, savoir :

- 1° Pour les... interprètes..., à 2 fr. 50.
- 2°

ART. 92. — L'indemnité sera réglée (2) par myriamètre et demi-myriamètre. Les fractions de huit ou neuf kilomètres seront comptés pour un myriamètre, et celles de trois à sept kilomètres pour un demi-myriamètre.

ART. 95. — Lorsqu'ils seront arrêtés, dans le cours du voyage, par force majeure, ils recevront en indemnité pour chaque jour de séjour forcé : 2 francs.

ART. 96. — S'ils sont obligés de prolonger leur séjour dans la ville où se fera l'instruction de la procédure et qui ne sera point celle de leur résidence, il leur sera alloué, pour chaque jour de séjour, une indemnité fixée ainsi qu'il suit :

-
- Pour les villes de 40,000 habitants et au-dessus, 2 fr. 50.
- Pour les autres villes et communes, 2 francs.

(1) Les juges de paix et les greffiers ne touchent aucune indemnité quand ils ne se transportent pas à plus de 5 kilomètres. Pour cette raison, il est d'usage pour les interprètes de ne pas réclamer leur indemnité quand ils ne se transportent pas aussi à plus de cette distance.

(2) Les interprètes judiciaires sont responsables de leurs auxiliaires dans les transports effectués par ceux-ci, en matière civile et musulmane ; en cas d'inexactitude constatée dans l'établissement des relevés mensuels, notamment en ce qui concerne la date, la durée du transport et le montant des sommes versées par les justiciables, ils sont poursuivis devant la commission de discipline... (Circ. Proc. gén. octobre 1912, n° 784).

4° Décret du 18 mai 1898, fixant les honoraires des interprètes en Algérie, pour la traduction des actes intéressant le domaine de l'Etat (1).

ARTICLE PREMIER. — Les honoraires des interprètes-traducteurs assermentés et des interprètes judiciaires en Algérie, pour leur participation à la passation des actes intéressant le domaine de l'État, sont fixés ainsi qu'il suit : — 1 fr. 25 centimes par rôle de trente lignes à la page et de seize à dix-huit syllabes à la ligne pour toute traduction écrite de l'arabe en français ou du français en arabe ; — 2 francs par heure pour toute interprétation ou traduction orale, y compris l'accomplissement des obligations (2) imposées aux interprètes-traducteurs assermentés par l'art. 16 de l'arrêté du 30 décembre 1842 (3). Toute heure commencée sera considérée comme due entièrement.

5° Décret du 1^{er} août 1902 (4), concernant la tutelle en Kabylie

ART. 18. — Pour la réunion d'un conseil de famille, les greffiers de paix et interprètes ne pourront réclamer que les émoluments qui suivent : — greffier : 1 vacation, 2 francs ; extrait de la délibération (si besoin est), 1 franc ;

(1) Voir ESTOUBLON et LEFÉBURE, p. 63.

(2) Traduction et certification des signatures qui ne sont pas écrites en caractères français.

(3) Voir ESTOUBLON et LEFÉBURE, p. 43.

(4) Voir ESTOUBLON et LEFÉBURE, p. 104.

— interprète : 1 vacation, 1 franc ; traduction de l'extrait, 1 franc. Total : 5 francs. Si le mineur est indigent, il n'est rien dû au greffier et à l'interprète.

6° En vertu d'une circulaire de M. le Procureur général d'Alger, en date du 18 mai 1911, n° 890, « toute demande en aliénation de biens des mineurs devra être exposée verbalement par le cadî ou le tuteur, devant le juge de paix. Ce magistrat, après s'être entouré, sans frais, de tous les renseignements nécessaires, à l'aide des minutes du greffe ou de la mahakma et, les précisions recueillies auprès des agents administratifs, s'il y a lieu, donnera ou refusera son autorisation par une simple lettre missive au cadî ou au tuteur, *traduite sans frais* par l'interprète comme toute pièce de correspondance administrative ».

7° D'autre part, nous croyons utile d'ajouter ici que les traductions sommaires sur le registre *ad hoc*, des minutes des « Redditions de comptes de tutelle », doivent être faites gratuitement par l'interprète judiciaire, ces redditions ne formant pas exactement des actes de notaires, mais de « simples notes » prises par le cadî et consignées par lui sur le Registre des Tutelles, pour contrôler la gestion des tuteurs. — Certains interprètes, sous prétexte que rien, dans les règlements, ne l'interdit, perçoivent toujours, à l'occasion de chacune de ces traductions, le coût (1 franc) prévu par l'art. 80 du décret du 17 avril 1889, modifié par le décret du 13 février 1890. Nous ne sommes pas de leur avis.

CHAPITRE X

Tableau des Tarifs des cadis, cadis-notaires et suppléants, bachadels, adels et aoûns

NOTA. — En donnant ici un tableau indiquant le tarifs des cadis, cadis-notaires, bachadels, suppléants de cadis-notaires, adels et aoûns, nous ne sortons pas du cadre que nous nous sommes tracé. En effet, nous estimons qu'étant donnée leur collaboration étroite avec le personnel des mahakmas, les interprètes judiciaires doivent être à même de connaître les lois, décrets et circulaires régissant la marche du service dans les mahakmas et les honoraires dus au personnel; ce qui leur permettra d'aider efficacement les juges de paix dans les vérifications trimestrielles. Ce tableau facilitera aussi aux adels et aux jeunes suppléants de cadis-notaires, qui sortent fraîchement des médersas, les recherches auxquelles ils sont astreints, pour surmonter les difficultés, trop nombreuses, qu'ils rencontrent dans l'exercice de leurs fonctions, surtout au début de leur carrière. Ils trouveront aussi d'ailleurs, dans les autres parties de cet ouvrage, des renseignements pouvant intéresser leur service.

1° Tarif annexé au décret du 17 avril 1889 (1)

N° 1. — Acte constatant la qualité de chérif, vingt-cinq francs.

3000

N° 2. — Contrat de mariage, y compris la procuration de la mariée, les certificats constatant son âge, le degré de parenté de son représentant et tout ce qui est nécessaire à l'accomplissement du mariage, cinq francs.

N° 3. — Renouvellement du mariage avec une femme divorcée d'une manière définitive, cinq francs.

N° 4. — Acte de reprise en mariage de la même femme, deux francs.

N° 5. — Acte de divorce absolu, cinq francs.

N° 6. — Acte de divorce avec la faculté de reprendre la femme, cinq francs.

N° 7. — Déclaration de témoins constatant les sévices subis par la femme et tendant à lui faire restituer la somme donnée pour obtenir le divorce (dit khelâ), quatre francs.

N° 8. — Acte de pension, deux francs.

N° 9. — Acte désignant la femme qui prendra soin d'un enfant en bas âge, après le décès de sa mère ou son mariage en secondes noces, un franc.

N° 10. — Acte par lequel la femme désignée pour prendre soin d'un enfant en bas âge, est remplacée par une autre femme, un franc.

(1) Voir ESTOUBLON et LEFÉBURE, p. 871. — Dans son art. 72, ce décret dispose « qu'il est exécutoire dans tout le territoire de l'Algérie, à l'exception des ressorts des tribunaux de Tizi-Ouzou et de Bougie..., et des territoires de commandement... ». Ce tarif n'était donc applicable qu'aux cadis du pays arabe; quant aux cadis-notaires de la Kabylie, ils continuaient à appliquer celui du 21 mars 1868; mais un arrêté de M. le Gouverneur général, en date du 29 juillet 1916, a abrogé ce dernier tarif et a déclaré applicable aux mahakmas notariales de la Kabylie celui de 1889.

N° 11 (1). — Acte de vente :

Au-dessous de deux cents francs, cinq francs ;
De deux cents francs à cinq cents francs, huit francs ;

De cinq cents francs à mille francs, douze francs ;
De mille francs à quinze cents francs, quinze francs ;
De quinze cents francs à deux mille francs, vingt francs ;

De deux mille à quatre mille francs, vingt-cinq francs ;

De quatre mille à dix mille francs, trente francs ;
Au-dessus de dix mille francs, quarante francs ;
Plus vingt-cinq centimes par millier de francs au-dessus de dix mille francs.

N° 12. — Acte d'échanges d'immeubles (même tarif que pour les ventes).

N° 13. — Cession d'un bien en paiement d'une dette (même tarif que pour l'acte de vente).

N° 14. — Cession d'un objet vendu au prix de la vente, cinq francs.

N° 15. — Acte établissant la preuve d'un vice rédhibitoire existant soit dans un immeuble, soit chez une bête de somme, quatre francs.

N° 16. — Résiliation de vente (un quart du droit perçu pour la vente).

N° 17. — Acte en avance de paiement pour marchandises à livrer :

Au-dessous de cinq cents francs, trois francs ;

Au-dessous de mille francs, cinq francs ;

Au-dessous de deux mille francs, sept francs ;

Au-dessous de trois mille francs, huit francs ;

Au-dessus de trois mille francs, dix francs ;

(1) Ces droits sont réduits de moitié lorsque les biens vendus appartiennent à des mineurs. (Décret du 5 juin 1916). Voir aussi p. 234, n. 4.

Plus vingt-cinq centimes par millier de francs au-dessus de trois mille francs.

N° 18. — Acte de prêt, deux francs.

N° 19. — Acte de quittance définitive pour achat d'un immeuble après des paiements successifs, trois francs.

N° 20. — Acte de prêt sur gage d'un immeuble ou autre :

Au-dessous de deux cents francs, trois francs ;

Au-dessus de deux cents francs à cinq cents francs, six francs ;

Au-dessus de cinq cents francs à mille francs et au-dessus, dix francs.

N° 21. — Certificat d'indigence (doit être délivré gratuitement, exempt de droit de timbre et de traduction).

N° 22. — Interdiction, dix francs. — Les actes d'interdiction doivent être communiqués aux notaires et publiés dans toute l'étendue du ressort.

N° 23. — Acte d'émancipation, dix francs.

N° 24. — Acte par lequel un cadî nomme un gardien chargé de gérer, sous son contrôle, la tutelle d'un interdit ou d'un mineur, deux francs.

N° 25. — Arrangement à l'amiable, cinq francs.

N° 26. — Transport de créances, trois francs.

N° 27. — Acte de garantie, deux francs.

N° 28. — Acte d'association, cinq francs.

N° 29(1). — Dissolution d'association et règlement de comptes :

(1) Ce numéro est complété comme suit par le décret du 27 mars 1911 : « Règlement de comptes de tutelle sur le solde à l'actif du mineur : — Jusqu'à 50 francs, aucun émolument ; — Au-dessus de 50 francs jusqu'à 200 francs : 1 fr. 50 ; — Au-dessus de 200 francs jusqu'à 500 francs : 2 fr. 50 ; — Au-dessus de 500 francs : 5 francs ». — ESTOUBLON et LEFÉBURE, supplément 1911, p. 704.

Si les sommes qui en font l'objet sont inférieures à deux cents francs, cinq francs ;

Au-dessus de deux cents francs, dix francs.

N° 30. — Procuration, deux francs.

N° 31. — Révocation d'un mandataire, deux francs.

N° 32. — Reconnaissance d'un enfant, cinq francs.

N° 33. — Reconnaissance d'une obligation :

Au-dessous de deux cents francs, deux francs ;

Au-dessus de deux cents francs à cinq cents francs, quatre francs ;

Au-dessus de cinq cents francs, six francs.

N° 34. — Acte de dépôt, trois francs.

N° 35. — Déclaration relative à l'exercice du droit de préemption, cinq francs.

N° 36. — Acte de partage (même tarif proportionnel que pour l'acte de vente).

N° 37. — Acte de société en commandite, cinq francs.

N° 38. — Acte d'association entre le propriétaire d'un immeuble, et celui qui y fait des plantations ou autres travaux améliorant la propriété à condition de partager l'immeuble, cinq francs.

N° 39. — Acte de convention entre le propriétaire d'un immeuble et celui qui le cultive pour le partage des fruits, trois francs.

N° 40. — Acte de convention pour la fixation d'un salaire, deux francs.

N° 41. — Acte de location :

Location perpétuelle, au même taux que la vente ;

Au-dessus de dix-huit ans, la moitié du taux de la vente ;

De neuf à dix-huit ans, un tiers du même taux ;

De trois à neuf ans, un quart du même taux ;

Au-dessous de trois ans, deux francs.

N° 42. — Acte de constitution de Habous, dix francs.

N° 43. — Acte d'annulation de Hobous, dix francs.

N° 44. — Acte de don et aumône :

Au-dessous de deux cents francs, trois francs ;

Au-dessus de deux cents francs, cinq francs ;

Pour un immeuble (droit fixe), dix francs.

N° 45. — Révocation d'une donation, cinq francs.

N° 46. — Droit de jugement, dû indépendamment de toute demande d'expédition :

Si le litige est inférieur à deux cents francs de capital, cinq francs ;

Au-dessus de deux cents francs de capital, dix francs.

N° 47. — Lettre d'un cadî à un autre cadî, deux francs.

N° 48. — Acte d'avération d'écritures, deux francs.

N° 49. — Acte qui établit la filiation d'une personne et son droit à un héritage :

Pour acte de filiation remontant au grand-père ou aïeul, cinq francs ;

Si on remonte au bisaïeul, sept francs ;

Si la filiation part du trisaïeul, neuf francs ;

Quel que soit l'auteur commun, au delà du cinquième degré, douze francs.

N° 50. — Acte constatant un droit par la déclaration de témoins :

S'il s'agit d'un immeuble, six francs ;

S'il s'agit de plusieurs immeubles, dix francs ;

Dans les autres cas, quatre francs.

N° 51. — Délimitation d'un immeuble, cinq francs.

N° 52. — Acte testamentaire pour le tiers des biens du testateur (quotité disponible en Droit musulman), cinq francs :

Au-dessus de deux mille francs, vingt francs ;

N° 53. — Constitution d'exécuteur testamentaire, trois francs.

N° 54. — Retour sur une donation faite par testament, trois francs.

N° 55 et 56. — *Remplacés par les dispositions suivantes du décret du 27 mars 1911* : — « N° 55. — Inventaire avec ou sans estimation de valeur, acte de frédhâ (énumération des héritiers, constatation de leurs droits, fixation mathématique de leurs parts), 10 francs (1) ». — « N° 56. — Liquidation d'héritage et distribution effective des biens entre les héritiers, avec ou sans vente d'héritage, les droits étant à percevoir sur le montant de l'héritage :

« 3 pour cent, pour les premiers 10,000 francs ;
» 0 fr. 50 pour cent, de 10,000 francs à 100,000 francs ;
» 0 fr. 25, pour le surplus. (Les frais à payer aux « dellals » et aux experts sont à la charge des mahakmas dont les membres se partagent les droits perçus conformément aux n°s 65 et 66 »).

N° 57. — Dissolution de mariage, cinq francs.

N° 58. — Acte constatant les droits d'un tiers sur un immeuble, six francs.

N° 59. — Reçu fait par-devant le cadî, deux francs.

N° 60. — Tout acte non spécialement dénommé, un franc.

N° 61. — Toute expédition de jugement ou d'acte donne lieu à la perception d'un droit de copie égal au quart du droit de jugement ou d'acte, sans que ce droit puisse exéder dix francs.

N° 62. — Extrait d'un acte authentique si, en y faisant connaître la portée de l'acte, on y indique l'usage auquel

(1) L'article 55 est complété comme suit, par le décret du 5 juin 1916 : « Lorsqu'il s'agit de l'inventaire d'une succession intéressant des mineurs : six francs ».

l'extrait est destiné : moitié du coût de l'acte, sans que ce droit puisse en aucun cas excéder dix francs.

N° 63. — Recherches d'actes : — Pour les actes de l'année courante, 0 fr. 50 ; — Pour ceux de l'année d'avant, 1 franc ; — Pour chaque année en sus, 0 fr. 50, sans pouvoir dépasser trois francs.

N° 64. — (*Modifié comme suit par le décret du 9 décembre 1890* ⁽¹⁾) : « Indemnité pour frais de déplacement de magistrats ⁽²⁾ :

» Indemnité de l'adel, lorsqu'il est mandé par les parties dans l'intérieur de la ville : — A Alger, deux francs (2 fr.) ; — Autre ville qu'Alger, un franc ; — En dehors de la ville, cinq francs, cinquante centimes (5 fr. 50) par jour de voyage ou de séjour pendant le temps de son déplacement ;

» Indemnité pour le déplacement de l'aoûn, moitié de ce qui est accordé à l'adel ;

» Indemnité pour le déplacement du cadî lorsqu'il sera mandé par les parties, huit francs (8 fr.) par jour de voyage pendant le temps de son déplacement ⁽³⁾ ».

(1) Voir ESTOUBLON et LEFÉBURE, p. 908.

(2) « Les frais de monture et de voiture nécessité par un transport seront prélevés sur la somme consignée conformément au tarif, avant le versement de celle-ci à la caisse commune en vue de la répartition mensuelle des produits entre tous les membres de la mahakma. Ces frais ne seront donc pas avancés par les membres désignés pour se transporter, ni déduits de la masse au moment seulement de la répartition. Encore moins ceux qui effectuent le transport ne devront-ils pas s'attribuer primitivement la totalité de l'indemnité, laquelle doit toujours être versée à la masse après le prélèvement des frais ». (*Circulaire de M. le Procureur général d'Alger, 3 décembre 1914*).

(3) Les cadis ne peuvent percevoir le droit de 5 francs (porté à 8 francs par le décret du 9 décembre 1890), lorsqu'il se transportent au domicile des parties situé dans la localité même où siège la mahakma. (*Circulaire de M. le Procureur général d'Alger du 16 août 1890*). Si le déplacement du cadî est motivé par l'inventaire d'une succession intéressant des mineurs, l'indemnité est de cinq francs. (*Décret du 5 juin 1916*).

N° 65. — Le partage des sommes perçues conformément aux articles 1 à 64 se fait de la manière suivante :

Les cadis reçoivent deux huitièmes (2/8) des sommes perçues conformément au présent tarif, et les bachadels trois huitièmes (3/8).

Les adels et l'aoùn se partagent les trois huitièmes restants, de façon que l'aoùn n'ait que la moitié de la part d'un adel.

N° 66. — Dans les mahakmas annexes, le bachadel reçoit cinq dixièmes (5/10), les adels quatre dixièmes (4/10) et l'aoùn un dixième (1/10).

Il est alloué au cadi-notaire sept dixièmes (7/10) et à l'adel, trois dixièmes (3/10) (1).

N° 67. — Les sommes perçues dans chaque mahakma sont recueillies par les soins d'un adel et partagées à la fin du mois d'après les règles ci-dessus indiquées. Il en est dressé un acte indiquant le total des sommes encaissées pendant le mois et la part de chacun. Les membres de la mahakma attestent l'exactitude du contenu de cet acte, apposent leur signature au bas et l'enregistrent sur les registres d'inscription des actes (2).

N° 68. — Les cadis délivrent gratuitement et sur papier libre les actes destinés à tenir lieu d'actes de l'état civil, ainsi que les copies de jugements réclamés par l'administration civile ou militaire.

.....

(1) C'est dans cette proportion que le produit de la mahakma est réparti, en Kabylie, entre le cadi-notaire et son suppléant. (*Décret 5 juin 1916*).

(2) Les cadis doivent tenir un registre-comptable contenant toutes les recettes et les dépenses intéressant la mahakma. (*Circulaire de M. le Procureur général d'Alger du 6 octobre 1915, n° 95*). Pour la traduction de ce Registre, voir « *Tarif du 17 avril 1889* » concernant les *Interprètes*, art. 80, note 6, p. 219.

Aoûns (des Justices de paix)

N° 81. — *Modifié ainsi qu'il suit par le décret du 31 mars 1890* (1). — « Remise de chaque avertissement ou notification à personne, à domicile, ou à l'administrateur civil au siège même de la Justice de paix, cinquante centimes (0 fr. 50). Remise à la poste, par lettre chargée adressée aux parties ou à l'administrateur civil, quatre-vingt dix centimes (0 fr. 90). Remise à personne ou à domicile, à défaut du service postal, dans un rayon de deux kilomètres de la justice, un franc (1 fr.) ; au delà de deux kilomètres, deux francs (2 fr.) (2).

**2° Décret du 1^{er} août 1902, règlementant la tutelle
en Kabylie**

.....

ART 18. — *Modifié comme suit par l'article 2 du décret du 5 juin 1916* : — « Les dispositions de cet article sont abrogées en ce qui concerne les allocations attribuées au cadî-notaire, et remplacées par les dispositions du tarif du décret du 17 avril 1887, tel qu'il a été modifié par

(1) Voir ESTOUBLON et LEFÉBURE, p. 888.

(2) Dans les arrondissements de Tizi-Ouzou et de Bougie, les aoûns touchent pour la remise des avertissements ou des expéditions des jugements de défauts rendus en premier ressort : 1° Dans l'intérieur de la ville ou dans un rayon de 1,000 mètres, un franc ; 2° Au delà de 1,000 mètres, deux francs. Mais il est prélevé, sur ces allocations, un quart réservé au greffier et à l'interprète, savoir : trois cinquièmes pour le greffier et deux cinquièmes pour l'interprète. (*Arrêté du Gouverneur général du 31 août 1875. Art. 3 et 6. Voir ESTOUBLON et LEFÉBURE, p. 468 et 469.*)

le décret du 27 mars 1911 (1) ». Il ne sera perçu, à l'occasion des actes ci-dessus spécifiés (2), aucun droit de timbre ou d'enregistrement (3).

**3° Circulaire de M. le Procureur Général d'Alger
en date du 18 mai 1911**

Aux termes d'une circulaire de M. le Procureur général d'Alger, en date du 18 mai 1911, n° 890 (*Voir page 223*), « la procédure d'adjudication (pour l'aliénation des biens des mineurs) devra être simplifiée ; une seule publication est suffisante. Le transport du *cadi* devra être réduit à un seul, lequel sera gratuit, car le *cadi* se rend dans les marchés pour y passer des actes dont il profite et n'a pas à compléter par conséquent les frais de transport spéciaux pour la publication. S'il n'a pas l'occasion de se rendre sur le marché, la publication sera faite à sa diligence par l'*amin (Kébir)* du village. Il suffit que cette publication soit verbale. Enfin le transport du *cadi* sur le marché pour procéder à l'adjudication, se confondant aussi avec celui qu'il y effectue pour passer des actes, ne donnera lieu à aucune indemnité spéciale (4) ».

(1) Voir chap. x, n° 1. « *Tarif annexé au D. 17 Ac. 1889* ». Art. 55 et 64, et notes les concernant.

(2) Il s'agit des actes de tutelle kabyle, prévus par le D. du 1^{er} août 1902.

(3) Disposition maintenue par le D. du 9 janv. 1905 relatif aux droits de timbre et d'enregistrement.

(4) Pour les honoraires à percevoir par le *cadi-notaire* sur ces ventes, voir chap. x, n° 1, « *Tarif annexé au D. 17 ac. 1889* », art. 11 complété par le décret du 5 juin 1916.

CHAPITRE XI

Tableau des Tarifs des droits d'Enregistrement

1° Décret du 23 décembre 1914

Les tarifs des droits d'enregistrement ont été fixés en Algérie ainsi qu'il suit, à compter du 1^{er} janvier 1915, par le décret du 23 décembre 1914 :

I. — ACTES DONT L'ENREGISTREMENT EST OBLIGATOIRE

1° Donation entre vifs :

En ligne directe :

Pour les donations portant partage, faites par les pères et mères ou autres ascendants entre leurs enfants ou descendants..... 1 fr. 30 par 100 francs.

Pour les donations faites par contrat de mariage aux futurs. 1 fr. 50 par 100 francs.

Pour les donations autres que celles désignées aux deux paragraphes précédents..... 2 fr. 60 par 100 francs.

Entre époux :

Par contrat de mariage.....	2 fr. 60 par 100 francs ;
Hors contrat de mariage.....	3 fr. 75 par 100 francs.

Entre frères et sœurs :

Par contrat de mariage.....	5 fr. 25 par 100 francs ;
Hors contrat de mariage.....	6 fr. 75 par 100 francs.

Entre grands oncles ou grand'tantes et petits neveux ou petites nièces et entre cousins germains :

Par contrat de mariage.....	6 fr. 75 par 100 francs ;
Hors contrat de mariage.....	8 fr. 25 par 100 francs.

Entre parents au 5^e et 6^e degré :

Par contrat de mariage.....	7 fr. 50 par 100 francs ;
Hors contrat de mariage.....	9 fr. par 100 francs.

Entre parents au delà du 6^e degré et entre personnes non parents :

Par contrat de mariage.....	8 fr. 25 par 100 francs ;
Hors contrat de mariage.....	10 fr. par 100 francs.

Entre oncles ou tantes et neveux ou nièces :

Par contrat de mariage.....	6 fr. par 100 francs ;
Hors contrat de mariage.....	7 fr. 50 par 100 francs.

2^o Vente d'immeubles, avec ou sans réserve de « Tsénia » ou de réméré..... 4 fr. par 100 francs ;

3^o Retrait de « Tsénia » ou de réméré (1)..... 0 fr. 375 par 100 francs ;

(1) Lorsque le délai fixé pour la faculté de rachat a été dépassé, il est dû le droit de rétrocession, soit 4 francs par 100 francs.

4° Rahnia :

Lorsque l'immeuble rahné est donné en garantie du capital de la créance..... 1 fr. 50 par 100 francs ;

Si la rahnia garantie seulement le paiement des intérêts. 0 fr. 75 par 100 francs ;

5° Bail 0 fr. 15 par 100 francs ;

6° Cautionnement de bail.... 0 fr. 75 par 100 francs ;

7° Partage..... 0 fr. 15 par 100 francs ;

8° Soulte de partage..... 2 fr. 50 par 100 francs ;

9° Testament..... 5 fr. 63 (droit fixe) ;

10° Échanges :

Immeubles ruraux contigus. 0 fr. 12 par 100 francs ;

Autres immeubles..... 2 fr. 60 par 100 francs ;

11° Hobous..... 5 fr. 63 (droit fixe).

(Le droit fixe est appliqué alors seulement que le constituant dispose de ses biens pour le moment où il ne sera plus. S'il se dépouille au moment du hobous soit de la toute propriété, soit de la nue propriété, soit de l'usufruit, le tarif des donations (voir n° 1) devient applicable).

II. — ACTES DONT L'ENREGISTREMENT EST FACULTATIF

1° Vente de meubles..... 1 fr. 50 par 100 francs ;

2° Procuration 2 fr. 25 (droit fixe) ;

3° Obligations..... 0 fr. 75 par 100 francs ;

4° Cession de créance 0 fr. 75 par 100 francs ;

5° Cautionnement..... 0 fr. 375 par 100 francs ;

6° Quittance..... 0 fr. 375 par 100 francs ;

7° Émancipation de mineurs (pour chaque émancipé)..... 11 fr. 25 ;

8° Autres actes autrefois soumis au droit fixe de 1 fr. 65.... 2 fr. 25 (droit fixe).

III. — JUGEMENTS DE CADIS

Seuls sont soumis à l'enregistrement les jugements qui comportent mutation de propriété ou de jouissance et dans ce cas il est dû le droit afférent à ces mutations. Lorsque l'enregistrement des jugements qui ne rentrent pas dans cette catégorie est requis, il est dû un droit fixe de 1 fr. 50.

2° Du timbre des actes publics musulmans et des jugements

Les registres affectés à la rédaction des actes des cadis, des bach-adels et de cadis-notaires et des jugements des cadis et des bach-adels sont exempts de timbre. — Les extraits, copies ou expéditions des actes et jugements transcrits sur ces registres qui seront délivrés par les cadis, bach-adels et les cadis-notaires seront établis sur papier timbré, sous peine de 20 francs d'amende, en principal, dans le cas de contravention. — (*Décret du 9 janvier 1905. ART. 1^{er}.*)

Les minutes, originaux, expéditions et traductions des actes, des procès-verbaux de vente, licitation ou échanges d'immeubles, ainsi que les cahiers des charges relatifs à ces mutations, sont affranchis de tous droits de timbre. — (*Décret du 4 septembre 1916. ART. 5.*)

L'exemption du timbre n'est pas applicable aux actes,

procès-verbaux et cahiers des charges spécifiés à l'art. 5 (*précité*) qui contiennent des dispositions indépendantes dans le sens de l'art. 11 de la loi du 22 frimaire, an VII. Pourtant, ne peuvent pas être considérées comme dispositions indépendantes, pour l'application de la présente loi, la procuration donnée dans l'un de ces actes pour toucher le prix ou la soulte ou vendre les immeubles compris sur un cahier des charges ou procès-verbal de mise en vente, ainsi que toute déclaration de command contenue en l'acte même ou encore tout paiement par subrogation effectué par un tiers en l'acquit de l'acquéreur. — (*Même décret. ART. 6.*)

3° Décret du 9 janvier 1905

a) *Obligations des cadis en matière d'enregistrement*

Aux termes du décret du 9 janvier 1905⁽¹⁾, les actes des cadis, bach-adels et cadis-notaires et les jugements des cadis et bach-adels emportant mutation de propriété à titre onéreux, de fonds de commerce ou de clientèle, transmission de propriété, d'usufruit et de jouissance de biens immeubles et bail à ferme ou à loyer, sous-bail, cession et subrogation de bail et engagement de biens de même nature, situés en territoire civil, seront enregistrés dans les trente-cinq jours de leur date, si le cadi, bach-adel ou cadi-notaire réside dans la commune où le bureau de l'enregistrement est établi, et dans les quarante-cinq jours de leur date, si le cadi, bach-adel

(1) Voir ESTOUBLON et LEFÉBURE, p. 6.

ou cadis-notaire réside dans une autre commune. ART. 8.

Les droits des actes et jugements assujettis à l'enregistrement dans un délai déterminé seront payés avant l'enregistrement aux taux et quotités réglés par les lois, décrets et ordonnances en vigueur dans la colonie. Nul ne pourra en atténuer ni différer le paiement sous prétexte de contestation sur la quotité, ni pour quelque autre motif que ce soit, sauf à se pourvoir en restitution, s'il y a lieu. Ils seront acquittés par les cadis, bachadels et cadis-notaires. ART 14.

Les cadis, bach-adels et cadis-notaires qui auraient fait pour les parties, l'avance des droits d'enregistrement, pourront prendre exécutoire du Juge de paix de leur canton pour leur remboursement. ART. 15.

Les cadis, bach-adels et cadis-notaires qui n'auront pas fait enregistrer leurs actes et jugements dans le délai prescrit, paieront personnellement, à titre d'amende et pour chaque contravention, une somme égale au montant du droit, sans que la peine puisse être au-dessous de 10 francs, en principal. Ils seront tenus, en outre, du paiement du droit, sauf leurs recours contre les parties, pour ces droits seulement. ART. 17.

Il est fait exception aux dispositions ci-dessus, mais en ce qui concerne les jugements seulement, lorsque les parties n'auront pas consigné aux mains des cadis ou bach-adels, dans le délai prescrit pour l'enregistrement, le montant des droits exigibles. Dans ce cas, le montant de ces droits sera poursuivi par le receveur contre les parties. A cet effet seront remis, sur papier non timbré, aux receveurs de l'enregistrement, par les cadis ou bach-adels, dans les 20 jours qui suivront l'expiration du délai, une copie littérale accompagnée d'une traduction, à peine d'une amende de 10 francs pour chaque jugement. Les copies et traductions seront établies gratuitement. Pour l'exécution de cette obligation, les cadis ou bach-adels doivent remettre immédia-

TABLE DES MATIÈRES

PAR ORDRE DE CHAPITRES

	Pages
PRÉFACE.....	VII
AVANT-PROPOS.....	IX
Conditions requises pour être interprète judiciaire en Algérie. — Droits et prérogatives s'attachant à cette fonction. — Examen. — Traitement. — Pénalités.....	1
Registres à tenir.....	8

Manuel-Formulaire

CHAPITRE PREMIER

Actes de cadis.....		9
Numéros		
1. — Procuration.....		10
2. — Révocation de mandataire.....		16
3. — Reconnaissance de dette.....		17
4. — Quittance.....		20
5. — Cheptel.....		22
6. — Association agricole.....		25
7. — Cautionnement.....		26
8. — Notoriété.....		27
9. — Mariage.....		33
10. — Répudiation.....		39
11. — Éloignement d'un fils par un père.....		42
12. — Substitution ou Institution.....		44
13. — Vente à livrer.....		44
14. — Fermage.....		45
15. — Location (bail).....		46
16. — Garantie ou Nantissement.....		48
17. — Antichrèse ou Rahnia.....		49
18. — Augment sur Rahnia.....		51
19. — Subrogation.....		52

Numéros	Pages
20. — « Tsénia » ou vente résiliable et vente à réméré.....	53
21. — Résiliation.....	54
22. — Échange.....	56
23. — Transaction.....	58
24. — Vente définitive.....	60
25. — Chouf'à (Demande de).....	67
26. — Chouf'à (Renonciation à un droit de).....	69
27. — Chouf'à (Acte constatant l'acquisition d'un immeuble par voie de).....	69
28. — Donation.....	72
29. — Don charitable.....	75
30. — Révocation de donation.....	77
31. — Legs.....	78
32. — Donation viagère.....	79
33. — Hobous.....	80
34. — Frédha ou État de Répartition d'une succession..	92
35. — Partage et Liquidation.....	96
36. — Signification de jugement de défaut.....	101
37. — Carence (Procès-verbal de).....	103
38. — Saisie mobilière.....	104
39. — Saisie immobilière.....	107
40. — Opposition.....	108
41. — Placard.....	110
42. — Vente aux enchères publiques.....	112
43. — Cession judiciaire ou Transfert.....	118
44. — Procès-verbal de prestation de serment.....	120

CHAPITRE II

Actes de Talebs.....	126
----------------------	-----

CHAPITRE III

1. — Jugements de Cadis.....	133
2. — Formules diverses.....	144

CHAPITRE IV

Tutelles et Conseils de famille.....	152
1. — Tutelle testamentaire.....	152
2. — Tutelle d'office.....	154

MODELE DU RÉPERTOIRE

à tenir par l'Interprète Judiciaire (Voir page 8, n° 2)

NUMÉROS d'ordre	NUMÉROS du registre à souches	DATE de la remise de la pièce à l'Interprète	NATURE de l'acte	DATE de la traduction	NOMS ET DEMEURES des intéressés	SOMMES consignées	C O U T net	MONTANT du timbre employé	DATE de la restitution de l'acte	OBSERVATIONS

Numéros	Pages
3. — Interdiction	156
4. — Émancipation	158
5. — Conseil de famille.....	160
6. — Inventaire.....	161
7. — Reddition de comptes de Tutelle.....	164
8. — Autorisation de vente ou de rahnia sur les biens de mineurs.....	166

CHAPITRE V

Jugements rendus en matière musulmane.....	168
1. — Jugement définitif, contradictoire ou par défaut.....	168
2. — Jugement de serment.....	174
3. — Jugement préparatoire.....	178
4. — Quelques expressions usuelles.....	182
5. — Locutions latines usuelles.....	186

CHAPITRE VI

Actes notariés et sous-seing privé.....	190
--	------------

CHAPITRE VII

Actes de procédure civile.....	198
1. — Citation en Justice de paix.....	198
2. — Assignation devant le Tribunal civil.....	199
3. — Assignation devant le Tribunal de commerce.....	200
4. — Assignation devant le Tribunal de commerce avec déclaration de faillite.....	200
5. — Protêt, faute de paiement.....	201
6. — Citation à témoin.....	201
7. — Assignation à la partie adverse pour qu'elle assiste à l'enquête.....	202
8. — Acte d'appel sur un jugement rendu par un tribunal de paix (Signification d'un).....	202
9. — Signification de jugement avec commandement.....	203
10. — Opposition à un jugement par défaut, avec assignation.	204
11. — Opposition à la vente d'objets saisis qui n'appartiennent pas à la partie saisie, ou défense à gardien.....	204

Numéros	Pages
12. — Procès-verbal de carence	205
13. — Procès-verbal saisié-exécution	206
14. — Saisie-brandon (Commandement qui doit précéder la).....	206
15. — Saisie-brandon (Procès-verbal de).....	207
16. — Saisie-gagerie (Commandement tendant à).....	207
17. — Saisie-gagerie (Procès-verbal de).....	208
18. — Placard.	208
19. — Récolement qui précède la vente.....	209
20. — Saisie-arrêt.....	209
21. — Congé.....	210
22. — Contrainte avec commandement (Notification de la).....	211

CHAPITRE VIII

Administration des Eaux et Forêts	212
1. — Transaction avant jugement sur délit forestier, au moyen de prestation en nature.	212
2. — Transaction avant jugement sur délit forestier, au moyen de paiement en argent.....	213
3. — Assignation devant le Tribunal répressif ou correctionnel.....	213
4. — Citation à témoin à la requête de l'Administration des Eaux et Forêts.....	214
5. — Signification de jugement.....	214
6. — Modèle de mémoire à présenter par l'interprète judiciaire à l'Administration des Eaux et Forêts, pour obtenir paiement de ses honoraires.....	215

CHAPITRE IX

Tableau des Tarifs des interprètes judiciaires.....	217
1. — Décret du 20 novembre 1832.....	217
2. — Tarif annexé au décret du 17 avril 1889 (concernant le pays arabe).....	218
3. — Tarif des transports criminels, civils ou musulmans.....	220
4. — Décret du 18 mai 1898 fixant les honoraires des interprètes en Algérie, pour les traductions des actes intéressant le domaine de l'État.....	222
5. — Décret du 1 ^{er} août 1902, concernant la tutelle en Kabylie.....	222

Numéros	Pages
6. — Circulaire de M. le Procureur général d'Alger, du 18 mai 1911, relatif à la vente des biens de mineurs.	223
7. — Droits de traductions sommaires, sur minutes, des redditions des comptes de tutelle.....	223

CHAPITRE X

Tableau des Tarifs des cadis, cadis-notaires et suppléants, bach-adels, adels et aoûns.....

224

1. — Tarif annexé au décret du 17 avril 1889.....	225
2. — Décret du 1 ^{er} août 1902, réglémentant la tutelle en Kabylie (concernant spécialement les cadis-notaires et suppléants).....	233
3. — Circulaire de M. le Procureur général d'Alger, en date du 18 mai 1911, relative à la vente des biens de mineurs.....	234

CHAPITRE XI

Tableau des Tarifs des droits d'enregistrement en Algérie.....

235

1. — Décret du 23 décembre 1914, fixant les Tarifs des droits d'enregistrement en Algérie.....	235
2. — Du timbre des actes publics musulmans et des jugements.....	238
3. — Décret du 9 janvier 1905, déterminant les obligations des cadis et des interprètes, en matière d'enregistrement.....	239
Modèle du répertoire des interprètes.....	243

